GÜNÜN A YAJÜTSHÜ

El *Vocabulario Puelche* documentado por Roberto Lehmann-Nitsche



Marisa Malvestitti

María Emilia Orden





GÜNÜN A YAJÜTSHÜ

El *Vocabulario Puelche* documentado por Roberto Lehmann-Nitsche

GÜNÜN A YAJÜTSHÜ

El *Vocabulario Puelche* documentado por Roberto Lehmann-Nitsche

Marisa Malvestitti

María Emilia Orden

Marisa Malvestitti
Günün a yajütshü. El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche
/ Marisa Malvestitti y María Emilia Orden.- 1a ed.- Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, 2014.
234 p.; 17x24 cm.

ISBN 978-950-863-212-8

1. Lingüística. I. Malvestitti, Marisa. II. Título
CDD 410



Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa
Cnel. Gil 353, 2º piso, (6300) Santa Rosa,
Pcia. de La Pampa, Rep. Argentina.
Teléfono: 02954-451600

Edición auspiciada por el Instituto Ibero-Americano del Patrimonio Cultural Prusiano.
Dirección: Ibero-Amerikanisches Institut, Potsdamer Str. 37, D-10785 Berlin, Alemania; www.iai.spk-berlin.de

Imagen de tapa: tarjeta postal con anotación manuscrita de Roberto Lehmann-Nitsche (IAI)

Diseño de interior y tapas: Lucila Scibona para Marca de agua

Impreso en Argentina / Printed in Argentina
ISBN 978-950-863-212-8
Queda hecho el depósito que marca la Ley 11723.

Este libro se terminó de imprimir en junio de 2014 en Nexo/di Nápoli, Yrigoyen 560, Santa Rosa, La Pampa, República Argentina.

Índice

Prólogo

Este libro presenta las investigaciones realizadas por Roberto Lehmann-Nitsche a principios del siglo XX en relación a una lengua originaria hablada entonces en el norte de la Patagonia: la günün a iajüch. La documentación de esta variedad, denominada "Puelche" por el antropólogo, se realizó en el Territorio Nacional de Río Negro, en dos campañas en las que interactuó con varios hablantes y registró datos lingüísticos y culturales.

La libreta de campo, inédita hasta ahora, se encuentra en el Legado Lehmann-Nitsche del Instituto Ibero-Americano de Berlín. En 2008, luego de que ese fondo fuera catalogado, transcribimos la fuente y comenzamos su edición como parte del proyecto de publicación de materiales lingüísticos inéditos en lenguas patagónicas que una de nosotras está llevando adelante. No fue una tarea sencilla, debido a las estrategias de registro que Lehmann-Nitsche utilizaba —con un sinnúmero de abreviaturas, comentarios en distintas lenguas y ordenamiento a veces enmarañado— y a las condiciones prácticas en las que la toma de datos se realizó. Presentamos en este volumen un texto que intenta reproducir fielmente el producido por el antropólogo y sus interlocutores- y propone una sistematización más accesible al lector, no exenta de nuestras propias interpretaciones.

En el proceso, contamos con la colaboración y el apoyo de varios colegas a los que deseamos agradecer. La directora del IAI, Barbara Göbel, y Gregor Wolff y Gudrun Schumacher, del Departamento de Legados y Colecciones Especiales, facilitaron el acceso al manuscrito. Marco Etmanski nos asistió en varias oportunidades en la interpretación y el control de datos en Berlín, y Sonia Zalewski contribuyó sustancialmente a la clarificación y versión al español de enunciados, abreviaturas y comentarios en alemán. Por su parte, Pilar Pérez acercó valiosos datos históricos sobre el territorio en la época del relevamiento, Máximo Farro, fuentes documentales del archivo de Samuel Lafone Quevedo y Alejandra Regúnaga, un texto bibliográfico lingüístico del que no disponíamos. También agradecemos la colaboración del personal de Archivo y Biblioteca del Museo Mitre, donde consultamos otros materiales inéditos, y muy especialmente a Lucila Scibona, por su cuidado trabajo de edición.

El trabajo se organiza en dos partes. En la primera se presentan los contextos de documentación del *Vocabulario Puelche*, considerando las metodologías de relevamiento y registro y los entramados académicos de la época. En la segunda sección se publica la fuente editada.

Realizamos una edición crítica, en la que mantenemos la organización original del texto manuscrito, y proveemos en los márgenes referencias a su paginación. Para favorecer la legibilidad y el seguimiento de elementos vinculados utilizamos un doble

sistema de notas: se ubican en notas al pie las observaciones realizadas por Lehmann-Nitsche, y en notas al final, las indicaciones de cambios de ubicación, elementos tachados en el original o aclaraciones de las editoras. La ubicación de la llamada a notas al pie y al final es icónica de su posición en el texto original.

Empleamos la grafía original de Lehmann-Nitsche tanto en el texto en günün a iajüch como en las anotaciones en otras lenguas, y mantenemos superíndices, diacríticos y espaciados entre morfemas tal como en el original. Asimismo, se reproducen siguiendo el orden del manuscrito las diferentes elicitaciones de un mismo lexema, pues reflejan los momentos del relevamiento de campo con hablantes distintos y los contrastes que el antropólogo estableció con términos que habían sido previamente documentados. Acudimos al subrayado para los grafemas unidos por un arco superior en el original, empleamos guiones para las segmentaciones con barras y conservamos los signos de suma; en cambio eliminamos en algunos casos puntos finales que Lehmann-Nitsche utilizaba de modo discontinuo. También homogeneizamos las entradas léxicas a partir del lexema en günün a iajüch (equivalente después de coma) y en español (equivalente tras dos puntos), y en el caso de los verbos conjugados, primero la glosa al español y luego la frase en günün a iajüch.

Las abreviaturas en alemán son completadas entre paréntesis y traducidas; del mismo modo se ofrecen versiones al español entre corchetes de los comentarios realizados por el antropólogo.

Las siguientes abreviaturas son recurrentes en el manuscrito:

Ar., Arauk.(Araukanisch), arauc.(araucano): mapuzungun
Sp., Span.(isch), esp. (español): español
Teh.(uelche): tehuelche
dto.(dito): ídem, igualmente
ebenso: así, del mismo modo, también
oder: o
id.(entisch), ident.(isch): idéntico
resp.(ektiv): en su defecto, respectivamente, o bien; corresponde al actual bzw. (beziehungsweise)
z.B.(zum Beispiel): por ejemplo
C.: Carmen
L.: Millaluan
R.: Rosario
T.: Teresa
VB: Virginia
M.: María
F.: femenino, Frau [mujer]
M.: masculino, Mann [hombre]
(H): hombre
(M): mujer
1, 2, 3: primera, segunda, tercera persona

Contextos de documentación del *Vocabulario Puelche*

1. Los estudios lingüísticos de Roberto Lehmann-Nitsche

Entre los diversos focos de interés a que se abocaron las investigaciones desarrolladas en la Argentina por Roberto Lehmann-Nitsche, la documentación de lenguas originarias constituyó una actividad sostenida en su práctica antropológica. Nacido en 1872 en Prusia, Lehmann-Nitsche obtuvo un doctorado en Ciencias Naturales en 1893 y otro en Medicina en 1897 en la Universidad de Münich, y a los 25 años llegó a La Plata para ocupar el puesto de encargado de la Sección Antropología del Museo de La Plata que había quedado vacante a partir de la renuncia de Herman Ten Kate. Hasta 1930 se desempeña allí y, como docente, en las Universidades de La Plata y Buenos Aires, dedicando sus investigaciones a campos relacionados con la antropología física, arqueología, etnografía, lingüística y el folklore. Publicó en prestigiosas revistas y asistió regularmente a congresos internacionales, a la vez que mantuvo una red de correspondencia con colegas dedicados a temas afines, lo que le permitió estar actualizado en los desarrollos de sus campos de interés. Luego de jubilarse, y a poco de retornar a Alemania, falleció en Berlín en 1938.

Los estudios lingüísticos que emprendió se centraron en varias cuestiones: la recopilación de materiales originales —parte de los cuales mantuvo inéditos—, la postulación de relaciones genéticas entre lenguas patagónicas y la publicación de fuentes que no eran accesibles en el país —como la gramática tehuelche del misionero anglicano Teófilo Schmid en 1910—. En cuanto al primer eje, al año siguiente de incorporarse a su puesto en el Museo de La Plata comenzó a compilar un *Vocabulario Ōōna* (1898-1902), anotado en Buenos Aires con tres hablantes de selknam y un mediador lingüístico que los acompañaba, el que fue controlado y ampliado en el viaje realizado a Tierra del Fuego en el verano de 1902. En agosto de 1899 inicia la documentación del archivo araucano, que integrará más de cien textos en mapuzungun transcriptos de la oralidad, en una tarea que continúa con distintos interlocutores hasta 1926 (Malvestitti 2012a). En junio de 1903 y enero y marzo de 1905 anota en Buenos Aires dos vocabularios y varios textos en aonik'o ʔaʔjen o tehuelche (Lehmann-Nitsche 1903, 1913; Fernández Garay 2009). También recopila personalmente o por medio de corresponsales algunos textos breves en guaraní entre febrero de 1902 y enero de 1918, además de coplas y versos en variedades de quechua y quichua en el período comprendido entre 1899 y 1911. En sucesivas campañas al norte argentino, realizadas en agosto de 1906, julio de 1921 y julio de 1924, documentó los vocabularios chorote, wichi y toba publicados en Lehmann-Nitsche (1910-1911) y (1925-1926a y b), cantos en chiriguano, chorote y toba

(García 2009) y numerosos datos sobre astronomías nativas que conformarían parte de la serie *Mitologías sudamericanas* dada a conocer entre 1919 y 1936-1941. En cuanto a los estudios de corte comparativo, estableció vinculaciones entre las lenguas del tronco "Tshon" (1913) y Alakaluf (1921) en sendas monografías que hasta la actualidad siguen constituyendo sólidos hitos en este campo de estudios, y de modo fallido, postuló la existencia del "grupo lingüístico Het", tema al que dedicó varias publicaciones entre 1918 y 1930 (Lehmann-Nitsche 1918, 1922, 1924b, 1930). Además, analizó la posición de la lengua niwaklé dentro de la familia Mataguaya (1936a).



Roberto Lehmann-Nitsche en 1909 (Archivo General de La Nación)

A mediados de la década de 1910 Lehmann-Nitsche realizó dos viajes al entonces Territorio Nacional de Río Negro, subvencionados por el Museo de La Plata (1916b: 286) con el objeto de "dar con los últimos representantes de los Puelche" (1922: 37), es decir, del grupo "que habita o habitaba entre los ríos Limay, Negro y el Chubut" (1913: 230). Su interés había abrevado en lecturas previas y su propósito era contribuir mediante datos tomados en terreno al conocimiento de una lengua de la que muy

poco se sabía: la günün a iajüch. La recopilación, además, le permitiría completar su esquematización del panorama lingüístico de la Patagonia al verificar "que el idioma puelche, nada tiene que ver con el patagón y que forma un grupo lingüístico especial" (1913: 237), según había hipotetizado en su monografía sobre "el grupo lingüístico Tshon". En este sentido, tomó posición frente a ideas establecidas en su época, que consideraban al Puelche "un codialecto del Patagón o Tehuelche, aunque con bastante diferencia de vocabulario", justificadas en la "casi identidad" de elementos en las culturas simbólicas y materiales de ambos pueblos (Outes y Bruch 1910: 105-106).

Lehmann-Nitsche denomina a la lengua "Puelche" inscribiéndose así en una de las tradiciones denominales vigentes, la instaurada por Falkner a fines del siglo XVIII y D'Orbigny a principios del XIX.

> A. d'Orbigny... reservó, o más bien, limitó este término Puelche (que conocía del libro de Falkner y que habrá oído mencionar en los alrededores de Carmen de Patagones), para los representantes de la lengua –künnü. Es entonces desde d'Orbigny, que en la literatura científica, se ha llamado y sigue llamando Puelche, única y exclusivamente a los indios del habla –künnü, y nosotros mismos, para no aumentar la confusión, usaremos este término Puelche en el sentido limitado de d'Orbigny, pues no parece oportuno cambiar una terminología sancionada por la autoridad de un célebre viajero... (1922: 24)

> D'Orbigny reservierte für sie den Namen Puelche, unter welchem sie seitdem in der Literatur figurieren; Musters nannte sie Pampas, Moreno Gennaken oder eigentliche Pampas. Es giebt wohl noch anderthalb Dutzend Individuen. Das sprachliche Material, welches ich auf zwei Reisen ins Rio Negro –Gebiet 1915 und 1916 aufzeichnete, ist noch unverarbeitet. (1924b: 582)[1]

Evita así las designaciones "pampa" y "gennaken" empleadas respectivamente por Musters y Moreno. La opción por una u otra denominación del grupo étnico y de la lengua no fue indiferente para quienes se interesaron por ellos. Lafone Quevedo (s/d, f. 10) relevó que eran "Puelches para D'Orbigny, [para] Cox tehuelches del Norte, para Milanesio Pampas y para mí y para Moreno Guenaken", y en otra publicación se pronunció a favor de "Puelche-Guénaken" (Falkner 1957: 138, nota 18). Félix Outes abogó por "excluir, una vez por todas, la designación geoétnica Puelche, cuya conservación no puede sino ser perturbadora si se piensa que ella comprende, en promiscuidad desconcertante, agrupaciones étnica y lingüísticamente distintas", empleando en cambio "genakenn" (1928: 274). Años más tarde, Milcíades Vignati (1938: 115) eligió adoptar el etnónimo "transmitido por el vocabulario de Hunziker", desfavoreciendo "la forma Gününa-küne" propuesta en las publicaciones contemporáneas de Tomás Harrington.

Según afirma Lehmann-Nitsche en el artículo publicado en 1924, al momento de su relevamiento solo existía en el área una docena y media de personas con esa pertenencia. Registra un "amplio vocabulario" (1919b: 208) y dos textos narrativos (1919 a y b) con quienes hablaban la lengua. A principios de la década de 1920 considera que sus "estudios sobre el idioma puelche no están terminados todavía" (1922: 37; 1924b: 582), es decir, que no había concluido el procesamiento de los datos léxico-

1 Veánse también Lehmann-Nitsche (1924a: 8) y (1924b: 586).

gramaticales con que contaba. Sin embargo, dado que en varias de sus publicaciones se había referido circunstancialmente a la recopilación, el mundo académico de la época estaba al tanto de la existencia de ese material lingüístico. Luis María Torres, en una memoria del Museo correspondiente a los primeros años de la década del '20, confirma que Lehmann-Nitsche "tiene en preparación un estudio denominado 'Vocabulario y elementos de gramática de la lengua Puelche (Patagonia septentrional)'" (1926: 42) como tarea complementaria a la organización de colecciones antropológicas y la docencia universitaria. Diez años después, el lingüista checo Čestmir Loukotka le escribe para solicitarle que le facilite algunos fragmentos del manuscrito sobre esa lengua casi desconocida —"diesen fast unbekannten Sprache"—, ya que deseaba incluir algunos lexemas en el estudio de lingüística comparada que tenía en preparación (Correspondencia C. Loutkotka a R. Lehmann-Nitsche, 3 de octubre de 1932).[2] La primera versión de la *Classification of South American Indian Languages* ve la luz en 1935; en la obra se observa que Loukotka (1968: 46-47) cita el manuscrito del antropólogo al publicar una lista comparada de nueve palabras (*diente, oído, mano, pie, sol, luna, perro, uno* y *dos*) en "téuesh, péeneken, áoniken, selknam, mánekenn y gennaken".

De los elementos lingüísticos registrados en esa campaña, Lehmann-Nitsche solo dio a conocer en publicaciones propias unas veinte palabras[3] —casi todas en sus estudios sobre las lenguas -het—, los dos textos mitológicos mencionados y un breve fragmento en prosa sobre espiritualidad (1930: 37) los que, en una modalidad similar a la que emplea para el archivo araucano, transcribió en español. No hemos hallado ningún texto en günün a iajüch entre los manuscritos de su Legado, y el vocabulario que aquí editamos es la única documentación original que se conserva actualmente del relevamiento efectuado. El mismo constituye, como veremos más abajo, una fuente que aporta de modo sustancial al conocimiento de la lengua günün a iajüch y de algunos aspectos socioculturales para el período y espacio considerados.

2 La carta fechada en Praga el 3 de octubre de 1932 dice textualmente: "Zu meinen weiteren vergleichenden Linguistischen Studien brauche ich einige Wörter aus vielen Südamerkanischen Sprachen. Unter diesen ist auch die Sprache der s.g. Puelche oder die –künnu- Sprache. Weil ich weiss, dass Sie ein grosser MS- Vokabular diesen fast unbekannten Sprache besitzen, erlaube ich mir Sie zu bitten, für meine Studien einige Auszüge nach beigelegten Schema gütigst zu ausgeschreiben. Ich hoffe, das es Ihnen múglich wäre, diese meine Bitte zu erfüllen und zeichne, gerne zu gegendiensten bereit. Ihr ergebener, Čestmir Loukotka."

3 Se trata de los lexemas y construcciones nominales *atüga göpün* 'sierra fea' (1922: 16, nota 1); *k'lülü* 'mar´ (1922: 27); *gütrük* 'manta' (1922: 29, nota 2); *atschau* 'cascabel' (1922: 34); *káhual* 'caballo', *yeguülnitsch* 'yegua' (1922: 35); *báya* 'abuelo', *bayá-tsüm* 'abuela' (1922: 37); *ellungassüm* 'ser mítico', ájuai 'casa', *gayau* 'espíritu' (1922: 37); *künnü* 'gente', *pítshua* 'guanaco', *yagüp* 'agua', *yacana* 'caminar' (1922: 38) y *shätr shä* 'rata' (1922: 51). En un cuadro (1922: 40) coloca también los siguientes términos extraídos de sus manuscritos: *abájai* 'alto', *yagüjü* 'cacique', *guayaua-künnü* 'espíritu malo', *mama* 'madre', *kia* (sufijo) 'mío', *yaugönö* 'padre', *átükj* 'sierra', *isna* 'sud', *átak* 'tierra' y *täjäma* 'zorrino', y en (1919b: 208) publica *shömyüntsüm* 'sirena'. Solo informa dos pequeñas oraciones: *yakanakan uügükau* 'caminando vengo' y *kahualkan uügükau* 'gineteando vengo' (1922: 38).

2. La documentación lingüística en Patagonia: contexto y vinculaciones del *Vocabulario Puelche*

2.1. La impronta de Falkner en los estudios de la época

En los últimos años del siglo XIX se realizó una serie de registros de las lenguas habladas en la Patagonia por parte de integrantes de misiones científicas, religiosas y de carácter estatal. De este modo, hacia principios del siglo XX se contaba con datos fiables en distinto grado, que, no obstante, permitían realizar algunos análisis descriptivos o comparativos sobre los idiomas vigentes en la Patagonia continental e insular.

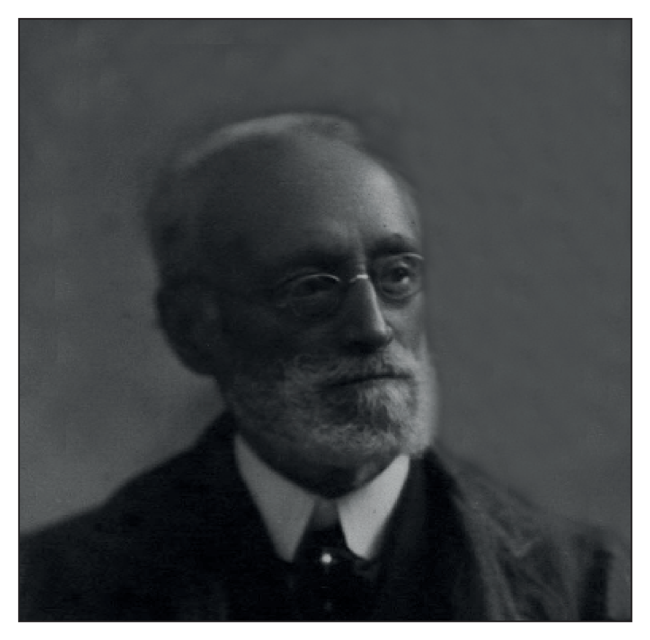
El paradigma de documentación de la época se fundaba en la colección de vocabularios y frases breves; los estudios comparatistas luego emprendidos se basaban en el nivel del léxico o en la consideración de algunos elementos gramaticales con el propósito de discriminar relaciones genéricas o debidas al contacto entre las lenguas. Considerando ese tipo de similitudes (o la ausencia de las mismas), se establecieron hipotéticamente vinculaciones entre distintas variedades lingüísticas habladas en la Patagonia: aonik'o ʔaʔjen, selknam y haush, como parte del tronco Chon, y mapuzungun como lengua aislada. Restaba la clarificación de la situación en la región bonaerense y norpatagónica, donde, debido a la diversidad de denominaciones gentilicias de las etnias, reinaba, según Lehmann-Nitsche, "un verdadero caos respecto a esta materia" (1922: 81). Él mismo plantea la necesidad de un "hilo de Ariadna" para orientarse y delinear una clasificación lingüística organizada. Así cimenta como práctica científica una serie metodológica que consiste en clasificar primero las lenguas y, a partir de allí, las etnias, oponiendo dos enfoques antagónicos: el *geográfico*, propio de "la etnografía antigua" y el punto de vista *lingüístico*, que "en los últimos decenios... ha desempeñado papel principal para clasificar las tribus americanas" (1922: 21). Se suma así al posicionamiento sustentado por colegas alemanes como Karl von den Steinen o Theodor Koch-Grünberg, quienes en sus expediciones científicas habían "demostrado la eficacia de esta clave para catalogar número tan abundante de distintas agrupaciones indígenas" (1922: 21).

Cabe destacar que Samuel Lafone Quevedo, a la sazón responsable de la sección Lingüística y desde 1906 director del Museo de La Plata, había efectuado una propuesta análoga.[4] Un eje fundamental en el esquema heurístico de este investigador fue el establecimiento de criterios lingüísticos absolutos que permitieran organizar las lenguas en grupos o troncos. Abogando por una perspectiva que integrara aspectos sincrónicos y diacrónicos y que considerara los efectos del contacto, entendía que más que el análisis de los elementos léxicos, era fundamental el abordaje de los gramaticales. En ese sentido afirmaba:

> We arrive to this conclusion: that we are justified in classifiying some most considerable South American stocks linguistically by their pronouns, ignoring wholly or in part their vocabularies or other ethnic affinities. (Lafone Quevedo 1912: 5)

---

4 En su *Etnología argentina* apelaba a "hermanar los estudios etnográficos del Brasil con los del río de la Plata" a fin de brindar a estos últimos "un carácter más panamericano" (1909: 177).



Samuel Lafone Quevedo en 1916 (IAI)

Los trabajos de Lafone Quevedo se focalizaron sobre las partículas pronominales y consideraron la posición de estas en el marco de la frase nominal o verbal en lenguas aglutinantes de América del Sur (Farro 2013: 533). Hipotetizaba que "parece que en nuestra América hay dos gramáticas matrices: la una que prefija sus partículas pronominales (como el Guaraní), las otras que las subfija (como el Quichua)" (Lafone Quevedo 1892). Si sus publicaciones se centraron en las lenguas del Chaco, no fue por falta de interés en las habladas en Patagonia, sino porque la escasez de datos lingüísticos inhibía la delimitación de los procesos morfológicos. En relación a la lengua que nos ocupa, reclamaba Lafone Quevedo (1895), al referirse a los estudios sobre el mapuzungun emprendidos por Rodolfo Lenz que "ojalá nos consiguiese este incansable americanista algunos datos sobre los Puelches, muy particularmente los pronombres y articulaciones de relación personal para nombres y verbos".

Con todo, pocos años después Lafone Quevedo escribió un tratado sobre los vínculos lingüísticos pasibles de establecer entre el "Guenaken" y otras lenguas indígenas habladas en territorios adyacentes. El mismo no fue publicado; contamos con una versión de fragmentos de la obra transcriptos en un cuaderno por Bartolomé Mitre.[5] Allí declara haber tenido "la ocasión de conferenciar con un indio Manzanero que hablaba

5 El "trabajo inédito sobre los vocabularios Tehuelches conocidos" es mencionado en Mitre (1909, I: 194). La producción del manuscrito de Lafone Quevedo puede estimarse entre 1896 y 1906, dada la referencia interna a la primera fecha en el mismo y el fallecimiento de Mitre en 1906.

el idioma de los Guenaken” y haber apuntado en esa instancia un vocabulario, que integraría el corpus conocido de “más de 600 voces, algunas de ellas con su correspondiente articulación posesiva y también pronombres personales” (Lafone Quevedo, s/d, fs. 9-10).[6] El análisis del mismo le permitió establecer relaciones lingüísticas de continuidad o diferencia sobre la base de la palabra agua, con las lenguas de los troncos “Ona y Tehuelche”, “Puelche”, “Querandí” y “Charrúa” (s/d, f. 16). También señaló como conclusión que:

> Puede decirse que el punto de contacto entre el Tehuelche y Puelche, punto que respecta a sus lenguas, se halla en sus pronombres de 1ª y 2ª persona, cuyas unidades radicales son y y m, respectivamente. Que tal cosa suceda, no debe sorprendernos en nuestra América. Ahí el Quichua, cuyos pronombres de primera y segunda persona se comparan muy bien con los de las lenguas Chaco-Guaicurues, y sin embargo en mi vocabulario están muy lejos de parecerse. La explicación para mí se hallará en la mezcla de las razas, ya sea por conquista, y por mestizaje natural. (s/d, fs. 12-13)

En cambio, Lehmann-Nitsche no avanzó en sus estudios en dirección al reconocimiento de elementos gramaticales, sino que centró sus trabajos en el cotejo léxico, acudiendo para tal fin a listas de nominales, verbos, etnónimos y topónimos recolectados tanto por él como por los autores que lo precedieron. Presenta claramente este criterio en uno de sus trabajos:

> para averiguar los idiomas hablados por los indios que nos ocupan, es pues necesario extraer de los libros ya mencionados, las palabras indígenas diseminadas dentro del texto, y compararlas entre sí.
>
> Luego después podrá contestarse a la pregunta sobre a cuáles de las tribus geográficamente descritas, corresponden o habrán correspondido un determinado idioma. (1922: 27)

De este modo entendió que el principal motor para el registro y análisis de las variedades patagónicas a las que dedicaba su atención era el establecimiento de un panorama global sobre las familias lingüísticas, que a posteriori permitiera un inequívoco mapeo etnográfico, proyectando y equiparando, además, las investigaciones arqueológicas, antropológicas y lingüísticas realizadas en el país con las desarrolladas en otras áreas de Sudamérica.

En este recorrido cognitivo, los autores precedentes, viajeros y cronistas de las regiones patagónicas, oficiaron como guías y consultores en la preparación de su campaña. El principal es el jesuita Thomas Falkner, cuya *Descripción de la Patagonia y las partes adyacentes de la América meridional* había sido publicada en inglés en 1774, reeditada sucesivamente en varios idiomas y difundida a nivel local tempranamente por Pedro de Ángelis en 1835; contaba además con una reciente nueva versión al español que editara Lafone Quevedo en 1911. Lehmann-Nitsche señala que en el primer viaje a Río Negro se percató de

> que era imprescindible consultar *in situ* al libro de Falkner. Llevaba pues un ejemplar, cuando el año siguiente viajaba, con el mismo fin, desde Carmen de Patagones hasta Colonia Frías, pudiendo

6 El vocabulario anotado por Lafone Quevedo comprende 109 lexemas y 3 oraciones y se encuentra entre los papeles de este investigador en el Museo de La Plata. Lehmann-Nitsche (1908: 39, 35) hizo referencia a este “material no publicado aún”, del que solo cita la palabra *hallú* ‘tigre’.

> consultar así a los mismos individuos Puelche y Araucanos respecto a muchos detalles de esa obra, dudosos e importantes a la vez. (1922: 12).[7]

La obra de Thomas Falkner, quien solo conocía la Patagonia por referencias, presenta una primera descripción de los agrupamientos indígenas de la zona y detalla diferentes significantes para designar un mismo elemento, poniendo de manifiesto la diversidad lingüística en la región descripta.

> Todos los Tehuelhets hablan idioma diferente del de los otros Puelches y de los Moluches; y esta diferencia no solo se encuentra en los vocabularios, sino tambien en sus declinaciones y conjugaciones, no obstante que algunas de las voces de ambos las tienen en común ambas naciones. Por ejemplo: los Tehuelhets por cerro dicen *calille*; los Moluches *calel*; pero los Puelches lo llaman *casu*. El guanaco se llama *pichua* en Tehuel, que no se parece a *luhuan* ni a *huanque* del idioma Molu; como tampoco *yagip*, agua, a *co*, ni *yagiu*, abrevadero, a *cohue*, ni *cunnee*, gente, a *che* o *het*. (Falkner 1957: 138)[8]

En varios de sus trabajos, Lehmann-Nitsche retomó, problematizándolos, los datos aportados en esa publicación, en particular en lo que se refiere al lexema *tehuel*. La carta enviada a Lafone Quevedo en su segunda instancia de campo, en la que afirmaba con convencimiento que "Los *Tehuelches* de F., son nuestros Puelche-Pampa!!!", acuerda con los argumentos del director del Museo, quien había bregado por efectuar una historización de las denominaciones étnicas, de modo de no confundir los Puelche-Pampa de los siglos XVI-XVIII —vinculados a los tehuelches—, con los grupos llamados de la misma manera en siglos posteriores —relacionados con los mapuche (1909: 215). La aplicación de un dispositivo de recolección como banco de nuevos datos lingüísticos y el cotejo de estos con los recabados en siglos anteriores le permitieron a Lehmann-Nitsche efectuar una valoración bibliográfica y establecer hipótesis propias. En este caso, confirmó en primer lugar ocho palabras "seguras" de la lengua "–künnü (ü corta)" dado que "fueron verificadas y comprobadas por nosotros en dos viajes a Río Negro" (1918: 325; 1922: 34-38, 82). Por otro, el intento obsesivo de aclaración de las parcialidades étnicas discriminadas en la obra y la postulación de que "los Puelche de Falkner representan un conjunto *geográfico* y no lingüístico", lo condujo a la errónea delimitación de "grupo lingüístico -Het", al creer encontrar en el reanálisis de Falkner y de otros textos coloniales la evidencia de tres troncos o familias: la *-künnü* —correspondiente al Puelche—, la *-künk* —al Tehuelche— y la *-het* —que ligaría con una lengua ya extinta, hablada en el espacio pampeano hasta fines del siglo XVII, de la cual perviviría solo el registro de una veintena de palabras.

---

7 La recomendación de acercamiento a esta obra está explicitada en una carta que le envía Rodolfo Lenz (Correspondencia de R. Lenz a R. Lehmann-Nitsche, 27 de abril de 1900) y el mismo Lehmann-Nitsche indica, en relación a la versión comentada que Lafone Quevedo publica en 1911, que "varias veces y ante todo en el trabajo citado" ha acudido a ese "manantial tan abundante en materia étnica" (1922: 11). Su lectura es previa a 1902, tal como se desprende de Lehmann-Nitsche (1902: 272, nota 2), en la que se refiere a las versiones de la obra en inglés, alemán y francés, y a la de Ángelis.

8 La traducción es de Samuel Lafone Quevedo, quien aclara en nota al pie que "las diferencias pueden ser más bien dialectales [entre las variedades de Tehuelhets y Puelche-Guénaken]; con los Moluches ya es otra cosa; porque las lenguas araucanas y patagónicas de ninguna manera pueden llamarse dialectos entre sí". También señala allí que las palabras *pichua* y *cunnee* corresponden al Puelche-Guénaken.

Carta de Roberto Lehmann-Nitsche a Samuel Lafone Quevedo, 7 de febrero de 1916 (IAI)

Tehuel Malal (véase el mapa de Falkner) enfrente de Pringles, a orillas del Río Negro, febrero 7 de 1916

Señor D. Samuel A. Lafone Quevedo
Director del Museo de La Plata

Muy distinguido director:

Tengo el placer de informarle sobre los resultados de mi viaje, conseguidos hasta la fecha. En Viedma, no había indios Puelche; pero pude fotografiar gran cantidad de hachas conservadas en colecciones particulares, que en parte representan tipos nuevos; los coleccionistas son tan encantados de sus tesoros que por nada quieren separarse de ellos. De Patagones, fui a Pringles, enfrente de Tehuel Malal, indicado en el mapa de Falkner; copié los mapas actuales, bastante diferentes del de Falkner, pues el Río Negro cambia a cada rato de su corriente. El interés especial del paraje consiste en la voz tehuel, que para mí significa el caballo autóctono de América. He podido hallar al viejo Millan Luan, que vive en la Primera Angostura, cruza entre arauc. y puelche, y he sacado una verdadera cosecha. Fíjese en el mapa de F., el paso del Neuquén, indicado como Pass Tehualmich, no tiene que ver con tehuel, sino que es error tipográfico en vez de Cahualnich, yegua (!) en idioma pampa. Lo curioso es, que los araucanos, tehuelche y puelche (como recién pude comprobar) tienen cada uno una voz especial para decir caballo! No puede pues sino tratarse del caballo indígena, Equus vertidens!

Lo más notable que he descubierto, es que los Puelche de Falkner representan un conjunto geográfico y no lingüístico, como hemos creído hasta la fecha. Yo supongo que los Cheche-, Diui- y Talu-het, representan un grupo lingüístico especial! Las únicas palabras de este grupo que transmite Falkner, son Casu (cerro) y hati (alto); tal vez Cayra (piedra). Los Tehuelches de F., son nuestros Puelche-Pampa!!! pues las voces que F. da como tehuelhet, son gününa-künü o puelche-pampa; véase (traducción suya) p. 102: guayáva künü, señor de los muertos - yo apunté guyáau künü, espíritu malo; p. 99: pitshua (guanaco), yagip (agua), calille (mar, no cerro) son voces puelche-pampa y no tehuelche! Falkner nunca ha conocido los indios llamados por nosotros Tehuelche y es error cuando dice, que los Tehuelhet, en Europa, son conocidos bajo el nombre de los gigantescos Patagones. Siento que usted no haya comentado en la p. 111 de su traducción la voz maikel, especie de zorrino, que aquí no puedo identificar. Notabilísima y completamente desconocida es la cosmogonía de los Puelche, que he apuntado, según yo recuerdo, íntimamente relacionada con la de los Tupí! (Los pájaros negros que quieren comer el sol).

El tiempo es muy caluroso. Dentro de dos días voy a Colonia Frías, tal vez otra vez a Valcheta. Espero estar en La Plata la primera semana de marzo.

Disculpe esta hoja, pues hay poca comodidad para escribir cartas bien redactadas. Espero que Ud. goce de perfecta salud. Aprovecho el momento para saludarlo con toda consideración.

R. Lehmann-Nitsche

Recuerdos a Carlos Bruch. Traigo muchísimos insectos, entre ellos varios ejemplares del Austroleon bruchiculus.

El interés por deslindar con precisión en qué medida la lengua günün a iajüch se distinguía de las habladas en áreas adyacentes tiene su fundamento en otra idea de Lafone Quevedo: la de establecer los eslabones de una cadena lingüística que permitiría relacionar las diversas regiones de América del Sur.[9]

> Debemos acordarnos que a cada paso nos encontramos que faltan eslabones en el encadenamiento de las lenguas entre sí. Entre el Puelche o Guenaken y el Allentiac o Huarpe, sabemos que se nos escapa el Millcayac. Entre el Puelche o Guenaken, que yo identifico con el Tehuelche-Leuvu, mezclado con Chechehet o Querandí de Buenos Ayres, nos falta el Talhuhet y Diuihet o Querandí de Arrecifes y Santa Fe con sus ramificaciones posibles y probables de los Charrúas de Santa Fe, Entre Ríos y Banda Oriental del Uruguay. (Lafone Quevedo, s/d, f. 13)

De ahí, la importancia de determinar el estatus del llamado puelche como lengua aislada o emparentada con las del tronco Chon. Como mencionamos más arriba, Lehmann-Nitsche propone su diferenciación respecto de esta familia lingüística. Sin embargo, para poder comprobar o relativizar esta hipótesis, necesitaba contar con datos cabales acerca de la lengua, y para ello emprendió su relevamiento de campo.

2.2. Vinculaciones con otros relevamientos lingüísticos

En la época en que el antropólogo alemán recorrió la región norpatagónica eran muy escasos los datos lingüísticos accesibles acerca del günün a iajüch. Chamberlain (1911) menciona solo tres vocabularios[10], en tanto que en el *Catálogo razonado de la Sección Lenguas americanas* de Mitre se subsumen cinco referencias[11] dentro del apartado "Tehuelche" (1909: 189-310). Naturalmente Lehmann-Nitsche conoció esas obras previas, y resulta una constante en el *Vocabulario Puelche* el cotejo de los términos que releva con los documentados previamente por los viajeros Alcide D'Orbigny en 1829, Horatio Hale en 1840 y Guillermo Cox en 1863.

D'Orbigny recorrió en 1829 la zona del sur bonaerense y la desembocadura del Río Negro. Allí recopiló palabras "puelches", "aucas" y "tehuelches" —es decir en günün a iajüch, mapuzungun y teushen, respectivamente— en las inmediaciones de Carmen de Patagones, en un asentamiento permanente de grupos lingüísticamente heterogéneos. El viajero francés, intrigado por las lenguas indígenas de la zona, llegó a las tolderías y estableció contacto con algunos intérpretes:

> En un toldo de patagones amigos hallé una mujer llamada Lunareja que hablaba lo suficiente español como para servirme de intérprete; pertenecía a la nación puelche y estaba casada con un patagón, de manera que conocía igualmente los dos idiomas, lo que me fue de la mayor utilidad. Conocía también el araucano, pero las nociones de esta lengua me podían ser mejor transmitidas por los indios

9 Si bien el interés comparativo se manifiesta en los materiales de otros autores que elicitaron expresiones en günün a iajüch previamente a Lehmann-Nitsche, la intención de sus cotejos difiere de la propuesta por Lafone Quevedo.

10 D'Orbigny, Hale y Milanesio, que trataremos más abajo. Las alusiones a las obras de Federico Barbará y Juan Manuel de Rosas se basan en que ambas en sus títulos incluyen la palabra "pampa", pero no aportan documentación sobre la lengua günün a iajüch.

11 A los anteriores suma Cox y Moreno.

de esa nación, que desempeñaban la función de intérpretes. Todas esas informaciones me resultaban muy necesarias porque quería formar vocabularios. (D'Orbigny 1945, II: 689)

En *L'Homme américain (de l'Amérique méridionale)* incluye algunos comentarios en los que destaca características de la pronunciación, el uso del morfema *ya-* prefijado a las partes del cuerpo, el sistema de numeración o la ausencia de marcas de género en los adjetivos (1839 II: 79-80), así como un listado de palabras que compara con las de otras lenguas de América del sur (1839 I: 164). Recién en 1902 Raoul de La Grasserie edita el vocabulario günün a iajüch de D'Orbigny, rebautizándolo como *pehuelche*. Menciona que lo ha tomado de "un manuscrit de la bibliothèque nationale de Paris qui porte ce titre: Langues d'Amerique, Patagons Nº 30 et 35. Ce manuscrit contient aussi un vocabulaire Tehuelche; nous reproduisons ici le vocabulaire Pehuelche qu'il contient" (La Grasserie 1902: 339). Este es el vocabulario que Lehmann-Nitsche consulta para cotejar sus datos.[12] La publicación de La Grasserie está estructurada en dos secciones: una compuesta por entradas léxicas en orden alfabético del günün a iajüch y otra, mediante entradas por campos semánticos; cada una comprende alrededor de 300 palabras. También se incluyen en la obra tres cuadros comparativos con otras variedades patagónicas tomados de publicaciones de Frédéric Müller, Domenico Milanesio y de la obra editada por D'Orbigny en 1839. Además, en los párrafos introductorios La Grasserie menciona el vínculo existente con el antropólogo alemán del Museo de La Plata, Roberto Lehmann-Nitsche, quien le proporcionó un texto de la poca bibliografía existente sobre esta lengua (1902: 340). De esta manera, se integran en un ciclo dinámico y constante las relaciones entre autores anteriores y contemporáneos, los relevamientos publicados e inéditos y el tránsito de los materiales lingüísticos en los círculos académicos de la época.

Entre 1838 y 1842 el filólogo Horatio Hale formó parte de una expedición de exploración científica con bandera estadounidense que recorrió diferentes partes del globo, entre ellas, el fuerte de Carmen de Patagones, donde estableció contacto con los indígenas asentados en esa población. Hale recolectó un conjunto de 126 lexemas y 26 frases de dos consultantes: un residente en Carmen de Patagones, bilingüe de español —"an Indian of the Pampas who had resided at the settlement long enough to acquire some knowledge of the Spanish language" (Hale 1846: 653)— y otra persona de ascendencia tehuelche.

Los datos lingüísticos recabados fueron organizados en base a un método de recolección, sistematización y transcripción grafémica propuesto por el filólogo John Pickering (1846: IX). Con esta guía, Hale ordena las entradas léxicas en dos partes: vocabulario y frases. Brinda una pequeña referencia fonológica especificando que se trata de una lengua extremadamente áspera y gutural —"extremely harsh and guttural"— y aclara lo dificultoso que resulta trasponer a la escritura ese tipo de fonos en contraposición con los propios de la lengua mapuche (1846: 653). A diferencia de la

12 Si bien no lo explicita en el manuscrito, queda probado el conocimiento del texto de La Grasserie en las referencias al "vocabulario Pehuelche" - sobre cuyo título aclara "[sic, error, debe decir Puelche]" (1913: 221, nota 5).

recolección en detalle de campos semánticos de flora, fauna y datos etnográficos que ofrece D'Orbigny, la obra del filólogo estadounidense se centra exclusivamente en un número limitado de lexemas de uso general, posiblemente por la finalidad comparativa que presenta su trabajo. Lehmann-Nitsche coteja los lexemas de su manuscrito con los propuestos por Hale e incluye frases tomadas de ese texto en su monografía sobre las lenguas Chon (1913: 229).

Guillermo Cox, quien partió desde Chile y recorrió el oeste de la Patagonia norte entre 1862 y 1863, llegó a las costas de los ríos Caleufu y Limay y allí se entrevistó con grupos integrados por pehuenches, tehuelches y pampas, de quienes, al parecer, tomó el vocabulario günün a iajüch. En su obra publica 65 lexemas de esta lengua en un cuadro comparativo de las tres variedades relevadas en su viaje. Sobre quienes denomina "pampas" describe que

> viven mezclados con los Huiliche-pehuenches i alcanzan al Sur hasta el rio Chupat. Uno de sus caciques con unos ciento cincuenta indios, vive en las inmediaciones del pueblo del Cármen, se llama Chagayo; hablan un idioma mui rudo que no tiene semejanza alguna con el chileno" (1863: 165).

La importancia que Lehmann-Nitsche les atribuyó a estas tres fuentes como instrumento de control de su propio relevamiento está inscripta en el texto. Una serie de anotaciones en lápiz en su libreta de campo, evidentemente producidas en gabinete y, por su ubicación en el manuscrito, realizadas en el lapso que media entre los dos viajes, confirman los lexemas relevados en su simetría con los que aparecen en esos vocabularios, o discuten los conceptos allí expresados.

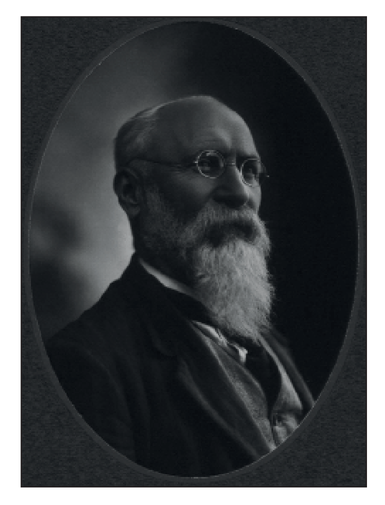
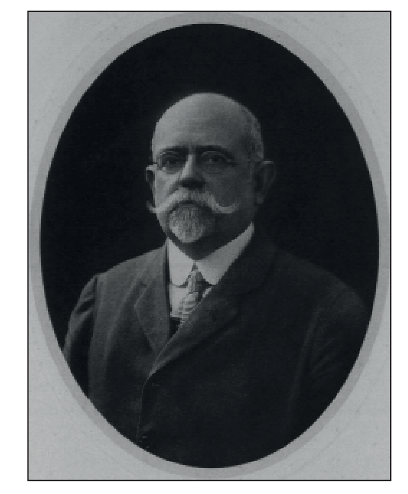
> Orb. Huacam, also id.! [también lo mismo]
>
> Dieser/eso, esa: huasa Cox huasü
>
> Hale tsöge, ebenso [de la misma manera] füu perdiz. Hale II kaián. Orb. chinga
>
> Orb. Yammehua = Fluss! [río] Yamnéhuü/yamnöhuü, Río Negro Nein! [no!] ¡Paraje!

En cuanto a sus contemporáneos, en el *Vocabulario*, al referirse al nombre de un cactus, se menciona a Carlos Ameghino, quien realizó numerosos viajes a la Patagonia para efectuar relevamientos paleontológicos y geológicos entre 1887 y 1903 (Vizcaíno 2011). Lehmann-Nitsche accedió antes de 1908 a los datos lingüísticos que el naturalista había recopilado. Cita así la palabra *jalue* 'tigre' (1908: 35), a la que luego sumará *alcach* 'río' (1913: 221); en estas obras se refiere al "material no publicado aún" y al "vocabulario inédito de la lengua Puelche" de Ameghino con el que evidentemente contaba. También se menciona el herbario que Carlos Spegazzini había llevado al Museo de La Plata como elemento que contribuye a la denominación de una serie de plantas de la región.

En cambio, no coteja ninguno de los términos con los anotados por Francisco Moreno. Este último había registrado en 1875 en el área de Patagones algunas palabras de una mujer llamada Canviefel (Moreno 2004: 98) y luego retoma sus anotaciones en el segundo viaje a la región, realizado entre 1879 y 1880. Según afirmaba el mismo Mo-

reno, eran pocos los datos que podía proporcionar sobre “la lengua pampa; el fin, casi trágico del viaje me impidió recogerlos más completos” (op.cit: 100), aludiendo a su escape de las tolderías de Sayhueque. En el *Catálogo* de Bartolomé Mitre se presenta una nómina de 42 palabras ordenadas alfabéticamente desde los equivalentes del español, en un solo apartado, correspondiente a la letra “a” (Mitre 1909, I: 214-215). El listado presenta bases léxicas claramente idénticas a las recopiladas por Lehmann-Nitsche —como *ezgauch* (M)/ *es'gáutsh-kia* (LN) ‘adversario’; *kayakeu* (M)/ *káyakünü* (LN) ‘muchachón’; *mamgolgaie* ‘dar una bofetada’ (M)/ *mügüm göhök'* ‘pegar’—, así como otras que por expresarse mediante una frase o un nominal difieren entre ambos vocabularios —*lam-achaga* (M)/ *lām* (LN) ‘bebida’; *iajane* ‘aguja’ (M)/ *yejünüm tagüla* ‘aguja para coser’ (LN). En menor medida hay términos distintos o que directamente no aparecen en el *Vocabulario Puelche* —por ejemplo, *iakamtai* ‘agacharse’ (M); *iamelshk-kechake* ‘abrazo’ (M). No hay ningún indicio en este texto inédito ni en otras publicaciones del antropólogo alemán de que hubiera consultado este material, que sin dudas le era accesible; en cambio hay varias referencias al *Viaje a la Patagonia septentrional* o a la manera de denominar la lengua por Moreno (Lehmann-Nitsche 1930: 26; 1913).

Tampoco menciona en el manuscrito la sistematización del salesiano Domenico Milanesio, quien en el transcurso de sus misiones volantes en el área desde la década de 1880 en adelante había recolectado una serie de lexemas, de los que publica 64 sustantivos y 23 numerales (1898: 22-25). En uno de sus artículos, Lehmann-Nitsche criticó además como “completamente errónea” (1930: 58) la interpretación de una base léxica “pampa” propuesta en la toponimia del misionero. Es probable que no se fiara de estos materiales incompletos o editados con fines de catalogación o muestreo, prefiriendo el cotejo con fuentes de primera mano de autoridad reconocida, o relevadas y tratadas según los presupuestos metodológicos de una documentación lingüística más afín a la suya.

Carlos Spegazzini y Francisco P. Moreno (IAI)

2.3. Estudios publicados posteriormente

A mediados de la década de 1860 Frederic Hunziker había registrado un vocabulario y fraseario "genakenn" a partir de su actividad misionera en las cercanías de Carmen de Patagones, y el naturalista suizo Jorge Claraz también había hecho lo propio en un viaje de reconocimiento por la meseta central hasta el río Chubut, en el que documentó topónimos, lexemas y frases breves enunciadas por los baqueanos que lo guiaban. Dado que recorrieron trayectos en parte similares, podrían haber constituido un valioso insumo para la indagación previa a la salida a campo del antropólogo alemán. Sin embargo, ambas obras fueron publicadas muchos años más tarde (Outes 1928; Claraz 1988), por lo que Lehmann-Nitsche no pudo acceder a las mismas antes de su viaje al Territorio de Río Negro.[13]

Contemporáneamente al suyo, en cambio, se inició el relevamiento de Tomás Harrington, quien en sucesivos viajes y estadías en la meseta y el oeste de Chubut a partir de 1911, registró con diversos consultantes "la lengua llamada yájītch... consistiendo el material reunido en voces, frases, datos genealógicos y onomásticos, breve noticia acerca del tatuaje, cantos, alguna leyenda, toponimia y poco más" (1946: 17). De todo ello, publicó una serie de topónimos, nombres de plantas y otros nominales en artículos que no consta que Lehmann-Nitsche haya conocido (Harrington 1925, 1935, 1946, 1968)[14]. En sentido opuesto, Harrington fue un cuidadoso y temprano lector de las publicaciones del antropólogo, a quien consideraba "en nuestro concepto una de las autoridades más distinguidas del país en materia de lenguas aborígenes sudamericanas" (Harrington 1935: 62), y a cuya publicación de 1913 se refirió al tratar cuestiones etimológicas de la lengua, principalmente, las vinculadas a topónimos (1935) o mitología (1946).[15]

Los últimos relevamientos de esta lengua fueron realizados a mediados del siglo XX por el sacerdote salesiano Manuel Molina y por el etnólogo Rodolfo Casamiquela. El primero sistematizó un vocabulario en base a los anotados por Hunziker y Milanesio e incorporó lexemas que elicitó con dos consultantes de Santa Cruz con ascendencia de günün a küne, recordantes de pocas expresiones en esta lengua (Molina 1967). Por su parte, Casamiquela en la década del '50 recoge un vocabulario, frases, ocho canciones

13 Ambos textos fueron mediados por Outes, con quien Lehmann-Nitsche mantenía una estrecha relación; el primero recibió copias de las documentaciones por parte de Claraz. Debido a su larga permanencia en el país y a intereses sobre tópicos compartidos, aún luego de regresar a su patria natal Jorge Claraz mantuvo vínculos con distintos integrantes del Museo de La Plata, en especial aquellos de ascendencia suiza (Hux 1977). Las referencias a este autor en Lehmann-Nitsche (1913: 219, 222) provienen de un artículo sobre clasificación de los grupos indígenas en los ámbitos bonaerense y patagónico, publicado en la compilación *Altpatagonische Schädel* que editara Rudolf Martin en Zurich en 1896. Tres años después describe al naturalista suizo como un "colono suizo que buenos años de su vida había pasado en la República Argentina y especialmente en Patagonia, y que en colaboración con el señor Heusser, escribió una monografía sobre la constitución geológica de la provincia de Buenos Aires" (1916: 285), y menciona a una pieza arqueológica hallada por el mismo que se encontraba en un museo de Zurich visitado por Lehmann-Nitsche en 1901. No hay constancia de que el antropólogo alemán haya accedido a los textos entonces inéditos de Claraz.

14 Nos referimos a los primeros, publicados antes del fallecimiento del antropólogo alemán.

15 Ver, por ejemplo, Harrington (1935: 62) o (1946: 246).

sagradas y un monólogo que registra directamente en la lengua günün a iajüch. También publica seis cuentos, dos parlamentos y una descripción tomados de las *Lecturas Araucanas* de Félix José de Augusta, que pidió traducir del mapuzungun al günün a iajüch a su consultante principal Kalaqapa, don José María Cual (Casamiquela 1983).

En cuanto a los estudios lingüísticos posteriores, en la gramática publicada por Casamiquela se incorporó un listado de fonemas preparado por el profesor Ivar Dahl, especialista en fonética. La lingüista Ana Gerzenstein en 1968 realizó el primer estudio fonológico del günün a iajüch, también a partir de datos brindados por el paleontólogo. Al referirse a aspectos tipológicos de las lenguas de Tierra del Fuego, Pieter Muysken (en Adelaar y Muysken 2004) hizo referencia a algunos procedimientos gramaticales de la lengua que nos ocupa, basados exclusivamente en los datos publicados por ese mismo autor. En los últimos años, Viegas Barros (2005, 2009) ha reanalizado la fonología de esta lengua y publicó recientemente un detallado estudio sobre los vínculos genéticos de las lenguas patagónicas. En esta línea de revisión fonológica y gramatical de las fuentes disponibles se inscriben los trabajos realizados por una de nosotras (Orden 2012).

Otra línea de investigación atañe las filiaciones lingüísticas y étnicas; esta retomó impulso a mediados del siglo XX a partir de la publicación de *El complejo tehuelche* de Federico Escalada (1949). El texto establece una clasificación de grupos por zonas geográficas correlacionadas con las variedades lingüísticas empleadas en ellas, proponiendo un "complejo tehuelche", diferente del grupo "mapuche". Allí se integra a los "Gününa Küne" como componente septentrional del primero y a su lengua como una derivación de una "lengua madre" denominada por este autor "Ken" (1949: 25).[16] Escalada también centró su análisis en los datos lingüísticos que los cronistas y misioneros habían brindado sobre los indígenas y discutió la existencia de la lengua "Het" presentada por Lehmann-Nitsche. Expone que al seguir los gentilicios y topónimos de Falkner, este último creó "una individualidad lingüística con [las] excentricidades e imprecisiones" del jesuita (1949: 246), pues los términos presentados pueden explicarse por deducciones lingüísticas basadas en las lenguas existentes.

Casamiquela (1965: 18) realizó una reformulación del esquema de Escalada y también reintrodujo los postulados de Lehmann-Nitsche en el debate sobre etnias y lenguas; esta vez para razonar sobre el equívoco en el que había caído Escalada al incluir al günün a iajüch dentro del grupo lingüístico "Ken". De esta manera, valida la tesis de Lehmann-Nitsche sobre el estatus aislado de la lengua de los "tehuelches septentrionales". También redimensionó la afirmación del antropólogo alemán sobre la existencia de otra lengua en el área, ya no la "het" sino el querandí, apoyándose en un trabajo que considera "la presencia en la región pampeana de una entidad lingüística no reducible al grupo Chon ni al Gününa-këna" (Bórmida 1960: 80, citado en Casamiquela 1965: 138). En un análisis posterior, Casamiquela afirma que este último

16 La oposición entre las etnias Gününa Kune/ Chewache Kenk/ Aonikenk, estaba fuertemente vinculada para los autores que siguen este esquema con la existente en los sistemas lingüísticos del gïnïn a iajïch/ teushen/ aonik'o ʔaʔjen.

rótulo étnico designa a un continuo de "parcialidades nómadas emparentadas" en una vasta zona que comprende el "interior de Chubut, Río Negro, sur de Neuquén, los cursos de los ríos Colorado y Negro y la porción sur de la actual provincia de Buenos Aires (en tiempos de la conquista española y posteriores inmediatos)", hablantes de la lengua iajüch (1983: 19-21).

Actualmente, estas clasificaciones basadas en la onomástica, gentilicios, topónimos y palabras aisladas han sido reanalizadas a partir del cruce con otros indicadores paleo-lingüísticos, biológicos y arqueológicos (Castillo Bernal, Mameli y Barceló 2011: 19), señalándose su interacción con otras pautas sociohistóricas como la territorialidad, los cacicazgos o los procesos de imposición identitaria (Nacuzzi 1998). Como ya hemos mencionado, desde la perspectiva lingüística fue debatida la vinculación genética de esta lengua con las de la familia Chon (aonik'o ʔaʔjen, teushen, selknam y haush) y se desestimó la idea de diferenciar lenguas "-künnü" y "-het" postulada por Lehmann-Nitsche. Suárez (1970, en Suárez 1988) determina que la familia Chon estaba compuesta por cuatro lenguas: teushen, tehuelche, shelknam y haush, sugiriendo que, de existir un parentesco "guénaken-tehuelche", este "sería muy remoto" (op. cit.: 87). También Loutkotka (1968) considera al "gennaken" como lengua aislada, es decir, ajena al tronco patagón, en tanto que en opinión de Viegas Barros, quien ha efectuado la reconstrucción del Proto-Chon, el parentesco es posible aunque se remonta a una lejana escisión del tronco común de, por lo menos, cinco mil años (2005: 63).

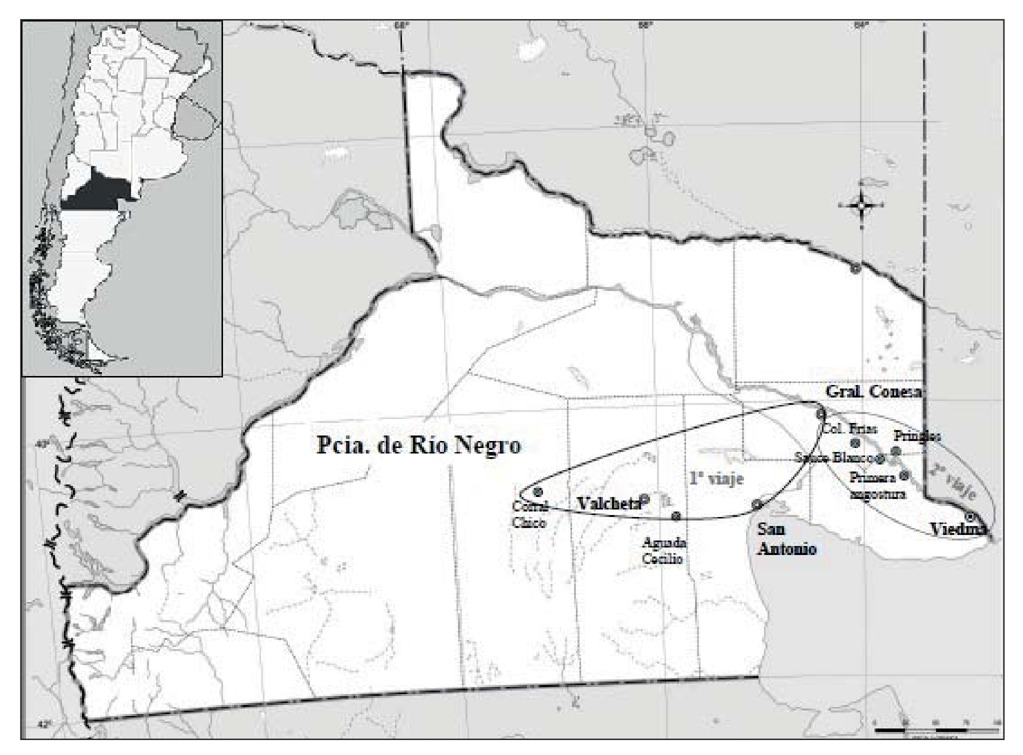
El peso de la tradición clasificatoria instaurada por Falkner y los viajeros del siglo XIX incidió en los mecanismos de sustentación de las hipótesis de los académicos hasta mediados del siglo XX. La impronta de las referencias bibliográficas prevaleció frente a los datos empíricos obtenidos y, de esta manera, los materiales recolectados en el campo resultaron subsidiarios de las citas de autoridad. En las sucesivas reinterpretaciones y debates sobre la distribución de etnias y lenguas en el ámbito de la Patagonia norte desde la época colonial en adelante esto se constata de modo recurrente. Abundan, además, en relación al günün a iajüch las fuentes de contenido fragmentario y las menciones tangenciales a otras inéditas. La clasificación lingüística que propuso Lehmann-Nitsche para la región también se basó en ellas, más que en su propia elicitación, y, si bien ha sido en parte desestimada por sustentarse en datos poco fiables actualmente como los propuestos por el jesuíta inglés, sin embargo fue recurrentemente considerada en los intentos posteriores de delimitar y relacionar las distintas variedades de la región.

3. Los caminos del relevamiento

3.1. Recorrido e interlocutores

Roberto Lehmann-Nitsche visitó el territorio de Río Negro con el propósito de relevar la lengua günün a iajüch en dos oportunidades. En el verano de 1915 recorre desde San Antonio Oeste a Ramos Mexía, deteniéndose en Aguada Cecilio y Valcheta, y a la vuelta

de su viaje pasa por General Conesa (1916a: 411). En febrero de 1916, desde Carmen de Patagones y Viedma “al sud de este pueblo”, donde permanece unos días (1916: 286), se allega a Pringles, Sauce Blanco y Primera Angostura, en la margen sur del río Negro. Su plan de salida a campo no fue azaroso: se ubica en el mismo ámbito geográfico de los autores que toma como principales fuentes de referencia e intenta relevar el espacio en el que supuestamente subsistían los miembros de la etnia, ya que, según Outes y Bruch (1910: 106) los mismos “merodean a lo largo del río Negro, en la colonia Valcheta, ó se hallan confundidos con las peonadas de los establecimientos ganaderos de la región”.[17]



Zonas de Río Negro visitadas por Lehmann-Nitsche: 1. Recorrido en 1915: San Antonio-Valcheta-Corral Chico (Ramos Mexía)-Colonia Conesa; 2. Recorrido en 1916: Viedma-Sauce Blanco-Primera Angostura-Colonia Frías.

Los datos concretos acerca del viaje son escasos. No hay indicación de acompañantes ni de medios de locomoción. En los documentos manuscritos y en las publicaciones sobre mitología y arqueología se menciona que el 23 de febrero de 1915 estuvo en

17 De modo similar, Lafone Quevedo (s/d, f. 9) señala: “Los restos de esta nación vive con los Araucanos que se llaman Manzaneros. Ellos y su lengua quedarán absorbidas por los demás indios y nuevos pobladores antes de muchos años”.

Aguada Cecilio y en San Antonio, y el 18 de marzo, en el pueblo de General Conesa, a orillas del río Negro; en enero de 1916 ya había llegado a Carmen de Patagones y los días 5, 14 y 27 de febrero de 1916 se encontraba en Primera Angostura para trabajar con Millaluan; el 7 de febrero estaba en Pringles, con plan de ir a Colonia Frías el 9 y luego tal vez a Valcheta; su retorno a La Plata estaba previsto para la primera semana de marzo de 1916. Entre las actividades realizadas, además de la documentación lingüística, menciona haber inspeccionado colecciones particulares "de objetos prehistóricos y etnográficos" (1916: 286)[18] y fotografiado botones labiales, discos auriculares y hachas de piedra "que en parte representan tipos nuevos", recolectado ejemplares de insectos y copiado mapas actualizados; aparentemente efectuó también algunas mediciones antropométricas[19].

En el primer viaje conoce a Isidora Real, a quien define como "mi maestra en su idioma" (1919b: 208). Isidora era una mujer de alrededor de 70 años, que contaba con competencia multilingüe dado que, además de tener el "puelche como lengua materna", era hablante altamente eficiente de mapuzungun y español. Su conocimiento de estas lenguas se debía a haber nacido en un hogar compuesto de madre günün a küne —llamada Tshilkau o Josefa Hureña— y padre español —Pepe Real—, y luego formado familia con un hombre no indígena. Lehmann-Nitsche alaba su gran inteligencia, que prejuiciosamente atribuye a la ascendencia europea. Nacida en San Gabriel, cerca de Viedma —donde supo estar asentada la gente de Sinchel[20]—, vivía en ese momento en Valcheta.

Por su intermedio, se relaciona con Rosario Cantero, Atsaktükáokmüll, hermana de Isidora unos diez años menor. Rosario residía en Segunda Angostura, pero se encontraba en ese momento en Valcheta. Lehmann-Nitsche consulta sobre otros parientes de las hermanas, remontándose a su tío abuelo, sus tías maternas, su tío materno y sus primos, entre otros familiares. Indica también que su marido, Bānöp, era hijo a su vez de Mlaküběl y Tshéuketa (Cheuqueta), y hermano menor de Tshimkólef (Chingoleo). [21]

No tiene éxito en cambio con la otra hermana de Rosario, llamada Virginia Cantero de Birigayen, de quien anota que no sabe nada de la lengua —*weiss kein Wort der Sprache!*—, aunque por otra mención pareciera que la misma intentó ofrecer algunas palabras en günün a iajüch, que Isidora corrigió.

18 Entre ellas, las del médico Carlos Hildermann, el farmacéutico Francisco Otero y el talabartero Federico Schlamp, todos residentes en Patagones (1916: 288).

19 Como comentario aislado en su libreta, se indica "gemessen", es decir, 'medida' junto al nombre de una de las hijas de Rosario Cantero.

20 Sinchel es mencionado en las crónicas de Musters, Claraz y Moreno; si bien se registra en ellas su nomadismo, también se indica que anualmente frecuentaba Carmen de Patagones. Es descripto como una persona de notables cualidades y como hablante de günün a iajüch.

21 Cheuqueta había nacido a fines del siglo XVIII o principios del XIX; fue uno de los destinatarios de la expedición al desierto de Rosas en la década de 1830 y es mencionado como participante de parlamentos, tratados y malones hasta mediados de siglo. Su hijo Chingoleo (1836-1867) era tío de Sayhueque. Fue reconocido como líder indígena por el gobierno de Buenos Aires, recibiendo sueldos y raciones; habitó la zona de Sauce Blanco y San Gabriel.

En 1915 también entrevista a Teresa, una mujer más anciana, de alrededor de 80 años, que residía en el paraje Tapiluque, al suroeste de Valcheta, con su hija Hualpütsüm y su yerno Huairacan. Teresa tenía por nombre günün a küne Tshilkau, la vincula como tocaya con la madre de Isidora; de hecho Lehmann-Nitsche indica que es parienta lejana de las hermanas anteriormente mencionadas. En la nómina de "familias y niños que tienen las tribus de Pichalao, Chamata, Cual y de Chiquichano en Valcheta" de principios de 1887 aparece una mujer llamada "Chilcao", y en la nómina "del personal de hombres", "Santiago Hueracan", por lo que parece seguro que los integrantes de esta familia hayan estado de ese campo de prisioneros (Archivo Histórico Provincial de Río Negro, caja Ministerio Interior Nº 1, 1886).

Al año siguiente, se relaciona con Millaluan, quien vivía en Primera Angostura, gracias a la mediación de un estanciero llamado Pablo Awe (1919a: 182). El mismo era también llamado Bartolo Alfaro y su apodo, según Lehmann-Nitsche, era "el indio rico". Millaluan o Luan, como es referenciado en el vocabulario, narró los dos relatos que recopiló el antropólogo. El mismo era hijo de madre günün a küne, Trülatrülátsüm, según este investigador. Lehmann-Nitsche lo describe de la siguiente manera:

> tiene como 80 a 85 años; es de padre araucano y de madre puelche; vive en Primera Angostura, sobre la costa sud del Río Negro, algo al Oeste de Carmen de Patagones, donde posee buenos campos y un lindo establecimiento rural con casas y galpones de material; habla como idioma propio, el araucano, y sabe el puelche del cual es uno de los últimos representantes; sus numerosos hijos prefieren el castellano al araucano. La leyenda que me contó, dijo haber oído cuando joven en lengua puelche. (1919a: 182-183)

Bajo el nombre castellano Bartolo Alfaro, Millaluan aparece en otras fuentes de la época. En 1867 se lo lista como soldado en una nómina de "Indios Amigos" de la guarnición de Patagones que revista bajo el mando de Miguel Linares en el paraje San Javier (Vezub 2009: 176). En una carta enviada en 1878 por Alfaro a Sayhueque desde Patagones trata a este último de "amigos que somos y Cuñado", resaltando también idéntico vínculo con Miguel y Mariano Linares (op. cit: 204). De él hablaron los interlocutores de Harrington, asignándole el nombre indígena Millaluan, filiación parental *pampa* y sitio de residencia en Sauce Blanco (op. cit: 176). También es mencionado en una crónica salesiana de 1886, en la que se relata que, ya cristiano, durante tres días facilitó una habitación de su "modesto rancho" para uso como como capilla, dormitorio y lugar de estar de los misioneros Giovanni Cagliero, Domenico Milanesio y Bruno Zanchetta, en una de sus correrías de evangelización (Milanesio 1886).

Las últimas interlocutoras hablantes de günün a iajüch que Lehmann-Nitsche destaca son dos mujeres llamadas Carmen. Carmen Treiman residía en 1916 en Colonia Frías, aunque había nacido en Maquinchao. Basándose en algunos rasgos de su modo de hablar, el antropólogo la define como portadora de una variedad geolectal sureña de la lengua. En la sección relativa a nombres de personas, se menciona en cambio a Carmen Pistchalao, Naipáit^{sh}üm, hija del cacique Pitchalao y de Ñamkurai, indicándose que de ella procede "una parte de las anotaciones que tengo ante mí", lo

que permite suponer que se refiere a las genealogías.[22] Varios de los nombres personales allí mencionados, como Kual ("Cual"), Pitschilef ("Cual Pichilef"), Tshikthano o Chiquichano ("Chiquiyano"), Villka ("Huilca"), Tshuama ("Bartolo Chuama") y Ankalef ("Anquelef Pichalao") —hermano de Carmen— presentan evidentes semejanzas con los de quienes estaban prisioneros en Valcheta a fines de la década de 1880 (AHPRN, caja Ministerio Interior Nº 1, 1886).

Lehmann-Nitsche dice no haber encontrado gente puelche en Viedma. Tampoco menciona la realización de entrevistas en Colonia Conesa. En su libreta consigna otros dos hablantes que le indicaron vivían en Colonia Frías: "die vieja Juana Vazquez", de quien señala que no sabe la lengua, y el anciano Chagallo, ya fallecido al momento de su viaje. Menciona en la nómina a una mujer de edad de la familia Sacamata —"die alte Shacamata"— que vivía en cercanías de Valcheta: no sabemos si llegó a conocerla. Por último, tacha de su lista de entrevistados a María Nümeijan, mujer de 75 años que vivía a una legua de Aguada Cecilio, ya que era hablante de mapuzungun, pero apenas conocía el puelche.[23]

Las personas que entrevista —hablantes o no— lo llevan a comentar que en la época "sobreviven unos 10 a 12 individuos" de raigambre pampa (1924a: 8). En otra publicación de divulgación (1927) establece que los Puelche ya hacía mucho tiempo que habían desaparecido lingüísticamente en el norte de la Patagonia y que solo existiría "apenas una docena de hablantes de ese idioma que se está extinguiendo junto con ellos", de los que personalmente había identificado e interrogado a tres. Tales cuantificaciones, que como vemos son variables, deben además relativizarse debido a que el espacio recorrido fue limitado, igual que el tiempo dedicado al relevamiento.

> Unter den Araukanern wiederum und den Kolonisten sind vor längerer Zeit die ehedem in Nordpatagonien ansässigen Puelche Sprachlich verschwunden; es mag ihrer noch knapp ein Dutzen geben, welche die mit ihnen erlöschende Sprache reden; ich selber konnte auf zwei Reisen noch drei Individuen ausfindig machen und verhören. (1927: 69)

De lo expuesto se desprende también que, según los datos biográficos brindados, varias de las personas con las que Lehmann-Nitsche interactuó contaban con trayectorias que los entramaban con conocidas familias y líderes destacados en la sociedad indígena de la época. La situación que tan brevemente describe al apuntar algunos datos personales sobre los que interroga es el corolario de una etapa fuertemente traumática

22 El cacique Andrés Pitchalao y su gente trashumaban por distintos lugares de la meseta norpatagónica. Moreno, por ejemplo, lo encuentra en 1879 en un campamento situado en Yaquelcaguay (Choroy Ruka) (1882: 50-54); en ese momento contaba alrededor de 60 años. Luego de la campaña militar, fue concentrado en Valcheta con sus allegados y otras familias günün a küne; en una carta se reporta su modo de vida como gente pacífica e industriosa –*la loro indole pacifica ed alquanto laboriosa* (Milanesio 1885).

23 Además de entablar relación con familiares de los interlocutores mencionados, en el transcurso de esos veranos también indica haber conocido a Nicolás Chawal y Juan Millan en Aguada Cecilio; a Alfonso Linares en San Javier; dos personas de apellido Paileman en San Antonio y en el valle inferior; y en Colonia Frías, a "una anciana que cuando joven había vivido largos años, cautiva, entre los indios araucanos" (Lehmann-Nitsche 1936b: 204).

como la de las campañas de incorporación territorial. Probablemente el silencio o la negación del carácter de hablante hayan sido la respuesta precavida de las personas que dijeron no recordar su lengua ante un blanco forastero de cuyas intenciones recelaban.

3.2. Situación sociolingüística

Al momento del registro del *Vocabulario*, sin embargo, la situación de desplazamiento lingüístico del günün a iajüch se evidenciaba en el escaso número de interlocutores con los que Lehmann-Nitsche logró relacionarse y en las edades avanzadas que estos tenían. Asimismo, puede intuirse la ausencia de transmisión intergeneracional en el breve comentario en que reconoce que los hijos de Millaluan, por ejemplo, ya no eran hablantes de la lengua.

La desaparición del grupo günün a küne como colectivo fue preanunciada con distintos grados de inminencia en D'Orbigny (1945, III: 864), Moreno (1882: 52-53), Lafone Quevedo (s/d, f. 9) y Outes y Bruch (1910: 106). El primero a principios del siglo XIX cuantificaba "seiscientas o setecientas almas" de las que "no quedarán probablemente dentro de un siglo otros rastros... que el recuerdo", en tanto que Moreno, a fines del siglo XIX y los coautores del manual, ya en el XX, arriesgan que en los años en que escriben sus obras solo había "20 individuos, verdaderos Gennaken" o que "no pasan de cincuenta" en la Patagonia.

La disminución demográfica, atribuida en las fuentes a las continuas situaciones de guerra, las enfermedades epidémicas y el alcoholismo, era solo uno de los motivos por los que la lengua iba dejando de emplearse. Factores como el brusco cambio en las condiciones de vida material y sociocultural configurados a partir de la incorporación de la región al estado argentino luego de la campaña militar, motivaron desplazamientos forzosos, confinamientos y relocalizaciones de mucha de la gente de pertenencia günün a küne, desarticulando además sus prácticas ancestrales y redes de socialización. En el siglo anterior, la situación era muy distinta. El günün a iajüch se hablaba principalmente en la zona comprendida entre los ríos Colorado y Chubut y también en la precordillera, según relevan los relatos de viajes de Cox, Musters, Claraz o Moreno. En cercanías del río Limay, en los asentamientos de Paillacan, Foyel, Inacayal, Huincahual, Puelmañ y otros indígenas retratados en su libro, Cox (1863) observa el uso de la lengua "pampa". También en el área vecina a Carmen de Patagones, en la primera mitad y después de mediados del siglo XIX, se erigía una población estable de indígenas, reunidos bajo las figuras de los caciques Chanel, Negro y Maciel (D'Orbigny 1945) o bien, Chagallo (Cox 1863) y Sinchel (Claraz 1988). En estos espacios de multilingüismo, la lengua se hablaba en menor medida que el mapuzungun, pero era un vehículo de comunicación y se transmitía generacionalmente, se utilizaba en la vida cotidiana y en las ceremonias rituales. Distintos cronistas refieren haber presenciado eventos de habla en günün a iajüch en ámbitos de estepa y precordillera patagónica, junto con el uso de otras variedades indígenas y del español. En los apartados anteriores hemos extractado algunos pasajes en los que D'Orbigny hace referencia al bilingüismo reinante

en el área de Patagones. Otras muestras de este multilingüismo funcional o complementario más avanzado el siglo XIX son proporcionadas por Cox, Claraz o Moreno:

> Cambiamos los saludos i cumplimientos de costumbre, saludos que varían según el carácter de cada indio. A las palabras de *Eiminai, ioshresh*, si es pehuenche o pampa, el indio que quiere guardar la reserva se contenta con responder "he, he" si es más expansivo, agregará *peñi, yinua* (hermano), i si alguno quiere ostentar sus conocimientos de la Castilla, como llaman ellos al español, dirá *"buenos días, pariente"*. (Cox 1863: 183)

> Comimos un pedazo de charqui que Hernández y yo, que nos adelantamos algo, habíamos asado rápidamente. Los indios dieron al Gualichu un poco de charqui; también fumaron y dijeron sus oraciones, cada uno en su idioma. (Claraz 1988: 47)

> Pitchalao... nos dio la mano, con aire de hombre civilizado, y presentándonos a su hermano mayor, el "Capitán Chivo",... nos hizo una alocución larguísima en lengua pampa, de la que solo obtuvimos del intérprete la esencia. Nunca había soñado tener el honor de recibirnos en su toldo, y ese acontecimiento llenaba de alegría su campamento. (Moreno 1882: 51)

El uso del español se circunscribía a la interacción con los foráneos o presentaba transferencias, modificaciones semánticas o modismos, según notó D'Orbigny (1945: 704):

> Observé, ante todo en sus conversaciones la manera peculiar de expresarse, para así decirlo, de manera figurada o por comparaciones ingenuas [...] Para hacerme comprender que habían bebido mucho, decían: *beber largo como lazo* [...]. Para expresar que han resistido en un lugar usan el verbo *sentarse*; dicen así que tal nación se ha sentado en tal lugar.

La situación se modificó drásticamente con el avance de la campaña militar. Un sitio clave de radicación en las últimas décadas del siglo fue el campo de concentración de Valcheta. Allí, según la Memoria Militar de Lorenzo Vintter, en 1884 se encontraban 77 familias, entre ellas las de Sacamata, Pitchalao, Chiquichano y Cual (Pérez, L. 2011). Conteos sucesivos ponen de manifiesto una población en aumento. En 1886 las listas elevadas por el gobernador del Territorio al Ministerio de Interior "revelan un total de 77 hombres, 51 mujeres, 44 niños y 42 niñas. Es decir, un total de 214 personas" (Musante, Papazian y Pérez, P. 2013). En esta misma investigación se señala que a fines de 1889 ya eran 500 las personas que se encontraban en Valcheta. En 1895 comenzó la dispersión de las familias hacia sitios de meseta, al norte y sur del paralelo 42: Bajo El Caín, Barrilniyeu, Sierra Apas, Talagapa, Gan Gan, Telsen, Sacanana. La memoria de la experiencia de Valcheta está presente actualmente en pobladores ancianos miembros de esas familias, que relatan cómo de allí vinieron cuando "el ejército los corrió".

La posibilidad de obtención de tierras en los parajes mencionados o la permanencia de quienes continuaron habitando el valle inferior del río Negro y los espacios de la meseta se ligó a complejos trámites ante los organismos de Tierras y Colonias, validados en muchos casos por la fundamentación de su preexistencia en esos sitios o la contribución como baqueano en la etapa de incorporación (Delrio 2008). De la experiencia de prácticas vinculadas a la trashumancia, debió mutarse a las propias de la radicación y reconversión en pequeños ganaderos o peones. Este cambio en las condiciones de vida obviamente influyó en el devenir del mantenimiento lingüístico del günün a iajüch, aun-

que las investigaciones realizadas en el siglo XX poco tomaron en cuenta estos factores al momento de su descripción. Así, por ejemplo, en la época de Valcheta, el salesiano Milanesio describía que Sacamata "cacique de una tribu pampa [en] el año 1893, me decía que el idioma de su tribu, en el corto período de medio siglo, había sufrido cambios muy notables" (1917: 36). Entendemos que esta apreciación aludía, por un lado, a la pérdida de contextos de uso y paulatina sustitución por el mapuzungun y el español; y por otro, a las modificaciones originadas en la situación de contacto, dadas en la incorporación de palabras provenientes de otras lenguas. En el *Vocabulario Puelche* esto se visualiza en ejemplos en los que los interlocutores traducen la palabra solicitada al mapuzungun, al español o bien, acuden a la mezcla de códigos —*code-mixing*— con acotadas integraciones fonológicas.

pasto ar. katsú C.

matra: lamat^{r}a

nube: t^{r}aftomo (ar.) [araucano] shākũt T.

pueblo: pueblo

llaga: yagö

barril: tshia bárrin [lit., 'un barril']

Coloraoāshkatsh = Río Colorado



Pobladores de Colonia Frías. En el reverso de la imagen se indica "Tapalkenche ka mapuche ruka, 1914. Aufgenommen Territ. Río Negro, Distrito Colonia Frías" (IAI)

En algunos casos puntuales, el plurilingüismo persistió en la nueva situación[24]; no obstante, avanzaba la tendencia mencionada, que favorecía el bilingüismo mapuzungun-español o directamente, el monolingüismo en español. Los datos provistos por Tomás Harrington —quien, como vimos, recopiló vocabularios, toponimia y datos etnográficos durante 30 años a partir de 1911, en el Territorio Nacional de Chubut— ponen en evidencia la situación de desplazamiento lingüístico y desarticulación entre los hablantes. Harrington afirma haber contado con "nueve maestros" (1935: 60, nota 1) y enumera una nómina de treinta y seis personas hablantes en el área que conoce, hipotetizando que "en el territorio de Santa Cruz, había posiblemente 12 o 15 personas más… y unas pocas en la región de Valcheta, Treneta y Pajalt, del Río Negro, ignorando [los consultantes] cuántas sobrevivían por estar desligadas de ellas hace años" (1946: 260-261). Según Casamiquela, en 1956, solo quedaban seis hablantes de los 36 presentados por Harrington, y hacia 1973 solo se encontraban "individuos aislados, muy viejos, que pueden pronunciar alguna palabra o reconocer el nombre de la etnia, o bien cantar -de memoria- alguna canción, araucanizada" (1983: 33).

De este modo, se estima que el günün a iajüch dejó definitivamente de ser empleado como código comunicativo en la década del '60. Sin embargo, cincuenta años más tarde, permanece en los topónimos, los apellidos y en algunos lexemas integrados a la variedad del mapuzungun de la región. En la actualidad, algunos ancianos residentes en Gan Gan, integrantes de las familias Cual, Pitchalao y Velazquez, recuerdan palabras y expresiones en la lengua y rememoran los cantos de linaje que solían hacer sus mayores. El presente vocabulario nos brinda, entonces, la posibilidad de acceso a un contexto sociolingüístico que exhibe las marcas de un periodo de transición, así como a modos de habla que mutaron en pocas décadas bajo el impulso de la violencia simbólica y real ejercida al interior de las comunidades, los sujetos y la lengua.

24 Se dice, por ejemplo, que Agustina Quilchamal, de familia tehuelche, "sabía hablar en tehuelcho, sabía hablar en pampa y… mapunche", además de en español (Perea, 1989: 44; cfr. también Escalada, 1949: 298). Otro testimonio de multilingüismo lo brinda Kalaqapa, quien, según Casamiquela (1983: 97), hablaba mapudungun, español y günün a iajüch. Entre los entrevistados por Harrington, Trruúlmani, Agustina Moreira, "poseía extensos conocimientos de la yájitch y los suficientes de la áyin (habla del Aóenī Kēnk)" (1946: 240); Chipi, Miguel Kual, "dominaba las tres lenguas indias y su castellano era discreto" (1946: 242); en tanto que sobre Tegui-tsüm, Teresa Moreira, se indica que "su castellano es pésimo, entiende el habla del Aóenī Kēnk y es completísima en la del Gününa Küne" (1946: 242).

Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen.

Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amts

verfasst von

Georg von der Gabelentz.

Die Sprache

der Puelche (Gününa Künü)

in

Nordpatagonien

aufgenommen von

Robert Lehmann-Nitsche

im Jahre 1915 & 1916.

Berlin 1892.

Ernst Siegfried Mittler und Sohn

Königliche Hofbuchhandlung

Kochstraße 68—70.

IV. Adjectiva.

A. Gross u. s. w.

360. Gross döpüt, döpöt
361. Hoch } abajai
362. Lang }
363. Stark akáüitltshü, akáiltshü
364. Mächtig
365. Fett éuantk
366. Breit abát
367. Weit, geräumig
368. Tief döör

Portada y página interior del *Vocabulario* (IAI)

4. Aportes del *Vocabulario* al conocimiento de la lengua y la cultura de los günün a küne

4.1. El instrumento de relevamiento

En la preparación de su viaje, Lehmann-Nitsche definió como instrumento metodológico el uso del cuestionario lingüístico denominado *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen* [Manual para apuntar idiomas extranjeros], redactado por Georg von der Gabelentz, empleando una edición publicada en 1892 en Berlín. Se trata del mismo formato que había utilizado años antes para documentar vocabulario y textos breves en selknam y aonik'o ʔaʔjen. Pensado para el uso de funcionarios coloniales, misioneros y personas interesadas en las lenguas vernáculas, el cuestionario se estructuraba según clases léxicas y gramaticales, priorizaba este criterio sobre la discriminación semántica y propiciaba la anotación de equivalentes a una serie de palabras en alemán rigurosamente numeradas. Además, en tanto instrumento de campo aportaba también un buen número de páginas rayadas en blanco para que el recopilador incluyera en ellas textos o lexemas no previstos en las nóminas.

Lehmann-Nitsche relevó un porcentaje muy alto de los 795 ítems propuestos en el cuestionario e incrementó cada entrada léxica con frases nominales y verbales o términos relacionados. La nómina se encuentra distribuida en distintas categorías gramaticales: Pronombres; Numerales; Sustantivos; Adjetivos; Adverbios; Preposiciones; y Verbos. Cada apartado contiene subdivisiones vinculadas a la funcionalidad, en el caso de las clases más cerradas como los pronombres, o bien, por campos semánticos en las clases abiertas. Así, entre los pronombres se clasifican los personales, demostrativos, reflexivos, indefinidos y posesivos, en tanto que en los sustantivos se distinguen aquellos que refieren a fenómenos climáticos, elementos terrestres, flora y fauna local, partes del cuerpo o elementos de la cultura material. En el proceso de documentación, el antropólogo alemán sumó léxico correspondiente a términos de parentesco, nombres propios, topónimos, pelajes y aperos de los caballos, utensilios cotidianos, nombres de constelaciones y lexemas relacionados con la cortesía y con la vida espiritual de la gente günün a küne. En esos contenidos se vislumbran tanto los intereses del recopilador como los tópicos y prácticas sociales y culturales vigentes a principios de siglo XX en la región. Fruto de negociaciones interaccionales y de los tiempos de la conversación, este registro de lexemas y frases que hoy publicamos nos permite acceder a lo que las personas entrevistadas transmitieron y también a lo que callaron frente al antropólogo en el momento de la documentación.

4.2. Polifonía textual

En la materialidad del texto se detecta una serie de intervenciones polifónicas. La palabra de los interlocutores quedó inscripta en diferentes tonalidades de la tinta —negra, gris o azulada—, que remiten a distintas capas y momentos de elicitación. En tinta azul se registran las notas biográficas de Isidora, Rosario, Virginia, Painemal, Hualpütsüm y

Huairacan, a quienes conoce en 1915. En cambio, los datos de Luan están mayormente escritos en la tinta negra propia de 1916, y los de Carmen, en gris.

De modo similar, las iniciales sucesivas reproducen la progresión de las instancias de entrevistas o encuentros, y los acuerdos o desacuerdos de los hablantes en torno a las versiones. En el primer sentido, se observa que generalmente un término no marcado por inicial se sucede por otros que sí la integran, lo que permite suponer una secuencia encabezada, por ejemplo, por Isidora y contrastada a continuación con otros entrevistados. En los casos marcados, en cambio, las iniciales de los interlocutores aparecen a continuación del primer lexema. El contrapunto de los términos elicitados posibilita una lectura que da lugar al reconocimiento de indicios sociolingüísticos en los distintos idiolectos —en relación con la frecuencia de uso de préstamos o cambios de código antes mencionados—, o al empleo de formas específicas propias de los distintos ámbitos de la cultura local.

Morgen/mañana: k'aláu$^{s'}$na; kaláuna T.

Toldo de cuero: älü$^{s'}$lükáhuai R. I.

Sauce: huáika T. I. R. C.

Molle: ks'ülau; C. dto.

ga'na aiyü R., viento del este (del N.(ord) nach [según] Luan)

Avestruz grande, moro: yaktsetsh R.; gá^{i}ya yaktsha (Luan)

La inicialización y algunos comentarios publicados permiten reconocer los principales aportes de cada interlocutor. De Lehmann-Nitsche (1919b: 208) se interpreta que "las listas de animales" fueron apuntadas en 1915 en Valcheta con Isidora. Los aportes de Carmen se refieren principalmente a los campos léxicos de flora y parentesco. Luan participa principalmente en la documentación de términos relativos a los caballos y los puntos cardinales, y junto con Teresa, en el cotejo de los numerales y otros lexemas de la documentación.

La polifonía también alcanza las intervenciones del recopilador. Por un lado, Lehmann-Nitsche acude principalmente a su primera lengua, el alemán, para hacer comentarios, aunque también indica algunas notas en español. Por otro, como dijimos, incorpora en lápiz remisiones a lexemas que aparecen en las publicaciones previas de Hale, D'Orbigny y Cox. Además, con el mismo utensilio de escritura procede a segmentar morfemáticamente algunas secuencias, en particular las frases verbales, utilizando barras. Con tinta, en cambio, tacha elementos que considera no propios de la lengua o que desea dejar afuera de la elicitación. Mediante estos recursos, introduce orden de lectura e interpretación en un manuscrito por momentos caótico. Y como nota de apropiación de la lengua que viene relevando, en la contraportada final inserta como clave "¡Nº 705!" que remite a la expresión verbal *uük'tráu kötsh tsh ak* 'ya terminé', planificada como cierre del libro —*als Schluss des Buches*.

37 III. Substantiva. B. Himmelsgegenden. 50 bis 53. C. Zeit. 54 bis 55.

(f. p. 60)

tshuatshatük un parage en el norte

táuknaaiyü viento del Norte

B. Himmelsgegenden.

50. Nord táujuna e: táukna küliülü al otro lado del mar T.
51. Süd Auatüün-Küü isnatak (para de los Kielmaus Luan) isnaaiyü viento del Sur
52. Ost angeblich: aurükha piujük ist Sol! T. gáshnatük R
53. West Küliuna Küünüü T. tüshaátük R
   Nordost O tüliuna Küüüü R Chilenos; Kaiyaona (Luan)
   Nord~~west~~ N tauknatna (Luan)
   ~~Südost~~ W yakashatük (Luan)
   Süd~~west~~ S galsujna (alsarna (Luan)

tüshnaaiyü viento del oeste

ga'na aiyü R viento del este

nuastáakna de este lado; chuas Auatüün-Küü.

C. Zeit.

54. Zeit
55. Tag amáka

tauknatna aiyü viento del N

vgl. Seite 93! atük = sierra!

178 VIII. Verba. F. Andere Verba. 704 bis 712.

704. Bedecken K'tamtäkniük lo tapó
bekleiden, anziehen metsnámKniük tapar, vestir
einwickeln amüünjtal
705. Beendigen uük'tráu Kötsh tshak ya terminé
706. Beschmutzen uükTrau patpat han ensució
707. Beugen, biegen miüs tsüüm nük, dobláto
708. Bewegen miüsfnajatsh movélo
709. Bezahlen mötnaj-mäka, páguele!
710. Binden Kütrajäkütskün lo ató
711. Brechen, zerbrechen Kütrajsh tsháajtshak lo rompió
712. Brennen (intransitiv)
(transitiv) Kütrájuliüp lo quemó
verbrennen K'traajan-Küü, se quemó

Páginas interiores del manuscrito (IAI)

4.3. Aspectos lingüísticos

La notación en esta libreta de campo refleja coherencia en el registro, además de una permanente reflexión lingüística evidenciada en el contraste de términos con los brindados por los distintos consultantes, por otras fuentes de referencia y en relación a las lenguas mapuzungun y español.

En general, los autores que han analizado la fonología de esta lengua (Gerzenstein 1968, Viegas Barros 2009 y Orden 2012) acuerdan en el reconocimiento de los siguientes fonemas:

Consonánticos: *p, t, k, b, d, g, tʃ, tʳ, s, ş, x, ʔ, m, n, r, l, ł*

Semiconsonánticos: *j, w*

Vocálicos: *a, e, i, ï, u*

Algunos de ellos presentan alófonos que varían de manera libre. Otras realizaciones no consideradas en esta nómina, como la uvular y las consonantes glotalizadas *p', k', t', tʳ'* y *tʃ'*, es probable que hayan sido fonemas que paulatinamente dejaron de emplearse o se sustituyeron.

En lo que respecta a la notación fonética, Lehmann-Nitsche presenta un grafemario claro y estable en todas las elicitaciones, similar al propuesto en los vocabularios patagónicos que releva y en los trabajos posteriores que publica:

Consonánticos: *p, t, k, b, d, g, t, tr, ts~tsh~ch, s, sh, j, h~', m, n, r~rr, l, ll*

Semiconsonánticos: *y, uü*

Vocálicos: *a, e, i, ë~ö~ü, u*

El recopilador atiende a las diferencias de pronunciación de sus interlocutores, observa algunos sonidos glotales —las glotalizaciones de p', k', t' y tsh', y el fonema glotal h—, se preocupa por transcribir correctamente velares sordas y sonoras y señala realizaciones labializadas— entre ellas, el fonema λ escasamente documentado en otros registros. Marca por medio de superíndices ciertos fonos de realización débil o con características particulares, a la par que incorpora valoraciones o aclaraciones indicadas como comentarios:

k''stark gutt. C dto. [k'' fuertemente gutural. Igual Carmen]

g = deutsches g [g alemana]

s sind aufgebl.(asenen) Backen [las s con cachetes inflados]

l^h = lab. l [l labializada]

R. sagt l statt n, bei n/l [Rosario pronuncia l en vez de n, en la combinación n/l]

Explicita también que es usual la acentuación en la anteúltima sílaba, además de registrar de forma sistemática y detallada la realización de los acentos secundarios o que se apartan de esta pauta. Para marcar cantidad vocálica emplea diacríticos —ū (vocal larga), ǔ ŭ (vocal breve)— o bien duplica el grafema. También se evidencia en sus registros la supresión vocálica en posición interconsonántica, cuando la vocal es muy breve, sobre todo en los prefijos verbales (*k'trajan* 'maduro'; *k'tras'naks'ük* 'me lo mostró'). Sus apuntes nos permiten examinar el carácter demarcativo de los rasgos suprasegmentales en las construcciones morfológicas, cuestión necesaria para el reconocimiento y segmentación de componentes y útiles en el cotejo con otras elicitaciones que carecen de información sobre ese punto.

Desde una perspectiva tipológica, el günün a iajüch es una lengua aglutinante. Su estructura lingüística consiste en un conjunto de raíces léxicas a las cuales se afijan morfemas flexivos y/o derivativos, los que, según su ubicación y relación con los demás morfemas, otorgan a estas bases diferentes valores gramaticales y semánticos. Es común en esta lengua el uso de la sufijación para la derivación y la colocación de adposiciones como formas ligadas. En su relevamiento, Lehmann-Nitsche reconoce morfemas derivativos, flexivos y funcionales, ejemplificando en algunos casos paradigmas completos. Señala el carácter sufijal de la posposición *–an*, y se pregunta intuitivamente sobre el morfema funcional *a* vinculado a adjetivos, que aparecía también en las fuentes anteriores como un elemento fluctuante.[25]

Warum a im Anfang? [¿por qué a en el comienzo?]

Kurz/corto: atagü. Warum prafix? [por qué prefijo?]

Además, brinda un amplio muestreo de frases nominales. Releva dos paradigmas de posesión en esta lengua: uno de posesión inalienable con formas prefijadas al nominal poseído —*w-*, *m- y* Ø para la 1a, 2a y 3a persona singular respectivamente— en coincidencia con algunos datos aislados de las fuentes anteriores (principalmente D'Orbigny, en La Grasserie 1902 y Cox 1863); y un paradigma sufijal más extenso en todas las personas (*-kia* 1.sg; *-kma* 2.sg; *-ka* 3.sg; *-kşip* 1.du; *kmup*, 2.du; *-kïp* 3.du; *-kïşïna* 1.pl; *-kimina* 2.pl; *-pïn* 3.pl) presente con mayor asiduidad en los demás relevamientos de la lengua.

Reconoce también la forma del sufijo feminizante *–tsüm*, que considera aplicable "a seres humanos" (1922: 37) y "apelativos que se refieren al sexo femenino" (1919b: 207, nota 1), y que, como vemos en el *Vocabulario,* se emplea en nombres de mujer, roles sociales, algunos animales hembra y ciertas especies vegetales. A la par, en el mismo se señalan formas sintácticas de marcar el género femenino de mamíferos como perro, zorro o león.

25 En (1930: 37) también se hace la discriminación de este elemento como componente de la frase nominal.

Huapū́ltsüm (M)

Cautivo: ashentshik; asheutshik, resp. femenino: ashentshiktsüm, asheutshiktsüm

Frosch/rana: yagagütshüm

Tuna: jatütshüm T; jütütsüm R. C.

Löwe/león: M. haina, F. yamkān-ka haina (!) oder [o] háina yamkan'k

También se ponen de manifiesto en el *Vocabulario* dos procesos derivativos que permiten crear nominalizaciones a partir de verbos: los morfemas discontinuos *a...k* de carácter agentivo y el instrumental *ya...uütsh* (*ja-...wütr* en notación fonológica):

Emborracharse: kütrátgök

Borracho: atk''öjök

Spiegel/espejo: yaktsůütsh [cf. Lo ví: uük'táktsük]

Trommel/tambor: yagümjashtsháuütsh [cf. Tocá: jamjkatsh]

A su vez, en el corpus recogido se evidencia la reduplicación, proceso morfofonológico también registrado en las otras fuentes, principalmente en ciertos nominales que designan animales, en adjetivos y en algunos verbos, en este caso con posible valor intensificador:

Lechuza: küshküsh

Mager/delgado: gishgish

Yo hago ruido: kū́a ugüste gü^{i}tsh-etün-ke

Otro procedimiento gramatical registrado en el *Vocabulario* es la negación, que presenta tres realizaciones en esta lengua: el morfema ligado –*ba* sufijado a bases nominales referidas a partes del cuerpo para formar adjetivos; el morfema *gan* que se antepone a la palabra a negar; y la forma libre *bakü*, de escasa realización, presente como adjunto en la frase verbal. Lehmann-Nitsche ofrece varios ejemplos de la forma *-ba* y estructura una docena de pares de frases para observar, de manera contrastiva, la negación verbal:

Blind/ciego: atütkaba

Stumm/mudo: apülkaba

Yo no soy criminal: bakü gan kūa uktráuba

Traeme agua: mütā́ū́kia yagüp

No me traigas agua: gan mütā́ū́kia yagüp

Las formas verbales están organizadas por campos semánticos: verbos de decir, actividades mentales, funciones corporales, verbos de movimiento, verbos existenciales y otro conjunto de verbos de actividad ordenado alfabéticamente. El relevamiento presenta para esta categoría una profusión de datos ausente en otras recopilaciones, así como segmentaciones morfémicas sistemáticas efectuadas por el recopilador. Los ejemplos presentados permiten reconocer los distintos modos y tiempos verbales, así como los contextos de aparición de los operadores aspectuales estativo/progresivo *-tün*, estativo habitual/no progresivo *-hmal* y perfectivo *-ük*, analizados en Malvestitti (2012b).

Estoy comiendo: u üküj knḗten

Yo como carne: pütshu anu kā́nal (Luan)

Estoy mirando: uükükts'ahásmal

Lo ví: uük'táktsük

También permiten profundizar el análisis en relación al orden de constituyentes en esta lengua, dado que se exhiben alternancias en los paradigmas de posesión, indicándose las formas no viables en las frases nominales, así como ejemplos de construcciones ecuativas.

ajuaí kia, mi casa oder [o] ajuaíkia kūa [uüjuaikia nicht!] [no]

Nuestro perro: dāshü kīna kīan oder kīan dāshü kīna oder [o] dāshü kīna // kīan dāshün nicht!

yagüp a yöshtrik, das W.(asser) ist seicht! [el agua es poco profunda!]

La tierra es blanda: atük ashüshütrshuu (Luan)

El modelo de relevamiento y sistematización basado en un esquema léxico se torna notablemente fragmentario al momento de remitir al sistema gramatical de la lengua. De hecho, Lehmann-Nitsche no registró estructuras sintácticas mayores que la frase nominal o frases verbales sencillas. A diferencia de las artes gramaticales misioneras de otras lenguas patagónicas que elicitaban paradigmas verbales completos conjugados a semejanza del latín, en el *Vocabulario* se anotan, mayoritariamente, las tres personas del singular (con predominio de la segunda), el modo imperativo y el modo indicativo en presente. En menor proporción son elicitados otros tiempos, como el pasado y el futuro.

Encontraste: müktratshu-tshan

Estornudó: k'tra ntaps'ā́kü

Voy a comer: tshukü knük

Voy a cantar: tshikumüléuak

No proporciona una reflexión metalingüística respecto de otros elementos derivativos, ni sobre los argumentos obligatorios y adjuntos del verbo, lo que dificulta su reconocimiento, debido a que en muchos casos no son claros los límites de la base verbal.

Poco confiable es también su discriminación de dos dialectos de la lengua, identificados como “norte” y “sud”, en consonancia con la diferenciación planteada por Hale (1846: 656). Este filólogo englobaba en el término *puelche* las variedades dialectales *pampa y tehuiliche*, que ubicaba respectivamente al norte y al sur del río Colorado. La mayoría de sus elicitaciones provienen del dialecto pampa, en tanto que “a few words of the southern Puelche were obtained from a Tehuiliche Indian, which show some difference of dialect” (1846: 656); las diferencias consisten en grado de apertura vocálica, presencia de morfemas ligados y algunos lexemas distintos.[26]

Al analizar sus propios datos, Lehmann-Nitsche considera que Isidora, Rosario y Teresa hablarían el dialecto del norte, en tanto que Carmen hablaba el dialecto del sud. La distinción se basó principalmente en un elemento formal: la presencia del prefijo *a-* en una palabra:

> ellos me tradujeron… la palabra ‘yegua’, con *yeguülnitsch* (dialecto norte) o *ayeguülngitsh* (dialecto sud). (1922: 35-36)

En sus notas de campo profundizó esta idea. Según sus dichos, Carmen no pronunciaba la “y” al principio de palabra —*spricht das y am Anfang des Worte nicht!*. Las diferencias fonéticas presentes en la anotación del antropólogo, en contraste con el mismo término ofrecido por los otros hablantes, se restringen a una mayor apertura vocálica, palatización de /l/ al preceder a una consonante, y, como se dijo, supresión de la semiconsonante /y/ inicial en lexemas referidos a partes del cuerpo. En el plano léxico, no se presentan grandes divergencias, aunque se observa ausencia de algunos lexemas en su idiolecto —evidenciado por el comentario *unbekannt*, ‘desconocido’—, o bien algunos cambios de orden de constituyentes en la frase nominal.

Abrojo: tsh’ena (*Xanthium strumarium*); C. t^{r}en-na

Calafate: kalga; kállgü, C.

Schwester/hermana: uü^{s}’yülmatsüm kia oder [o] pülpatsüm kia C.

Schwagerin/cuñada: atskejlüktsimkia, nüts’ákia, resp.(pektiv) [respectivamente]

uütraksatsüm kia C.

Tráemelo: mü-táu-kia oder kua voran! C. [o yo adelante! Carmen]

Yo estoy arando: kua u-küs‘nashün tshajtsh-ütün C: no se dice

Hermano mayor: katatshen, der C. unbekannt [que Carmen desconoce]

---

26 A estas diferencias se refiere Lehmann-Nitsche cuando rotula como Hale I y II los vocabularios pampa y tehuiliche. Posteriormente, en su descripción de las lenguas indígenas habladas en territorio argentino, Imbelloni (1936: 198) retoma la diferencia dialectal, atribuyéndola a “dos formas dialectales, una atlántica y otra occidental”.

Su justificación fue posteriormente criticada por Harrington, quien observó que "fundándose en la diferencia de una sola voz, Lehmann-Nitsche ha pretendido, muy fugazmente y sin ofrecer mayores pruebas, declarar la existencia de dos [dialectos]" (1946: 246). Como puede notarse, consideró también otros elementos, los que sin embargo parecen indicar un idiolecto con ciertos rasgos locales más que la instanciación de una divergencia dialectal, aunque este tema merece seguir profundizándose.

En resumen, el *Vocabulario Puelche,* aun a pesar de su fragmentariedad y de haber quedado en el tiempo como un material de consulta interna del autor, representa un valioso aporte en la reconstrucción del sistema lingüístico del günün a iajüch pues su notación sistemática, glosas y comentarios ofrecen un corpus regular y confiable al momento de efectuar la descripción de algunos procesos morfosintácticos y fonológicos de la lengua. A su vez, visualiza ciertos fenómenos y componentes no reconocidos o apenas esbozados en otras fuentes actualmente disponibles.

4.4. Aspectos culturales

En su relevamiento Lehmann-Nitsche registra, tanto en el léxico como en los dos relatos míticos, aspectos de la vida material y espiritual de la gente günün a küne hasta ese momento desconocidos, permitiéndonos acceder a saberes sociohistóricos sobre tramas territoriales, recursos naturales, actividades recurrentes y sistemas de relación inter e intragrupales.

Las extensas listas de plantas constituyen una interesante contribución para el conocimiento de las especies locales, y representan, junto con las relevadas por Claraz y Harrington, las únicas fuentes existentes sobre la materia. La amplia documentación de términos de parentesco también es un notable y original aporte. Además, se registran modos de nombrar a los integrantes de los grupos en contacto:

Cristiano: kádai oder [o] kadaia künü C.

Mapuche: tüshnakünü

Tehuelche: is'nakünü

Tapalqueneros: gas'nakünü

Estranjero: üngülush

Negro Africano: tapáiye; C. tapái

En la parte final del vocabulario el antropólogo lista algunos nombres propios y genealogías de las familias de sus entrevistados, en las que se observan términos günün a küne con otros claramente mapuche. Esto nos permite aproximarnos a un mundo donde las relaciones sociales y las lenguas permitían cruces heterogéneos, habitados de diversidad.

Lehmann-Nitsche releva también algunos topónimos en günün a iajüch que coinciden con los registrados por Claraz y por publicaciones posteriores (Casamiquela

1998). Anota topónimos vigentes en la actualidad en las provincias de Rio Negro y Chubut como *Pajalta*, *Chubut*, *Telsen y Gualjaina* y otros del límite y el sur de Buenos Aires como *Sauce Blanco* [*haijka kálu = waik a qïlï*], *Napostá* y *Quequén* [*K'ükün*]; situación que reafirma la extensión territorial del grupo günün a küne establecida por la mayoría de las fuentes históricas. Por otro lado, la toponimia que anota permite reconstruir los caminos y paraderos tradicionales de la meseta de Somuncura, es decir, los sitios por donde circulaban los grupos familiares en su trashumancia.

Otros campos en los que aporta interesantes datos lingüístico-culturales atañen al ámbito doméstico. Los pelajes de los caballos, sus aparejos o los elementos de uso cotidiano, así como revelan algunas adaptaciones fonológicas del español en el sistema de la lengua —*huaiyü* 'bayo', *morra* 'moro', *lásü* 'lazo'—, a la par permiten dilucidar los diferentes instrumentos incorporados a la vida de los günün a küne a principios del siglo XX. Hay muy pocos términos relativos a alimentos y los utensilios de cocina también son básicos, y en la vestimenta se mencionan tanto ponchos, fajas y quillangos como otros objetos provenientes del mundo occidental. Además, a diferencia de otras fuentes, Lehmann-Nitsche incluye un vocabulario completo de las partes del cuerpo humano y da ejemplos de las fórmulas utilizadas para saludar, agradecer o insultar.

También atiende a la cosmogonía de este pueblo al glosar algunos términos relevantes de su vida espiritual como *ellümgásüm* y los nombres de algunas constelaciones, aportando paralelamente otros datos en la publicación de los dos textos dictados por Millaluan (1919a y b). El primero, directamente elicitado en español[27], versa sobre el origen del sol y la luna, del día y la noche y de las dos estaciones del año. Tiene como personajes principales además de los astros y las estrellas, a distintos animales de la zona, como el avestruz, el guanaco, el piche y la liebre. Según Lehmann-Nitsche, dista de la "mitología araucana" porque los astros son hermanos varones, en vez de un hombre y una mujer. El sistema de notas al pie y los párrafos explicativos que acompañan la narración reponen las instancias de control con el consultante en un momento posterior a la traducción y dan cuenta del complejo sistema de mediación cultural implicado. Luego, el antropólogo coteja el texto con otros estudios de culturas nativas americanas y europeas a fin de dilucidar posibles filiaciones y tipologías míticas en estos relatos. El segundo texto, menor en extensión, también fue registrado en una versión dictada en español, aunque concomitantemente con otra "en idioma puelche que se publicará en otra oportunidad" (1919b: 207). Sigue el mismo formato que el anterior, con notas al pie que indican algunas particularidades discursivas y gramaticales de la lengua nativa y de la variedad local de español expresadas por el anciano hablante. Narra un motivo o leyenda diluvial que trata sobre dos hermanas que se arrojan al mar, atravesadas por el dolor de haber perdido a sus hijos y hostigadas por las quejas de su

27 Informa Lehmann-Nitsche: "Desistí de antemano de apuntar el texto en idioma puelche; preferí que el anciano me lo contara en castellano que bastante bien domina; érame de tal modo, posible entender la narración en el momento de serme dictada, darme cuenta de omisiones y hacer inmediatamente las preguntas aclaratorias. De todos modos, la versión española de la leyenda, sólo es disfraz, siendo su estilo y orden de las frases verdaderamente indios" (1919a: 182-183).

hermano. La marejada lo arrastra como castigo y las convierte a ellas en animales marinos. Como en el primer relato, Lehmann-Nitsche compara esta narración con otras cosmogonías a fin de ubicar y describir los temas y esquemas culturales allí presentes.

5. Conclusiones

Mediante esta presentación hemos proporcionado una puesta en contexto del presente instrumento de documentación lingüística, hasta el momento inédito, describiendo sus características y sus mecanismos de producción, reconstruyendo aspectos del trabajo de campo y presentando a los interlocutores que el antropólogo entrevistó. Recreamos la trama de citas, lecturas y relaciones académicas que constituyó el soporte para la planificación, la recolección *in situ* y el trabajo de gabinete intermedio a los viajes y posterior a la finalización del relevamiento. De este modo, identificamos a aquellos investigadores interesados en la descripción del panorama etnológico y lingüístico de la Patagonia y en el debate sobre el poblamiento americano, luego de la incorporación de ese territorio al estado argentino.

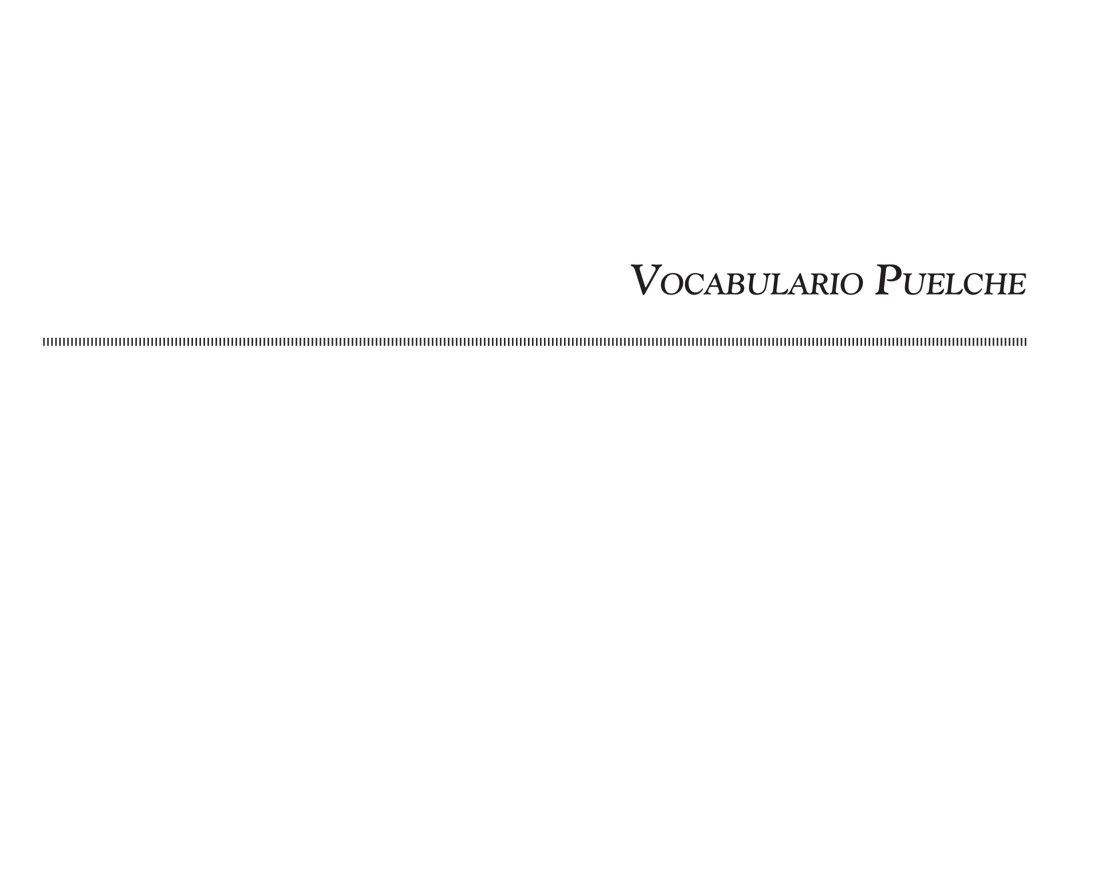
La realización de campañas como las que analizamos, con claros objetivos lingüísticos, expone la relevancia de los estudios filológicos en las líneas de investigación impulsadas por el Museo de La Plata. Los mismos complementaron los referidos a la descripción de recursos territoriales, en una etapa en la que además se ampliaron los mapeos etnográficos y se equipararon las investigaciones arqueológicas, antropológicas y lingüísticas realizadas en el país con las desarrolladas en otras áreas de Sudamérica. La precisión y el grado de especificidad en el registro fonológico y la segmentación morfológica, ejemplificados en esta libreta de campo, se vinculan con los desarrollos teórico-metodológicos y los estudios empíricos que conformaron el corpus disciplinar de la incipiente ciencia lingüística en Europa y Estados Unidos en relación a las lenguas no indoeuropeas.

El material generado constituyó un elemento de consulta para el propio recopilador en sus trabajos acerca de la filiación de las lenguas del área. Sin embargo, a pesar de tener disponible ese volumen de datos de primera mano, la tradición bibliográfica incidió en buena medida en los mecanismos de sustentación de sus hipótesis. Los trabajos publicados por Lehmann-Nitsche sobre las lenguas patagónicas perduraron como obras de referencia durante varias décadas. Sus ideas fueron citadas, criticadas y reconsideradas por los autores que lo sucedieron en ese interés, quienes no obstante mantuvieron casi sin variantes el esquema interpretativo de los datos lingüísticos desde una perspectiva histórico-comparada, tal como la propuesta a fines del siglo XIX por Lafone Quevedo y nuestro autor. De este modo, recién a partir de la segunda mitad del siglo XX, cuando el günün a iajüch ya se encontraba en una situación de desplazamiento, se presentaron algunos estudios centrados en su descripción sincrónica.

En la materialidad de la libreta que editamos, las tachaduras, los colores y trazos de tinta o lápiz, o la superposición de escrituras y enunciadores develan la multiplici-

dad de capas de producción y revisión, así como los lapsos temporales que signaron la consecución del trabajo científico del antropólogo alemán. Relacionar esta obra con las que Lehmann-Nitsche utilizó como control y con los registros anteriores o coetáneos publicados posteriormente nos permite observar en perspectiva qué recorridos, lugares, personas, instrumentos y métodos se siguieron para la documentación de esta lengua originaria. Así, por ejemplo, al situarnos en ciertos puntos neurálgicos en la historia de los contactos con los grupos günün a küne, como Carmen de Patagones o Valcheta, es factible discriminar, en un corte diacrónico y en distintos planos, grados de vitalidad y vigencia de la lengua, adopciones léxicas que verbalizan modificaciones en las pautas culturales o recurrencias metodológicas en los circuitos de recolección a lo largo de dos siglos.

En el contexto de fragmentariedad de los datos existentes y la situación de retracción lingüística que la lengua presentaría, sobre todo en el siglo XX, los materiales de Lehmann- Nitsche que se publican en este libro representan una valiosa contribución al estudio de la lengua günün a iajüch. Para las generaciones de fines del siglo XIX y principios del XX, la lengua pampa era “un mito” (Moreno 1875, en Moreno, E. 2004: 100) y representaba el desafío de encontrar hablantes y testimonios que permitieran esclarecer el panorama étnico preexistente a la constitución de la nación. En las posteriores, salvo excepciones puntuales, primó la idea de la consumación de su extinción. Por ello, a principios del siglo XXI configura una variedad lingüística muy poco conocida, aun para quienes vivimos en el mismo territorio donde por tiempos ancestrales se habló. Valga esta contribución para redescubrir su entidad y, en los trazos tanto tiempo invisibilizados, los sonidos indelebles de una oralidad silenciada.



Vocabulario Puelche

I. Pronomina./Pronombres. p. 23

A. Pronomina personalia./Pronombres personales.

1. Ich/yo: kůa[1], koúa[2]
2. Du/tú: kümau, kümaŭ; zŭr Frau/para mujer: kümalga[3]
3. Er, sie, es/él, ella, ello: –[I]
4. Wir zwei, ich und du, Wir/nosotros dos, yo y tú, nosotros: kē^{i}yan[4]; k’ī́an; C. k’ī́yan
   Wir zwei/nosotros dos: kioŭ[5]
   Wir drei/nosotros tres: k’īan gotsh, kiau gotrsh[II]
5. Ihr/vosotros: kű́man[6] p. 24
   Ihr drei/vosotros tres: küman gitsh; Ihr zwei [solo dos] kümaŭ pötsh[7]; resp. kumalga pötsh
6. Sie/ellos:[III] huásü
   C. huása künü: aquel hombre
   C. küna tsüpü: muchos hombres[8]

B. Pronomina demonstrativa, reflexiva, indefinita./Pronombres demostrativos, reflexivos, indefinidos.

7. Dieser/eso, esa: huasü[9], z.B. huasü pashtrai; huasa pashtrai C.
   huása pashtrai, este hombre[IV]
   huása dā́shü, este perro[V]

---

1 ů = u + o
2 Der Akzent, so nichts besonderes bemerkt, auf der vorletzten Silbe. [el acento, salvo que marque algo particular, en la penúltima sílaba]
3 Der sex.(ual) Unterschied nicht in der 1. Person! [la diferencia de género no en la primera persona!]
4 k etwas esplosiv [k un poco explosiva]
5 Dual Pron., p. 221
6 Unterschied sind zwei, [ilegible] M.(ann) und F.(rau) nicht anf.(assen) [diferencias son dos, [pero?] no atañen a masculino y femenino]
7 ja! [sí!]
8 ist kün Mensch sing.(ular), künü ebenso plural? Nein! dann: tshía pastrai, 1 Mann; tsöpa pashtrai, viele Männer [es kün hombre en singular, -künü de la misma manera plural? No! Entonces: tshía pastrai: un hombre; tsöpa pashtrai: muchos hombres]. Nota en p. 185 en el original.
9 Cox huasa

8. Jener/aquel, aquella: küsa[10], z.B. küsa pashtrai[11]
káutshü, aquel[VI]
káutshü dű́shü, aquel perro
Qué perro (será)? küsā dā́shü?[12] [VII]
9. Selbst/por sí mismo:
Solo:[VIII] újia; z.B. kůa újia, uű́jia
Solo: uüma[IX]
Yo solo he venido: uükjia kůkál-lmau[13]
Vos solo has venido: uű́^{s}ma mű̆kál-lmau[14]
Él solo ha venido: kümtráka^{u}uű́kma[15]
10. Andere/otro: hanaia; z.B. hanaia pashtrai[16]
z.B. küdshkāsen hanaie pashtrai, aquellos que están, son otros hombres
Otra gente: hanā́ia kű́na[X]

p. 25 **C. Pronomina possessiva./Pronombres posesivos.**[17]

11. Mein/mi:[XI] huü präf.(ix) [prefijo] oder kia subf.(ix) [sufijo]
12. Dein/tu:[XII] mu präf. + ilga subf.[18], oder kuie subf.; oder ilga subf. allein [sufijo solamente]; mü präf. allein [prefijo solamente]
huasa ajuai kia, esta casa, mía

p. 26 yakual, pescuezo
uä kual, mi pescuezo, besser [mejor] uű́kual
mö kual, tu pescuezo
yapölh, lomo
uäpölh, mi lomo
mö pöl^{h}[19], tu lomo

p. 27 ajuaí kia, mi casa oder ajuaí kia kű̄a [uüjuaikia nicht!]
kua ajuaíkia, la casa es mía[20]
ajuaíkma, tu casa oder ajuaikma kümau oder ajuaiilga oder ajuaíilga kümau; Tu: auch suff. [también sufijo] -ilga, z. B. a-juayuilga, tu casa[XIII]

---

10 Cox ksa
11 Nach C. wer? [según Carmen, quién?]
12 aber C. nicht bekannt [pero Carmen no conoce]
13 1. Pers.!
14 2. Pers.!
15 3. Pers.!
16 Breites a am Ende von hanaia zu e übersetzen [trasladar a e la a amplia al final de kanaia]
17 p. 219 ss./Cf. p. 219!/Nº 212, 221, 210bb, 210
18 Ilga, 2 Pers. nur für Singular. [solo para singular]. Nota en p. 222 en el original.
19 l^{h} = lab. l [l labializada]
20 Noch fragen: Dieses Haus ist meins! [hay que preguntar: esta casa es mía!]

kümau ajuaí kma, la casa es tuya oder kümau ájuai ílga
ajuaíka, su casa[XIV]
kōs' ajuaíka[21], la casa es de aquel
huas' ajuaíka[22], la casa es de este
ajuai kjina, nuestra casa
kī́an ajuai kjīna[23], la casa es de nosotros oder unref.(lexiv) [no reflexivo] C.
ajuai k'müna, vuestra casa oder ajuai k'müna küman C.
küman ajuai k'müna, la casa de vosotros
ajuai pün, la casa de ellos[24]
huā́s'a ajuai pün, la casa es de estos
küsa ajuai pün[25], la casa es de aquellos[26] [XV]

yáugönū́kia, mi padre[XVI]
yáugönū́kma oder yáugönū́lga, tu padre
kiaŭ yaügū́nü kjüp, el padre de nosotros dos[XVII]
kümau yaügū́nü kümap oder kümop, el padre de vosotros dos[27]

Carmen:[XVIII]
Casa de mi padre: ajuaī́k-a yagū́ nü kia
Casa de tu padre: ajuaī́k-a yagū́ nü lga[XIX]
Casa de Painemal: ajuaī́ka Painemal[28]
Diente del perro: ajaī́a dashü oder ajaika dā́shü oder dāshá ajai oder dā́shü ajaīka
Cabeza de zorro: agajaka/agöjöka[29] yüshgai oder agṓja yū́shgai oder yüshgá agṓjö oder yüsgai agṓjöka
Ojo de carancho: atütk-ka jamjam, atütka jamjam, jamjam atütk, jamjam atütk-ka

Pescuezo de león: akuál a háina, akual ka háina, haina akual, haina akual ka[30]
Mi pescuezo: akual kia, akual kia kū́a, uū́kual, uū́kuál kia, uū́kual kia kū́a[31]
Tu pescuezo: akuál ^{s}sìlga, akualilga kumau, mükuailga oder m. kümau oder akuál kma kümau oder akual kū́ma
Nuestro pescuezo: akuál kī́na kī́an oder kī́an[32] akual kī́na oder akual kíyan kī́na
Vuestro pescuezo: akuál kümüna kū́man oder akualilga küman oder akual kúmüna[XX]

---

21 kos' = küsü
22 huas = huasa
23 also kian am Ende [tambien kian al final]
24 Casa ajena, C.
25 lab. n [n labializada]
26 [ampbl] [Anspielung (insinuación)?] ¿Cómo estarán las casas? C.
27 Reflexivo. [Comentario ilegible]
28 (sic)
29 Abkz. (Abkürzung) [abreviatura]
30 (sic = bestätigen [corroborar]) Cf. N° 225
31 Cf. p. 26. Soll nach C. unvollständig sein [según Carmen está incompleto]
32 kīyan

Mi pantorrilla:[XXI] kua-ankai-kia oder an'kai-kia oder an'kai-kia-kua
Tu pantorrilla: an'kai-k^{ü}ma oder an'kai-k^{ü}ma-kümau oder an'kai ilga oder an'kai ilga kümau oder kümau-ankai-k'ma oder kümau-ankai-yilga, kümalga-ankai-yilga[33]
Nuestra pantorrilla: an'kai kīna kī́yan oder kīyan an'kai kīna
Vuestra pantorrilla: an'kai kümǘna küman oder küman an'kai kümüna oder an'kailga küman
Pantorrilla del muchacho: pastrai agatsh an'kai ka

Mi dedo: agal^{j}kia, agal^{j}kia kūa, huügal^{j}kia, huügal^{j}kia kua
Dedo del hombre: agal^{j}a pashtrai[34], agal^{j}ka pashtrai, pashtrai agal^{j}, pashtrai agal^{j}ka
Tu dedo: agal^{j}küma, agal^{j}k'ma kümau, agal^{j}silga, agal^{j}silga kümau, mügal^{j}silga, mügal^{j}silga kümau

Mi perro: dāshǘkia, dāshü kūa
Tu perro: dāshü küma, dāshü kümau, dāshülga kümau
El perro de Painemal: dāshü ka Painemal
Nuestro perro: dāshü kīna kīan oder kīan dāshü kīna oder dāshü kīna; kīan dāshü <u>nicht</u>!
Vuestro perro: dāshü kümüna oder dāshü kümüna küman

La casa de mi padre: ajuai ka yaugünǘ/kia ... kua[35]
La casa de tu padre: ajuai ka yaugünǘ/lga ... kümau
La casa de tu padre: ajuai ka yaugünǘ/kma ... kümau
La casa de nuestro padre: ajuai ka yaugǘnü/kīna ... kīan
La casa de vuestro padre: ajuai ka yaugǘnü/kümüna ... küman
La casa de vuestro padre: ajuai ka yaugünǘ/lga ... küman

p. 29 **II. Zahlwörter./Numerales.**

21.1: [XXII]tshéye, tshīyü (Luan); tshīyü T.; tshīye C.
Der erste/el primero: no se dice
22.2: [XXIII]pätsh; p'ötsh T. (Luan)
2 Hunde/dos perros: pötsh a dā́ashü
Der zweite/el segundo: no se dice
23.3: [XXIV]güt^{r}sh; gütsh T.; gö(ü)t^{r}sh (Luan)
3 Hunde/tres perros: gütsh a dā́ashü
Der dritte/el tercero: no se dice

---

33 falls F. [en caso femenino]
34 Fr.(age) i/d (ist der) immer agall^{j} oder agaλ^{j} zu beschreiben! [preguntar si este es siempre agall^{j} o agaλ^{j} para describir!]
35 1 und 2 können an d.(en) Pro. (Pronomen) stellt werden [la 1 y 2 persona pueden ser colocadas en el pronombre)

24.4:[XXV] málū̆; mālū̆ T. (Luan) p. 30
4 Hunde/cuatro perros: māla dāshü
25.5: tān'kū̆; tan'kü T. (Luan)
5 Hunde/cinco perros: tan-ka dā́ashü
26.6: thrüman, tshüman; t'shüman T. (Luan)
6 perros: thrüman a dā́ashü
27.7: kat^{r}shpetsh; katrshpitsh T. (Luan)
7 Hunde/siete perros: 7+ a+ dáashü
28.8: pū́sha; dto. T. (Luan)[36]
8 perros: pūsha dā́ashü
29.9: tsheyiba, tshiība C.; tshiyíbba T.; tshī́ba (Luan)
9 perros: tseyĭba dā́ashü
30.10: ts'amátskŭ̋; dto. T. Luan p. 31
10 perros: tsamatska dāashü
31. 11: 10 + 1
33. 20: patshá tsamátskŭ̋; dto. T.[37]
21. 20 +1
30. gütra tsamátskü p. 32
31. 30 + 1
40. mala tsamatskü
50. tan'ka tsamatskü
60. thrümana tsamatskü
61. –
70. kat^{r}shpitsh tsamatskü p. 33
80. pū́sha tsamatskü
90. tsheyíba tsamatskü
34.100: pataka
101. 100 + 1
110. 100 + 10
120. 100 + 20
200. patshá pataka
35.1000: huaranka
2000. patshá huaranka

37. Alle/todo:[38] k'áhuük p. 34
39. Viele/mucho:[39] tsőpür T.; tsőp^{ü}r I.; atsüpü L.[XXVI]
Muchos perros: dāshā́ tsŭ̋pŭ̆[XXVII]

36 u im Gaumen hoch [u hacia arriba en el paladar]
37 [Comentario ilegible]
38 Hale kahūka
39 Hale tsöpö. F. (ür) Plural giebt [ilegible] nicht; perros z.B. naiv mit dāsha tsüpü/a (= viele) übersetzt [para el plural no existe [...]; perros, por ejemplo, ingenuamente traducido con dāsha tsüpü/a (= muchos!)]

40. Wenig/poco: t'āiyü

p. 35 **III. Substantiva./Sustantivos.**
A. Gott, Himmel./Dios, cielo.

43. Gott/dios: Espíritus: gayáua k'ünü ahátkü; künahátkü T.[40]
anáuk'nütün [gobierna cielo][41 XXVIII]
anauk'nás'emálks'a (R.), Dios nos gobierna
küná náu knütün T.[42]
gayáau künü T. I. = walichu[43]
gayáau künü ak'üpün[44] C. R. walichu malo
p. 36 44. Himmel/cielo: ahuátük C.; yakáluü R.; áuhü, arriba R.; áuhö T.[45]
47. Sonne/sol:[XXIX] amáha; dto. T.; amaja apiū́jük L.[XXX]
El sol es caliente: apiújuka götsü[XXXI]
El sol es muy fuerte: apiūjük kümatsha küllkalülalka[46] (Luan)[XXXII]
48. Mond/luna:[XXXIII] apiújük[47]; dto. T. R.; trümün apiū́jük L.[XXXIV]
Mond/luna: t'rumün apiūjük oder blob [o solamente] apiūjük Luan
Vollmond/luna llena: apiujükak'alk'al
Zunehmender Mond/luna creciente: k'tsha tshá küla núüapiujük, cuando recién se hace la luna
Abnehmender Mond/luna menguante: k'tra aiyaïnühan apiujük[48]
amaja apiūjük, Tages-Grossgestirn [Gran astro del día], resp. trümün apiūjük, Nacht-Grossgestirn [Gran astro de la noche][XXXV]
49. Stern/estrella: ts'akalū́lü; tsüka lülü Luan[XXXVI]

40 = De buena familia R.
41 Hale anau kanitan und unter [y bajo] King [Rey]: anau kenitĕne. Hale II siés'. Espíritu (del) cielo, Hale: unau kes'íten [que lo lleva, que anda llevando]
42 Der. Ar. Kamaruko heisst in Puelche kamariko, z.B. kütra kamariko [el kamaruko araucano se llama kamariko en Puelche, por ejemplo, kütra kamariko]. Nota en p. 228 en el original.
43 Cf. Nº 271
44 agüpün, C.
45 Hale atök, Land, wohl Wort. [tierra, probablemente palabra] Hale II saköt, nube! Orb. apiacupe = luna? apiūjuk
46 (?)
47 Apiū́jük, Grossgestirn; daher sowohl für Sonne wie Mond angewandt. Will man unterschieden, sagt man. [gran astro; usado tanto para el sol como la luna. Si se quieren diferenciar, se dice]
48 Hale & Cox: luna apiújek; ebenso I. R. Hale, sol tuiaxa löxal [ilegible]. D'Orb: sol apiujük, apiucuc, luna pihaho [ilegible]

B. Himmelsgegenden./Puntos cardinales.[49] p. 37

50. Nord/norte:[XXXVII] táuk’na atük R.
    táuknaaiyü, t’auknajna aīyü (Luan), viento del norte
    tshuatshatük, un paraje en el norte
    C: táukna kulülü/kelulu, al otro lado del mar T.
51. Süd/sur:[XXXVIII] is̲natak R.; paso de los tehuelches, Luan
    is’naáiyü, viento del Sud
52. Ost/este: Angeblich [según dicen]: amáha piújük[50] T.; ga’natük R.
    ga’na aiyü R., viento del este[51]
53. West/oeste: t[ü]lúna künü T.; tüshnátük R.
    tüshnaaiyü, viento del oeste (Luan?)
    t[ü]lu’na künü R. chilenos[52]
    yakashatük = ngolu mapu [tierra del oeste][XXXIX]

Osten/este: kaiyas’na (Luan)
Norden/norte: t’aukna[j]na (Luan)
Westen/oeste: yakashatük (Luan)[53]
Süden/sur: alsujna[54], alsarna (Luan)

C.: Osten: ga[s‘]na[55]
Norden: tütǘuna
Westen: düshna
Süden: isna[XL]

huas’táukna, de este lado; ebenso huas’nün-kün
tauknájna, del otro lado[XLI]
kaiyas’na, para abajo[XLII]

C. Zeit./Tiempo.

54. Zeit/tiempo: –
55. Tag/día: amáha[56]
    Algún día: k’ünü ün-ka R. oder k’ünuün-amaha[XLIII]
56. Morgen/mañana: k’aláu[s’]na; kaláuna T. p. 38
57. Mittag/mediodía: amáha yainü; dto. T.

---

49 Cf. p. 60
50 Ist Sol! [es sol!]
51 (del N.(orte) nach [según] Luan)
52 Ja, denn talüna= Norden [sí, entonces talüna= Norte]
53 Vgl. (Vergleiche) Seite [comparar página] 93! atük= sierra!
54 Der C. unbekannt. [que Carmen desconoce]
55 Dieses die richtingen Bezeichnungen! [estas son las denominaciones correctas!]
56 Orb. cheama

58. Abend/anochecer: ^{g}ülai^{s}na; dto. T.
59. Nacht/noche: trüman/trumün[57]; thrümen T.
61. Sommer/verano: yüshauau; dto. T.
(andere Jahreszeiten) [otras estaciones del año]
Winter/invierno: magün; dto. T.[58]
Frühling/primavera: g'lélau[59]; gülüláu T.; külülaúau T.
Herbst/otoño: –
62. Jahr/año:[60]
Monat/mes: tshiapiujük; tshiapiujuk T.[61]
El otro mes[62]: k'ün apiujük R.
Woche/semana: –[63]
63. Krieg/guerra: kanána T.
p. 39 65. Ebbe/marea baja: k'lülü[XLIV]; ktsatsóktsik; tra tsoktskik R.
66. Flut/marea alta: k'lülü áhuü
Está marejando el mar: tramájuülltshak külülü R.

D. Wetter./Clima.

67. Wind/viento:[XLV] áiyüi; aíyi T.
68. Sturm/tormenta:[XLVI] áiyü gützü; aíyia gützü T.
70. Erdbeben/terremoto: amiaiyakatük
71. Donner/trueno: ajā̂t^{r}ük T.; ajá^{sh}trük (Luan)[64]
Está tronando fuerte: kütskehash tshütün R.
72. Blitz/relámpago:[65]
Es blitzt/está refucilando: kügümnagüna nütün
73. Wolke/nube:[XLVII] shākü t T.
Hagel/granizo: Angebl.(ich) [según dicen] tshetan T. R.
Están cayendo granizos: kütsh'etas'nütün R.
p. 40 74. Nebel/niebla, cerrazón:[XLVIII] mās'tshün R.[66]
Nublado: kütas'tümnük; t^{r}üs'tümnük[XLIX]; k'tamtamnük, shake tamtümnük T.
La neblina se ha cerrado: mas' tshün k'trümtümnük

57 Truman bei [en] Orb.: lumière [luz]
58 davon [de allí] Magün-chao, v. S. (vide Seite [ver página] 269). Winter Hale, kia (falsch nach I. [falso, según Isidora]) kīye frío! I. R.
59 Hale kea kanoanka
60 Orb. checho
61 = 1 luna
62 Orb. kenapiakuk
63 no se dice
64 Hale axatöka, Orb. avacheka
65 Hale ag'hösk
66 Hale māti'in neblina!

75. Thau/rocío: k'tram uaítshük
76. Regen/lluvia:[L] ss'unan[67]
Schnee/nieve: yajau
Escarcha: k'trasgüretshak
Está helado (escarcha): kütramuā́tshak[LI]
77. Überschwemmung/inundación, creciente: apgatsh
Vino la creciente: kükalmau apgātsh R.
k'trahat kütshak amaha, se ha compuesto el día
amaha hatke, día lindo
amaha güpüu, día feo[68]

E. Erde./Tierra.

78. Erde/tierra: ā́tük'[69]

Erdfarben zum Quillangofärben./Colores de la tierra para colorear quillangos.

aya^{k}nüo, tosca verde
kălü, tosca blanca
tünū́nüka azul, azul C.
shāgül, tierra medio rosada amarillenta R.
túuau, amarillo C.
müshkáuü, tosca medio verdosa; C.: müshkáugü
yama, tierra violeta
kütük, tierra medio amarilla
yiskaiyo, tosca negra; C.: yüskaiyo
aküllltraiyama, tosca medio granate; C.: agülltraiyama
gaiyáuüntk, tosca punzó; C. dto.
lams'a, medio blanco [para] pintar quillango
yatsims'liktsháuütsh, Holz zum Bemalen mit gültoü F. jüng [madera para pintar con gültoü la mujer joven]; yama die alten Leute bei Trauer [yama, los ancianos de luto][LII]

80. Feld/campo:[LIII] ā́tak' p. 41
atük^{j}a-bajai, cerro grande (Luan)
tshuatshā́tek, Cordillera al Sur
83. Weg/camino: öp'at^{r}sh; C. dto.

---

67 Palat. s Zungenspitze am mittl.(eren) Gaumen. [s palatal; punta de la lengua en el paladar medio] Orb. ikenam; Hale tlinaçi
68 Guttes Wetter [buen tiempo], Orb. kema atca = amaha hátka; Schl.(echtes) Wetter [mal tiempo], Orb. anaakepen = amáha güpün! Feo = güpün
69 nicht zu verwechseln mit 121b (Wurzel)! [no confundir con 121b (raíz)!]

Barro: t^rugöja; C.: t^rugaja[70]
86. Berg/montaña:[LIV] ataka báhai[71]
87. Wald/bosque, monte: ép'hük, ép'huk
88. Gras/pasto: yǘlü
89. Grab/fosa: apalkatsh, cementerio
90. Loch/hueco, cavidad:[LV]
p. 42 Brunnen/pozo de agua: ujtsüka düpüt (Tiefer Br.(unnen) [pozo hondo])
Niederung/bajo: tshākatsh (Luan)
Barranca: aiyauk; barranca grande: áiyauka dőpöt
91. Höhle/cueva: augük
92. Insel/isla: $ta^j kt^r$shük
93. Strand/playa: yagüpa tshagütsh, resp. külla tshagütsh; kül-la Meer [mar, lago]
Ufer/costa:[72]

p. 43 **F. Stein, Metall./Piedra, metal.**

94. Stein/piedra:[LVI] tshḗyü; tshī́yü T.[73]
95. Felsen/peñasco: tshḗya döpöt
96. Staub/polvo: $j\bar{e}^i$yüm; dto. T.[74]
97. Sand/arena: tshüjüi oder tshij tshij, tshüj tshüj
p. 44 98. Eisen/hierro:[LVII] [75] yamteitsáuütsh oder yajuak aij güma, fierro negro
Gold/oro: oro; dto. T.[76]
Silber/plata: plata
Kupfer/cobre:[LVIII] [77]

p. 45 **G. Feuer./Fuego.**

100. Feuer/fuego:[LIX] ajuákük
Flamme/llama: kütráns'kün
101. Funken/chispa:
Están saltando las chispas: kütram tüsh tshiak ajuákuk
No te vaya pegar la chispa: amtümain tshetshküm
102. Rauch/humo: yümt^{ü}köj T. R.[78]

---

70 Trügügü, Erdart, nach dem Brennen weiss; als Heilmittel, zum Weissen des Hauses, etc. [Trügügü, tipo de tierra, blanca después de hornear; como remedio, para pintar la casa, etc.]
71 Hale texia. Atüjia, deshecho
72 Orb. Yammehua = Fluss! [río] Yamnéhuü/yamnöhuü, Río Negro Nein! [no!] ¡Paraje!
73 Hale tcínoma
74 Orb. chim (sable) fast id.! [casi idéntico]
75 Hale iawok tripa! Orb. yeuihkema
76 Orb. kalga = akalgü, amarillo
77 Orb. ye katona
78 Hale axtyúmök

103. Asche/cenizas: t’apt’ap R.
Brasa fuerte: alshaíyüka döpüt[LX]

H. Wasser./Agua.

104. Wasser/agua: yā́güp[LXI]
105. Meer/mar: k’lülü[79]
Binnensee/lago continental: áikün
106. Fluss/río: áshkatsh, spec. (speziell) der Río Negro [especialmente el río Negro] (Luan, Carmen)
Der Río Negro in arauk.: Kurü Leufu[LXII]
Der Río Colorado in arauk.: Kolü Leufu
Bach/arroyo: ashkatsha güsh tshü
Jagüel, ojo de agua: gügümā́tsüm
107. Brunnen/pozo de agua: ujtshük p. 46
Quelle/manantial: autsháik
108. Sumpf/pantano: kjap kjap oder k’ap k’ap R.
109. Welle/olas: máhuüll R.
110. Wirbel/remolino: –
Remanso: tükéi uai

J. Pflanzen./Plantas.

112. Holz/leña: ép’huk[80]
113. Baum/árbol:[LXIII]
Sauce: huaika, huáika T. I. R. C.[LXIV]
Piquillín: táka; dāka T.[LXV]
115. Blume, Blüthe/flor: shügüt güt R.[81]
117. Blatt/hoja: ephuk āja^{jl} T.= lana de palo, I.[82] p. 47
119. Frucht/fruto: āk’nük
121. Ast/rama, gajo: ep’huk ā́ts’üts’k oder blob [o solamente] ā́ts’üts’k
121b. Wurzel/raíz: ātak’; z.B. huáik’átak, raíz del sauce; C. é$^{s'}$lű́k p. 48
122. Dorn/espina: jütsün
123. Samen/semilla: atshĕla
124. Rinde/corteza: ep’huk alelük[LXVI]
124 b. Harz/resina: ā́ampaltsh
132. Kartoffeln/papas: üsh pül-lüm[83]; C. dto. p. 49

79 Orb. chamel (ebenso Luan)
80 Hale II apa (wohl epe zu sprechen!) [probablemente epe para pronunciar]
81 Orb. a keche
82 Hale axat. átsütsk I. ident.(ifiziert) mit Ast, festgest.(ellt) [Isidora identifica con rama, constatado]
83 l-l, 2 getrennte l [dos l separadas]

óshpülüm; C. dto.[84] [LXVII]
133. Kürbis/zapallo: zapallo
134. Mais/maíz:[LXVIII] gütse; gütse lapelk; C. dto.
Manzana:[LXIX] kamǘsa; C. dto.
Durazno: dudash; C. dto.
Piñón: t^{r}áuna; C. t'áujna
Trigo: katshílau; C. dto.
Trigo blanco: katshilaúa k'álü; C. dto.
Cebada: tsaksüs; C. dto.
Haba: áuash; C. dto.
Garbanzo: lantürsh; C. kalvándo, kádüsh
p. 50 139. Ritse/junco:[LXX] t^{r}elan; C. dto.
Totora: t^{r}abal; C. dto.
Carrizo: yamtshéluül; C. yamtshüluül[85]
Maciego: tershüm; C.: türshüm
Fume: th'ülkal; C.: tshülkal
Jarilla: mü^{i}ya
Junquillo: jütsha (Stroh [paja]); jütsha kühü (Strohhut) [sombrero de paja]
Pino: t^{r}áuna T. C.; t^{r}áu$^{s'}$na R.[86]
Algarroba: ák$^{r\text{-}l}$ill; C. dto.[87]
Molle: ks'ülau; C. dto.
p. 51 Mata negra: kähuü[LXXI]
Chañar: tséhuü; ashíhuü T.; C.: t'ajuü, tshájuü
Chañarfrucht/fruto del chañar: dáal[88]; C: dahuála
p. 52 Tuna: jatütshüm T.; jütütsüm R. C.[89]
Nenéu: gáu us'; C. dto.
Macachin: yáukna; C. dto.; nime[LXXII]
Batata silvestre: sül-ka; C: shülka
Papa silvestre: tapá-la; C. dto.
Frutilla: hamkü[90]
Frutilla que siembran en las quintas: dātshü
p. 55 Yalálau, un yuyo (Luan); junquillo C.
Calafate: kalga dto.; kállgü, C.
Leña de calafate: kalga-puk dto.; kallgü-ápu^{ü}k C.
Pasto: ar.[LXXIII] katsú C.

84 l-l ist zu klauben [l-l es para separar]
85 ar.: rankül
86 Hale xits'a
87 Mimosa: Orb. actel
88 Orb. dahal
89 Tuna: Soll nach Carlos Ameghino chupasangre heissen! C. nicht bek.(annt) [se denomina chupasangre, según Carlos Ameghino! Carmen no conoce]
90 C. unbek.(annt) [desconocido por Carmen]

Mata de incienso: anük-apük dto.
Piquillín[LXXIV]: tā́ka, resp. tāká apū́k[91] C.
Algarrobo: ā́k^{sh}i^{sh} C.
Algarrobo-dorn/espina de algarrobo: āk^{sh}isha tshüptshau
Refunfuño: tsamátsgü-gū́l-lü
In Frias heisst die Frucht resp. Pflanze [en Colonia Frías se llama el fruto o en su defecto la planta]: pata de loro

Die folgenden Pflanzen wurden nach mitgenommenen Proben von Dr. C. Spegazzini in La Plata bestimmt: [Las siguientes plantas se determinaron según los ejemplares llevados por el Dr. Carlos Spegazzini a La Plata:] p. 53
Mata perro: hatrau (*Lycium microphyllum*); C. unb.(ekannt) [desconocido]
Fume blanco: shölkal (*Obione undulata*); C: shülkal, resp. (folg.(enden) [siguiente]) lük'lāpuk
Fume negro: tshülkales'güma (*Senecio salsus*)[92]
Quina: t'eáknük (*Chenopodium rubrum*); C: t'iállnük
Paico: aijatsha göpün (*Roubievia multiofida*); C. at^{sh}katshajöpün
Abrojo chico: tshenagüshtshü (*Xanthium ambrosioides*); C. dto.
Abrojo: tsh'ena (*Xanthium strumarium*); C. t^{r}en-na
Jarilla: mū́iya (*Larrea divaricata*); C. dto.
Maciega: tüshüm (*Cortaderia dioica*); C. dto.
Palo de zorro: yüshkaiyapu (*Senecio mendocinus Ph*); C. unb.(ekannt) [desconocido] p. 54
Frutilla: hamkü (*Ephedra frustillata Miers*); C. unbek.(annt) [desconocido]
Malvarrubia: yülaütsh'aj-aj (*Marrubium vulgare*); C. dto.
Flechilla: yülg ams'a (*Hordeum murinum L*); C. dto.
Algarroba: tshöptsha, tshuptsha (*Prosopis campestris*); nach C. Dornen des Algarrobo [según C., espinas del algarrobo]
Escoba de barrer: yajanashüm yül$^{s'}$auütsh (*Sarothamnus spartioides Ph.*); C dto.
Insensio[93]: anük (*Schinus dependens*); C. dto.
Saca trapo: samátske gä́älü[94] (*Prosopis strombulifera*); C dto.
Quina: halpi (*Chenopodium ficifolium Smith*); C: kallpí
Ohne span. Namen [sin nombre en español]: külkala[95] (*Eupatorium patens Don. var. graciliss Lor.*)

K. Thier, Saügethiere./Animales, mamíferos. p. 61

144. Schwein/cerdo: cucha (esp.); sprich [es decir]: kútsha

91 Holz [madera, palo]
92 Der C. nicht bek.(annt) [Carmen no la conoce]
93 (sic)
94 (la fruta es buena para el dolor de barriga)
95 (l im Gaumen zu sprechen) [l en el paladar para pronunciar]

145. Hund/perro:[LXXV] dāshü
146. Maus/ratón: shät^{r}shä; shöt^{r}shö; gishtshü; Luan: shät^{r}u
147. Ratte/rata: shät^{r}shä
p. 62 148. Fledermaus/murciélago: üshyalak'la[96]
Topo: yehenaamtagülük (Luan)[LXXVI]
Hurón: yamrüua[97]
Tucotuco: tsāal T. L.[LXXVII]
Cabra: kapüsha[98]
Caballo: káhual[LXXVIII]
Stute/yegua: yegu ül nitsh oder a yeguülgnitsh C.[99]
Potrillo: géina; g'üina L.
Cojudo: tshelakadük; dto. L.
Bagual: shalühü (Luan)[LXXIX]
shalühüa yagüp oder yagüpün shalühü (Luan), agua del "bagual"
shalühü yejuül^{n}gich, yegua baguala (Luan)[100]
cahuála yejuül^{n}gich, yegua (Luan) (Norte)[101]
shalühǖtsüm, bagual (F.) C.[102]

Pferd/caballo[LXXX]: M. káhual, F. yehuū́l gnich
Hund/perro: M. dā́shü, F. yamkān-ka dā́shü oder dāshai yamkan'k[LXXXI]
Fuchs/zorro: M. yüshgai, F. yamkān-ka yüshgai oder yüshgaia yamkan'k
Löwe/león: M. haina, F. yamkān-ka haina (!) oder háina yamkan'k

In araukanisch[LXXXII]:
Hund/perro: M. t'ehua, F. dsomó t'ehuá
Pferd/caballo: M. kahuéll oder kahuéllu, F. aucá
Fuchs/zorro: M. ngürü, F. dsomó ngürü
Wildpferd/bagual: M. kastá, F. kastá aucá

---

96 Orb. chexchex = maus!
97 Nach L. angeb.(lich) Säugetier. Ist der Tuco-tuco. (der Tiere im Süden, ja! Luan); im N.(orden) heisst die betref.(fende) Spezies tsüjtsüj; ja! Luan Tsej tsej! [según Luan, aparentemente animal salvaje. Es el tucu-tuco. (de los animales en el sur, sí! Luan); en el norte la especie especificada se llama: tsújtsüj; sí! Luan tsej tsej]. Rata chica con barriga blanca, oreja chica, gritan de día (Luan), en la noche uá uá; cuando habrá alguna desgracia, muerte, etc., los paisanos lo ven en el camino haciéndose el muerto: yáuakuátshatsh. Die Alte hat das Tier nicht gesehen. Luan weiss nicht. Fabeltier, lebt unter der Erde. [la vieja no ha visto el animal. Luan no conoce. Animal de fábula, vive bajo la tierra] [comentario ilegible]
98 esp.!
99 Orb. onca. Auka, yegua chúcara en lengua chilena
100 [Comentario ilegible]
101 cahualgnich war nicht dem Luan bekannt [no le era conocido a Luan]
102 (Ind!) (udable!)

Schaf/oveja: kanpün[103] oder uüsha [oveja!] p. 63
Kuh/vaca:[LXXXIII] tráiyü; dto. T.[104]
Fuchs/zorro: yürshgai; yüsgai[LXXXIV][105] T.
Fuchsin/zorra: yüshgaia yamkan (Luan)
Stinktier/zorrino: täjäma[LXXXV]
Piche: héima[106]
Peludo: götzöl; gütsölh T.
León: haina
Leona: háina yam kan'k Luan
Tigre: jáluün
Guanaco: pétshua; pétshuátsha L.[LXXXVI]
Guanaco macho: pitshúa k$^{\ddot{u}}$mai[LXXXVII]
Guanaco hembra: pitshúa yamkan'k
Guanaco hembra preñada: pitshúa gắli
Liebre: yamüshkün
Katze/gato: gatu[107] T. p. 64
Aguará: huű́k-ka T. R; huük-ká, Luan[108]
Gato montés: yujal^{sh}a T; yű́jall R.
Gato pajero: shūsha T.
Viscacha: tṓhuak T.; tṓhua I.[109]
Mulita: huetél T.[110]; matáku T.
Venado: yuam; shün-nam R.; shű́nam (Carmen)[111] p. 65
Venado macho: yuáma k$^{\ddot{u}}$mai
Viscacha: yaamű́rua, yaamurhua[112]
Seehund/lobo marino: kümür müra; lóo L.[LXXXVIII]
Fischotter/nutria: künets kü tsáuütsh (Carmen)
Walfisch/ballena: hualana^{k}
Sirena del mar: shömyüntsün[113]
yümű́tshna: un bicho de agua, como perro[114][LXXXIX]

---

103 Teh.!
104 Orb. cheacaca
105 Orb. ixahe
106 Orb. chuinet, id.!
107 (esp.) Hausgato [gato doméstico], Orb. Hauskatze: naisca
108 In Araukan.: yekem
109 D.(er) Luan nicht bek.(annt) [que Luan no conoce]
110 (arauc.!) Dann die Mulita kommt soweit im Süden nicht vor! [araucano! Entonces la mulita no existe tan al sur!]
111 in Arauk. shūnem (Luan) vive en la cordillera, más chica que la gama, zum fors.(chen) [para investigar]
112 pilkin in arauk. Aber nicht v.(on) Luan bek.(annt). [pero no conocido por Luan] Vive en las barrancas
113 Fabel Wesen! [ser mítico!]
114 Luan nicht bek.(annt) [Luan no conoce]

p. 66 el-elümgásüm, dicen que era un animal muy grande, de cuero muy duro, como cáscara.[115]

p. 68 **L. Vögel./Aves.**

149. Vogel/pájaro: tsüggü (Luan)[116]
151. Feder/pluma:
    Straussenfeder [pluma de choique]:[XC] ga^{i}a yájatsh
    Caranchofeder [pluma de carancho]: jamjamaájatsh
152. Ei/huevo: gügü[117]
    Hühnerei/huevo de gallina: piauagügü[XCI]
153. Nest/nido: éelük R.
    ts'igáaluk = nido de pájaro
154. Henne/gallina:[XCII] piyau[118]
    Hahn/gallo: piyau akümai
    Macho: kümai[XCIII]
    Kücklein/polluelo: piyau agüshtshü
155. Papagei/loro: yagülka R.[119]
156. Taube/paloma: tehuülüla
p. 69 Chimango: kiyáusüm; kiyáutsüm[XCIV]
    Carancho: jamjam
    Buitre: janána; dto. T.
    Avestruz petiso: gáayu hátkai R.; gayamtatrük L.[XCV]
    Avestruz petiso overo: ga^{i}ya tágü Luan[XCVI]
    Avestruz chico: āyusgüta' T.; = chara! (Luan)[XCVII]
    Avestruz grande, moro[XCVIII]: yaktsetsh R.; gá^{i}ya yaktsha (Luan)[120]; yaktsha L., avestruz americ.(ano)[XCIX]
    Avutarda: tajtajar; taktajar L.[C]
    Gaviota: kala^{s}la; kalaj'lü L.[CI]
    Pato: kayáhua[121]

115 "Quien sabe dónde habrá vivido, cuentos de los antiguos", en guáya uaj uai = casa del walicho dice que ha vivido. Nach I. ist esa. Alte, die in e.(iner) bemalten Höhle wohnt [según Isidora es esa vieja, la que vive en una cueva pintada]; anda haciendo ruido con las piedras (cáscaras de la piedra); el-lümgásüm máhuai frisst ihr mofursch [casa del elümgásüm los come mofürsch]. Un esp.(íritu) malo que se roba a los chicos (Luan). Süm ist natürl.(ich) tsüm, der feminisierende Suffix. Das Puelche-Wort viell.(eicht) in Zushg. (Zusammenhang) mit arauk. Alhue, elel (Hervas) [süm es naturalmente tsüm, el sufijo feminizante. La palabra puelche en referencia al araucano alhue, elel en Hervás]

116 Hale tsöge, ebenso füu perdiz. Hale II kaián. Orb. chinga

117 Hale ya-götok Hode! [testículo]. Orb. piaging. Orb. = Ei des Strauss! [huevo del avestruz]

118 Orb. puhio.

119 i.e. barranquero! Hay otra clase de loro!

120 Die Namen für den Strauss noch nachfragen! [el nombre para el avestruz tengo que preguntarlo todavía!]

121 Hale tügik (wohl [probablemente] gallareta!)

Gallareta: yemüjütsh; yumjütsch T.
Bandurria: gaktsha
Terutero: t^{r}ült^{r}äk[122]
Zambullidor: gök'a
Golondrina: thülak[CII]
Gavilán: shöbün; tshek tshek (Luan)[CIII]
Calandria: aúnkats-ú; tsät^{r}shäsht^{r}ak[CIV] p. 70
Pecho blanco: ashkütak kálu[123]; ashküta kül-lä (Luan)[CV]
Lechuza: küshküsh[124]
Cuervo: töbeltöbel
Loro: yakilka; yagilka
Pecho colorado: ashküta gültrü; oder tshutshua R.; tshutshua T.[CVI]
Chingolo: tsilga
Perdiz chica: kä^{j}lagüshtsü[125]
Martineta: kä^{j}laasháatrü R.[126] p. 71
Águila: shaktshal T; shüktshal R.
Águila pequeña medio negra: shübün
Kleiner Vogel/ave pequeña, pajarito: tsíga güshtrshü T.
Pájaro dormilón: tshṹuit[127];[CVII] huaj L.[128]
Garza: köjlö, kujlö T.; guã́k R.[CVIII]
Flamenco: pã́anü T.
Schwan/cisne: kṹk'na T.[CIX]
Ganso[CX]: kuknai[129]; kukna R.
Lechuzón: dak^{j}dak^{j} R.
Halcón: tshek tshek L.[CXI]
Specht/pájaro carpintero: tshauktshauk L.[CXII]
Vogelart/especie de pájaro: yakatsh L.[CXIII]
Ñurumtú: hůhů[130] p. 72
Wasservogel/ave acuática: k'lüláuyalatshek[131]

122 Orb. triλtrac
123 Pecho blanco, dando el pecho: buena seña. Pecho blanco, dando la espalda: mala seña. Nota en p. 71 en el original.
124 Orb. ketzketz, also id. [por lo tanto idéntico]
125 Orb. keanche
126 Orb. chamcham. Vgl. (vergleichen) [comparar] carancho!
127 Ziegenwelt [chotacabras]
128 Alt(er) Vogel, der in der Nacht schreit [viejo pájaro que grita en la noche]
129 Hale kilha, ganso
130 hay en las costas del Río Negro
131 ¿pescador?

p. 75 M. Reptilien, Amphibien, Fische./Reptiles, anfibios, peces.

158. Schlange/serpiente: yashtsha[132]
160. Eidechse/lagartija: yamgautshatsh (matuasto); dto. Luan
  Kleine Eidechse: galashiá[133]; dto. Luan
  Iguana[CXIV]: elunakünü[134]
161. Frosch/rana:[CXV] yagagütshüm; dto. Luan
162. Schildkröte/tortuga:[CXVI] pṓö[135][CXVII]
p. 76 163. Fisch/pez: tsale[136][CXVIII]
165b. Schuppe/escama: tshal' ā́ampeltsh; oder einfach [o simplemente] ā́mpeltsh[137]

p. 80 N. Insekten u.s.w./Insectos, etc.

166. Insekt/insecto:[CXIX]
167. Fliege/mosca: sháhuü[138]; dto. T. R.
  Bremse/tábano: sháhuü; dto. T. R.
  Mücke/mosquito: shahua gushtshü
  Biene/abeja: yasnanjaūtsháuütsh
  Hornisse/avispón: anajantshük
168. Schmetterling/mariposa: kümüma; kümǖ́mü L.[CXX]
  Alguacil: tshalematu
  Chicharra: aknükanajānü; tsilüp thsilüp L.[CXXI]
  Grillo: tshírüp[139]
p. 81 169. Spinne/araña: tö^{s}ka[140]; t^{ə}tzka L.[CXXII]
170. Ameise/hormiga:[CXXIII] tráuátügü T. R.
171. Heuschrecke/langosta: thsetan
  Garrapata: tōgük
173. Laus/piojo: tshet^{r}[141]
  Nisse/liendre: tshát^{r}as'luü
  Floh/pulga: tukai I.; tṓukai R.
  Wanze/chinche:[142]
  Cigarra: ashtshānük L.[CXXIV]

---

132 ardilla, Hale: iastsia, víbora! Nota en p. 64 en el original.
133 Orb. lagartija chica caluchia
134 N.B. Viell. (eicht) Mit -künü = Mensch zu s.(agen) Lgd? (Legende) Nach Luan t'luna künü, chilenos [Nota bene: tal vez con -künü = humano, es decir (por) leyenda? Según Luan t'luna künü, chilenos]
135 Orb. yatache; ar: pḗiyu
136 Orb. chelna
137 Vgl. (vergleichen) [comparar] 124b
138 Orb. chéruhu
139 s' D'Orb.!
140 s mit der Zungenspitze [s con la punta de la lengua]
141 Orb. checha
142 No hay nombre, pues antes no había

174. Tausendfuss/ciempiés: dümdak R. p. 82
175. Wurm/gusano: ōshgök
Lombriz: mat^{r}an oder káatr^{ü} (C.)
176. Krebs/cangrejo: yahuü$^{s'}$ a$^{s'}$t^{s}üsatsh oder popa, püpa (C.)
177. Skorpion/escorpión: ajaiagetsa
Alacrán: tamű̆shgŭ̈ C. [CXXV]
179. Muschel/caracol de mar: küshau
Schnecke/babosa, caracol de tierra: küshau; külauküshau, caracol I.
Concha (molusco): kübŭ̈bŭ̈ L.[CXXVI]
Götteranbeter/mantis religiosa: yajgüi
Käfer/cascarudo, cascarita dura, negra: bop-a R.

O. Mensch./Hombre. p. 87

182. Mensch/hombre (ser humano): pa^{sh}trai
183. Mann/hombre, marido: pa^{sh}trai
Gatte/esposo: pashtrai C.[CXXVII]
Matrimonio: atsái^{s}trük[143]
184. Volk/gente: künü
186. Verwandten/parientes: yakű̈n uau
Urgrossvater/bisabuelo: kaám C.[CXXVIII]
ka ám kia, mi bisabuelo; kaámkma, tu bisabuelo
Urgrossmutter/bisabuela: kaamtsüm C.[144] [CXXIX]
kaamtsünkia, mi bisabuela; kaamtsün kma, tu bisabuela
Grossvater/abuelo: bayákia[145]; bayá kma, tu abuelo; dto C.
Grossmutter/abuela:[CXXX] bayátsümkia C.; bayatsű̈mkia C.[146] [CXXXI]
188. Vater/padre: yaugő̈nö oder yáugönő̈kia mi padre, yáugönő̈kma tu padre[147]; p. 88
yaugünü C.[CXXXII]
Schwiegervater/suegro: t^{r}ahakün C.[148], resp. –kia, -kma [CXXXIII]
ts'alkákia, mi padrastro[CXXXIV]
189. Greis/anciano: sha̋atrü
Greisin/anciana: yáas'mauk; yáas'maŭk R.
190. Mutter/madre: mama
mamakia, meine M.(utter) [mi madre][149]
e^{s}lüktsimkia C.[CXXXV]

143 C.? Hale patrai-kia
144 So Urgrosseltern etc. [también bisabuelos, etc.]
145 Bei Orb. umgekehert aber falsch [según D'Orbigny al revés, pero errado]
146 So Grosseltern zu der Endleben sind umgekehrt! [también los abuelos al final de la vida son a la inversa]
147 Hale ia-gūni-kia
148 So der Schwiegersohn u.(und) -tochter, zu den Schwiegereltern [también el yerno y la nuera, hacia sus suegros]
149 Spanisch!

elütsimkia, mi madre; elüktsimkma, tu madre
Schwiegermutter/suegra: t^{r}ahaküntsüm C.[150]
t^{r}ahakümtsüm kma, tu suegra
ts'alkatsümkia, mi madrastra[CXXXVI]
191. Kind/hijo: ākatrsh; āgatrsh[151]
ākatshkia, āgatshkia, mi hijo; akatshkma, tu hijo[152]
Huérfano: ayáala L.[CXXXVII]
192. Sohn/hijo: akgatshkia[153] [CXXXVIII]
Hijo varón: pashtraiyagű́tshkia C.[CXXXIX]
Schwiegersohn/yerno: yüsnaikia, uetsa kia oder yüsnai kia C.[154] [CXL]
Enkel/nieto: püke$^{s'}$na, resp. –kia, -kma
Enkel (Sohn d.(es) Sohnes) [hijo del hijo] de M.: dőőkia; de F. dőőtsüm kia C.[CXLI]
Enkel (Sohn d.(es) Tochter) [hijo de la hija] de M: püke^{s}na kia; de F. püke^{s}natsüm kia C.[CXLII]
193. Jüngling/adolescente, joven: káyakünü I.; kayákün C.
Knabe/chico: káyakünü I.; kayákün C.
p. 89 194. Bruder/hermano:[155] [CXLIII] uü$^{s'}$yülmakia oder pülpákia C.[CXLIV]
Älterer Bruder: hermano mayor: katashen[156]; ait^{s}ammű́l kia[157] [CXLV]
Jüngerer Bruder/hermano menor: ts'aunes'na; t^{s}aunesná kia[CXLVI]
Bruder der Frau/hermano de la mujer: atskejlükia C.[CXLVII]
Vaters Bruder/hermano del padre: anamún'kia C.[CXLVIII]
Mutters Bruder/hermano de la madre: apgüsü kia C.[158] [CXLIX]
Sohn des Bruders/hijo del hermano: ak^{ü}lats kia C.[CL]
Schwager/cuñado: ats'ke'lük
Mann des Schwester/marido de la hermana: yaukű́ kia C.[CLI]
Vetter/primo: pülpa kia C.[CLII]
Primo hermano: uügű́pa[CLIII]
Mi primo, pariente: huoküpa; möküpa, tu primo[159]
195. Schwester/hermana:[160] uü$^{s'}$yülmatsüm kia oder pülpatsüm kia C.[161] [CLIV]
Ältere Schwester/hermana mayor: ait^{s}amültsüm kia C.[CLV]

150 Orb. eskelecsom (= atskalük üma); ist Schwägerin! [es cuñada!]
151 Cf. 198 Tochter! Ist identisch! [es idéntico!]
152 Hale II, ia-ilater
153 Ojo! cf. Nº 202. Masculino! hijo! Cf. p. 209. En p. 89 en el original
154 So die Schwiegereltern zum Schwiegersohn [del mismo modo los suegros al yerno]
155 Hale uopatsöm = uokopa-tsüm, prima
156 N.B. katatshen, der C. unbekannt [Nota bene: katatshen, que para Carmen es desconocido]. Nota en p. 211 en el original.
157 oder mit –kia am Ende [o con –kia al final], -kma; C. unb.(ekannt) [Carmen desconoce]
158 apgüsütsüm kia gibt es nicht! [no existe apgüsütsüm kia!]. Nota en p. 213 en el original.
159 hus-küpa, der C. unbek.(annt). Vielleicht kúpa-tsüm? [desconocido por C. Tal vez kúpa-tsüm]. Nota en p. 212 en el original.
160 Orb. kepatse = küpatsüm! prima!
161 So reden sich genher unter ein an [de esa manera se llaman entre ellos mutuamente]

pülpakia, mi hermana mayor; pülpakma, tu hermana mayor
Jüngere Schwester/hermana menor: t^saunes etc. C.[CLVI] ues’yülma; mösyülma, tu hermana menor
Schwester des Frau/hermana de la mujer: atskejlütsüm kia C.[CLVII]
Vaters Schwester/hermana del padre: tra^{i}yá kia C.[CLVIII]
Mutters Schwester/hermana de la madre: anamuntsüm kia C.[CLIX]
Schwagerin/cuñada: atskejlüktsimkia, nüts’ákia, resp. uütraksatsüm kia C.[CLX]
Frau des Bruders/esposa del hermano: yaukű́tsüm kia C.[CLXI]
Base/prima: pülpa tsüm-kia C.[CLXII]

196. Weib/mujer: yámkün-k[162]
Gattin/esposa: yamkankia; yamkánkma, tu mujer

197. Mädchen/muchacha, moza: tsügan; tsügan kia, mi moza; tsügan kma, tu moza[CLXIII]
Kleines Mädchen/muchachita: yamkan kagatsh

198. Tochter/hija: tsakan
Hija mujer: yamkű́nk agátsh kia C.[CLXIV]
Schwiegertochter/nuera: uets-aksa; resp. mótsaksa
uetsa kia tsüm kia oder yüsnaitsüm kia C.[163] [CLXV]
Enkelin/nieta: púkes’na–tsüm[CLXVI]
Mi prima: huoküpatsüm; möküpatsüm, tu prima
Prima hermana: uű̄gū̄pátsüm (Luan); da C. unbek.(annt) [desconocido por C.][CLXVII]

199. Wittve/viuda: shääla–tsüm p. 90
Wittver/viudo:[CLXVIII] shä́äla

200. Oheim/tío: von F. Seite [del lado materno] apgüsükia; von M. Seite [del lado paterno] ak’liátsh kia

201. Tante/tía: von F. Seite [del lado materno] kakakia[164]; von M. Seite [del lado paterno] ts’aiyakia

202. Neffe/sobrino: von F. Seite [del lado materno] huetügüs’ma, resp. mötgüsma; von M. Seite [del lado paterno] agatshkia[165]
Sohn des Schwester/hijo de la hermana: apgüsü kia C.[CLXIX]
Nichte/sobrina: on F. Seite [del lado materno] uetügüs’mütsüm; von M. Seite [del lado paterno] agatshtsümkia, -kma
resp. mütügüs’mütsüm etc. tu sobrina
Totcher des Bruders/hija del hermano: ak^{ü}latstsüm kia C.[CLXX]
Totcher des Schwester/hija de la hermana: apgüsütsüm kia C.[CLXXI]

203. Bräutigam/prometido, novio: áunük
Braut/prometida, novia: aunüktsüm, mujer que recién se casa

204. Herr/señor: ūüts’ajai, mi señor; resp. mötsajai, tu señor
Herrin/señora: uütsajai-tsüm

---

162 Richtig [correcto]
163 So die Schwiegereltern zum Schwiegertotcher [del mismo modo los suegros a la nuera]
164 chil. Luan!
165 Ojo! Cf. N° 192. Hijo! Luan
N.B. N° 202 -tugusma- der C. unbekannt [que Carmen desconoce]. Nota en p. 213 en el original.

205. Sklave/esclavo: uüruürsh[166]; ŏ́lütsh[CLXXII]
Sklavin/esclava:uüruürshtsüm; -kia, mi esclava; -kma, su esclava; ŏlű́tsh-tsim[CLXXIII]
p. 91 Hure/prostituta: M. aks'kenük; F. äkskenük-tsüm
206. Häuptling/jefe: ya^{g}üjü[167]; ya^{g}üjü āmjkatsh[168]
207. Freund/amigo: uük'ünü; mök'ünü, tu amigo
208. Gast/huésped: yajāt trünatsh
209. Feind/enemigo: es'gáutsh-kia, resp. -kma
Cautivo: ashentshik, asheutshik; resp. F.: ashentshik-tsüm, asheutshik-tsüm
Gobierno: hörri[CLXXIV]
p. 92 Hijo de puta: elj káamük
¡Un canalla!:[CLXXV] [169] yüsh káanü
ülj káamük kadáia t^{r}aiyálü, hijo de puta cristiano de mierda

p. 93 Cristiano: kádai oder kadaia künü C.[170]
Mapuche: tüshna künü[171]
Tehuelche: is'nakünü[172]
Tapalqueneros: gas'nakünü[173]
Estranjero: üngülush[174]
Negro Africano: tapáiye; C. tapái[175]

p. 96 **P. Kopf./Cabeza.**

210. Kopf: agő́jö, yăkü'hu; möküjü, mögöjo, tu cabeza; huögöjö, mi cabeza
Hinterkopf/cogote: yapkal vergl.(eichen) [comparar] huöpkal, möpkal
Schläfen/sienes:[CLXXVI] uügük, resp. mögük
210b. Schädel/cráneo: k^{ü}nákü'hü[176], ägöjaū jütrsh[177]
210 bb. Antlitz/cara: yapk; huöpk, mi cara; möpk, tu cara
211. Haar/cabello:[CLXXVII] yakühü[178]
212. Auge/ojo:[CLXXVIII] yatetk; huätetk, mi ojo; mötetk, tu ojo

---

166 tu esclavo, mit –kma als Suffix [con –kma como sufijo]
167 g = guttural
168 S.(iehe) Seite 94 (ver página 94). Cacique, angebl. (ich) [presuntamente] ya gügü T. = Kopf! [cabeza] ja! [sí] Luan. Ist id. mit Kopf! Best.(ätigt) von I + R [es igual que cabeza! Confirmado por Isidora y Rosario]
169 Fluche [palabrotas]
170 Vgl. (vergleichen) Seite 37! [comparar página 37]
171 = Westleute [gente del oeste]
172 = Südleute [gente del sur]
173 = Ostleute (Nordl.) [gente del este (gente del norte)]
174 = inglés!
175 Cf. Tape, gebraucht in Uruguay [confrontar con Tape, usado en Uruguay]
176 = Menschenkopf [= cabeza de ser humano]
177 = cabeza seca
178 ? Cf. 210. Hale ebenso! Von I. + R. lästern! [burla de Isidora y Rosario!]

213. Augenbrauen/cejas:[CLXXIX] uögük, uügük[179]
Wimpern/pestañas:[CLXXX] [180] yashümshüm, resp. uö-, mö-
214. Stirn/frente:[CLXXXI] yaketskets p. 97
215. Mund/boca:[CLXXXII] yapalk
216. Lippen/labios: yapalk[181]
217. Kinn/mentón: nütkáuj[182]
218. Bart/barba: yapalküs'; mapalküs'; tu barba, huöpalküs, mi barba
Pubes/vello púbico: yajküj
220. Zunge/lengua: yáuülk[183]; mōuülk, huóuülk (mi-); mi lengua: auű́nt kia (Luan)
221. Zähne/diente:[CLXXXIII] yajaie; huüjaie, mi diente; möjaie, tu diente; C: ajai
222. Wangen/mejillas: yakülkai[184] p. 98
223. Nase/nariz: yanüt^{r}sh; huünüt^{r}sh, münütrsh
Nasenloch/fosas nasales: yanütráugük
Nasenspitze/punta de la nariz: u^{lj}es̲aküp; mi, tu: hu^{lj}, mö^{lj} etc.; al^{sh}i^{sh}āapütsh C.
224. Ohr/oreja: yats-ütsk[185]
huüts ütsk, mi oreja; möts ütsk, tu oreja; uű́tsütsk ākap
Gaumen/paladar: ya danjaj

Q. Hals, Rumpf u.s.w./Cuello, cuerpo, etc. p. 99

225. Hals/cuello, pescuezo: yakual[186], huö-, mö-
Kehle/garganta, gañote: yaküjitsh; C.: jagöjötsh, agöjötsh
Nacken/nuca:[CLXXXIV] [187]
Adamsapfel/nuez de Adán, tragadero: yáulitshashgi
226. Körper/cuerpo: ya ts'e^{lj}, yatse ell
228. Brust/pecho: yashküt, huósh-, mösh-[CLXXXV] [188]
Weibl.(iche) Brüste/pecho de la mujer: yáus'ga/yáns'ga, C.: ắn^{sl}ga
Euter/teta: triáusga C.
Zitze/pezón:[189]

179 Hale: ya-kötr körsk
180 Die Aussprache der C. unterdrückt regelmassig das y am Anfang [la pronunciación de Carmen reprime regularmente la y en el comienzo]
181 Oberlippe/Unterlippe [labio superior e inferior] no se distinguen
182 Orb. traola
183 Orb. ya-manka
184 Orb. ya-kalere
185 Orb. ausserdem [además] yax yar
186 Orb. yagrat
187 Hale II. ia-öxöts. Id. anterior
188 Se aplica también a pecho de animales
189 Orb. yacapipi. Brust e.(iner) alten Frau [pecho de una mujer vieja]

229. Bauch/abdomen: yatetsh; yatatrsh’[CLXXXVI] VB.
p. 100 230. Nabel/ombligo: yatu[190]
231. Seite/costado: yakalkna
232. Schulter/hombro: yapölk, yapelh
Achselhöhle/axila: yataktük
233. Rucken/espalda: yatshij’ [191]
234. Gesäss/nalgas[CLXXXVII] [192]
Hinterbacken/grupa: yatak[193]
Crépitus: yatüj, yātöj; cfr. mötöj[194] [CLXXXVIII]
235. Schwanz/culo: yápülkj; C: ápǖlk
Culo, ano: mü$^{\underline{sh}}$ue (Luan); áshlue C.[CLXXXIX]
Penis/pene: yáuütk, oder yáutgat<u>aú</u>ük[195]
p. 101 237. Hoden/testículos: yagütsk; vrg. (vergleichen) [comparar] hüo-, mö-
Berija: yagültk, huö-, mögültk[CXC]
238. Weibliche Scham/vergüenza de la mujer: yashgi[196]

p. 102 **R. Extremitaten./Extremidades.**

239. Arm/brazo: yashgöp[197]
Oberarm/parte superior del brazo: yashgöp
Unterarm/antebrazo: yashgöp
240. Ellenbogen/codo: yashürsh[198](vergleichen) [comparar] huüshürsuh, mö-, mǚ-
241. Hand/mano: yaga^{j}lj[199]
Rücken der Hand/dorso de la mano: yagall^{j} sh–āk’üp
Handfläche/palma de la mano: yaga^{jl}a shamül
242. Faust/puño:
Cerrá los puños: mütr kalkalnük mügall
243. Finger/dedo[200] de la mano: yagalj (Luan)[201]; C.: agalj
Cinco dedos: tan-ka-yagal
Daumen/pulgar: yagal^{j}a sháatrü[202]

---

190 Orb. yeto
191 Orb. yasoche
192 Orb. yesna, frisst sofor! [come de inmediato!]
193 = anca (Luan)
194 Bei Hale [En Hale] atöxia kine [people] “gente de pedo“, ist daher eine [por lo tanto es una] broma pesada de un pícaro. Kann etwa vor atük, Land herkommen! [puede acaso provenir de atük, ‘tierra’!]
195 (a) el gordo
196 g = deutsches g [g alemana]
197 Orb. huises, wohl verdruckt [probablemente mal impreso]
198 Hale kākas
199 Hale iesk‘öp, Hand = Arm [mano = brazo]. Orb. yapaye
200 Daumen/pulgar: yagaljasháatrü”
201 Hale ya-göx
202 = dedo grande

244. Zehen/dedos del pie: nai' p. 103
Finger/dedo:[203]
245a. Nagel an Fingen und Zehen/uñas de dedos de mano y pie: yápas
huöpas, mi uña; möpas, tu uña
245b. Klauen/garras: yapas; C.: apas
Huf/pezuñas: yapas
246. Bein/pierna:[204] C. apgüt
toda la pierna: káuuj yapgüt
247. Fuss/pie: yatsk[205]
Sohle/planta del pie: yatska tshamül
Knöchel/tobillo: yagaparpar
Caracú del pie: uű̃tska-aya<u>aú</u>jüts (Luan)[CXCI]
248. Hüfte/cadera: yagüta
Oberschenkel/muslo: yapgöt[206] VB.[CXCII]
249. Knie/rodilla: yatüküm p. 104
Kniekehle/hueco de la rodilla: yáujtsha
250. Waden/pantorillas: yankai; yān-k'üi[CXCIII]
251. Ferse, Hack/talón: yáshak

S. Sonstige Körpertheile, Ausscheidungen./Otras partes del cuerpo, secreciones. p. 105

252. Haut/piel: yanes'lük[207]
Fell (behaart)/piel cubierta de pelo: ales'lük[208]
Cutis, pellejo: uökétshua[209]
253. Knochen/hueso: yá ujütrsh; huo/huū jütrsh, etc.
254. Rippe/costilla: an^{s}'ga, ansga; hu úns'ga, mönsga[210]
255. Schlüsselbein/clavícula: yátrau
256. Fleisch/carne: pétshua[211]; petshua, pitshua L.[CXCIV]
257. Sehne/tendón: yatshütsh
258. Ader/vena: günáuk ajüt^{r}utsh[212]
259. Herz/corazón: ya t^{s}ájuü; huü- , mö-
260. Leber/hígado: yagün, huögün, mögün
Galle/bilis: agün jütan C.
Niere/riñón: yatetk

203 Orb. ya pues Finger + Nagel [dedos + uñas]
204 Orb. yapak
205 Nach [según] Hale: yapgöt. Orb. yetzam
206 Orb. yamsei
207 Der Anlaut sind mit y im Anfang benötigt [el sonido inicial requiere y en el comienzo]
208 Orb. kalesga
209 [ilegible] nicht v. 252
210 n mit aufgeblasenen Backen zu sprechen [n con cachetes inflados para pronunciar]
211 Cf. p. 205
212 Blut + vene [sangre + vena]

p. 106 Hirn/cerebro: yautgā̃katsh; mōtgā̃katsh, huütgā̃katsh
261. Lunge/pulmón: ak'shesh, ak'shüts^{ü}; uök'shüts^{ü}, mök'shüts^{ü}
262. Magen/estómago: yakä'ele; huäkä'ele, mökä'ele
262b. Harnblase Urin!/vejiga urinaria: yatsi^{j}l
263. Darm/intestino: ajátshuü
264. Blut/sangre: günau
265. Milch/leche: aus'ga, I., C.[CXCV]
Milch der Kuh [leche de vaca]:[213] triasus'ga
Milch der Ziege/leche de cabra: kaprshausga
266. Schweiss/sudor: jatŏ̄; jātür; jātr[CXCVI]
266b. Koth/excremento: yás'luü; ásluü[214]
266c. Harn/orina: yats'ül; C.: yatsül
267. Thräne/lágrima: yatap; C.: atap
268. Geschwür/úlcera, grano: tsügü
Nasenschleim/mocos: ya shü^{s}l^{j}, ya she^{s}l^{j}[215], yas'ül^{s}l
Speichel/saliva: yats'alj; C. dto.
Schwür/llaga: yagö[216]
p. 107 269. Wunde/herida: amjúatsh
Wunde am Kopf/herida en la cabeza: amköpjtshik
270. Fieber/fiebre: ats'aijelangüs'[217]
271. Geist/espíritu: gayaauacünü = walichu; C. dto.[218]
272. Schatten/sombra: yesi^{s}na[219]; yüs'gai C.
Curandero: kalmű́latsh; C. külmüláütsh[220]
Artzin/curandera: külmüláshtsüm[CXCVII]
Brujo: akuapatsukatsh; C. dto.
p. 108 275. Wort/palabra: jajütshü; C. ya^{i}jütsü[CXCVIII] [221]
Ist ihre Sprache[CXCIX] [es su lengua] gününa künü yajütshü; C. dto.; oder blob [o solamente] gününa yajütshü R. C. dto.[222]

213 Wohl Milch überhaupt [probablemente leche en general]
214 K.(ot) beides von C., resp. [excrementos, ambas respectivamente de C.]
215 s mit aufgebl.(asenen) Backen [las s con cachetes inflados]
216 span!
217 Körper mit Fieber [cuerpo con fiebre]
218 Cf. Nº 43
219 Der C. unbek.(annt) [desconocido por Carmen]
220 Verwundet [herido], Orb. capenectzcac
221 [Comentario ilegible.] En p. 93 en el original.
222 Die Leute selber nennen sich Günű́n a Künü; ihr Land heisst gününátå̂k' [oder atak-günün C.] [la gente se llama a sí misma Günű́n a Künü; su tierra se llama gününátå̂k' (o atak-günün según Carmen)] a ist zur [ilegible]. [a es para [ilegible]] C. sprecht immer kün-nü am Ende der [ilegible] namen, niemals kün [Carmen dice siempre kün-nü al final del nombre del [grupo?], nunca kün]

T. Wohnung./Vivienda.

276. Dorf/pueblo: pueblo
277. Dach/techo: áujü
278. Haus/casa: ájuai
    ajuai kia, mi casa
    Toldo: léhia
    Zelt aus Fellen/tienda de cueros: áhuai T.
    Toldo de cuero: älü^{s}'lükáhuai R. I.
    Zelt Stützpfahl/parante de la tienda: yüjtshau T.
280. Thür/puerta: puerta
286. Bett/cama: yes'gü[223]; yesgükia, etc.; yǘsgü C. p. 109
    Tendé la cama: menas'günkia
287. Kissen/almohada, cabecera: yauyak; -kia
288. Bank/banco:[CC] yakamtsükā̃ū̃ütsh
290. Zaun/valla:[224]
293. Nagel, Pflock/clavo, clavija: yapgütsh

U. Schiff./Embarcación. p. 114

294. Schiff/barco: t^{r}et^{r}ül[225]
    Chalana: t^{r}et^{r}ül agishtshü
296. Ruder/remo: yats'ums'náuüt

V. Waffen und Geräthe./Armas y herramientas. p. 115

301. Bogen/arco: ts'anünü^{k}j[226]
303. Pfeil/flecha: güiyüt[227]
    Soga: yális'[CCI]
310. Messer/cuchillo: yetrshk, -kia, -kma; triyápülj T.[228] p. 116
    Cabo de cuchillo: atskai
    Messerscheide/vaina de cuchillo: amk, amkia, amkma; yútshkam'k T., -kia[CCII]; yütsh kamtak L.[CCIII]
311. Beil/hacha: táukü, -kia
312. Bohrer/barreta: yáhuak yamtē̃itsháutrsh, palo para formar un hoyo donde poner las partes del toldo

---

223 Orb. yamenu. yam'nue, donde uno para
224 málal (!) = corral
225 Cf. Hale, canoa
226 Hale arxai. Orb. aeke
227 Hale git. Orb. guit
228 Nach I. cola de vaca [según Isidora, cola de vaca]

314. Kamm/peine: yas'nülk[229]
p. 117 318. Spiegel/espejo: yaktsůütsh
320. Musikinstrument/instrumento musical:
Musikbogen [arco musical] (k'olo): yajnatshímütsh T.
321. Trommel/tambor: yagümjashtsháuütsh
Matraca: shan-kü

p. 118 **Aperos del caballo.**

Apero: amkat
Bastos: t^{r}ünül; tas'güla[CCIV]
Cincha: adetsh; adatsh
Freno: áujka
Bozal: shümkülün
Boleadora de avestruz: talak[230]
Boledora de potro: agajápötsh
Liga para bolas: yastgüts'ai L.[CCV]
Lazo:[CCVI] lásü
Cinchón: yasnaj dötshuitsh
Matra: lamat^{r}a[231]
Cojinillo: uüsha[232], lülgáusha[CCVII]
Sobrepuesto: sobrepuesto
Estribos: tshetska
p. 119 Carona: carona
Espuelas: yandsújü[233]
Recado de mujer, como basto: tshej^{l}etska T., R., I.; tshejl itska[CCVIII]
Estribo de mujer: yak-aktúütsh T., R., I.
Tasche zum Aufbew.(ahren) von Geld etc. am Sattel [bolsa para guardar dinero etc. en la montura]: kúll küll T.[234]
Satteltasche[CCIX]/Alforja de mujer: tshün-kája T.
Bolsa para llevar prendas: yapaj Luan
p. 120 Lanze/lanza: maíkü, maλkü T.
Coléra[235]: apülkakatz
Testera del caballo[236]: shököl
Pinzette/pinzas: yapüll kishtsháu ütsh T.

---

229 aus Ginster [de escoba]
230 Bolear Orb. eneja
231 Orb. hamcal
232 = oveja
233 Orb. yechuix
234 (Das "Pompadour"!) [la Pompadour!]
235 Schwanzviewel
236 Pferd für Männer [caballo para hombres]

Frauensattel/silla de montar de mujer, recado: göjök T.[237]
Frauensattel bueno/silla de montar de mujer buena: göjök-ajátke T.
Bozalejo de mujer: shüpukülül piaupiau katsh
Cascabeles: atshaua
Ri.(enda) con lujo: amkata hatkü
Almohadón para sentarse: at'küm tsatskiöts kia
Almohada: ashtshagüsha
Mandil: gamjat
Bajera: ams'óua

Pferdefarben./Colores de los caballos (Luan).[238] [CCX]

Oscuro: ai$^{s'}$güma
Colorado: agült^{r}ü
Tordillo: t^{r}ahua[239]
Blanco: aka'lü
Overo negro: ai^{a}gümantat^{r}ük
Bayo: huaiyü
Pangaré: apīau
Malacara: agültreapg–akálü
Alazán: alás'a
Picazo: tshulapg–akálü
Rosillo: pülül
Moro: morra
Cebruno: tabatsh
Azulejo: tsekaük
Rosado: hái^{r}sh
Overo: shüshamtatrük

W. Gefässe./Utensilios.

p. 121

Sack und Stier/saco de carga, alforjas: tsheā́gütsk T.
323. Topf/olla: öshküm; üshküm L.[CCXI]; ishküm[CCXII]
324. Schüssel/cuenco: yamjün, -kia[240]
Teller/plato: yamjün, -kia
325. Becher/taza:
Huampa aus Kuhhorn [guampa de cuerno de vaca]: as'huálai
Horn v.(on) Ochsen/cuerno de buey:[CCXIII] ajualai[241]
326. Löffel/cuchara: táuük, -kia

237 göjök, Rücken des Pferdes [lomo de los caballos]
238 Immer ist cahuelal vorzusetzen! [siempre hay que anteponer cahuelal!]
239 Cf. gallareta
240 Orb. yamuguel
241 mit Suffix [con sufijo] -kia, -kma. Orb. hahuale

Mortero de piedra: tshiakap-kia
Mano de mortero:[CCXIV] áuhöshna
Mate: külüp T.
Pava: yanjültsháuütsh T.[242]
Bombilla: āujákatsh
Asador: yünjagū́tshu utsh T.[CCXV]; yanjagütrut L.[CCXVI]
Fass/barril[CCXVII]: tshia bárrin T.[243]

p. 122 **X. Kleidung, Schmuck./Vestimenta, joyería.**

330. Kleid/ropa[244]
Hemd/camisa: ashkap shüta T.
Botas: yagüshü
331. Hut/sombrero: k'öjü; -kia
Frauenhut/sombrero de mujer: yamkanka köhö L.[CCXVIII]
333. Gürtel/cinturón: yagütsai
Faja: yakangüs'; yaküngutsh T.
335. Schnur/cuerda: yesü[245]
337. Halsband/collar: yatshāt'at
338. Armband/pulsera: yashkapak'ats'[246]
Spinnwirkel/huso: tenū̌nüj
Mi tejido: atgatsh-kia[CCXIX]
Wolle/lana: aja^{j}][CCXX] [247]
Lana de oveja: wū́sha ajatsh[CCXXI]; oūshā́kalj[CCXXII]
p. 123 341. Ring/anillo: jauj ka^{jr}seta
342. Ohrring/arete: yatsütsk[248]
Platero[CCXXIII]: yapkéletsh; yapkélatsh
Quillango: gütrük R.
Pañuelo: t^{r}ip-hai
Zopf/trenza: küta T.; yasküllta R. I.
Nadel zum Naht/aguja para coser: yejünüm tagüla T.
Kappe/gorro: yagáashteta T.
Knöchelring/tobillera: yapgütak'atsk T.
Poncho: léstshau[CCXXIV]
Ropa: ashgapsöta[CCXXV]

242 calentador! (Luan)
243 Span! = 1 barril
244 Hale exlupxlila
245 s scharf [s fuerte]
246 Orb. yanguela
247 Orb. ajatete
248 Cf. Ohr! [oreja] Orb. yaxyax

Chiripa, chiripá[CCXXVI]: a^{j}llsüpjita T.[249]
Calzoncillo[CCXXVII]: as'uillseta[250]
Cuero para taparse el meador: yatsümtak L.[CCXXVIII]
Bota de potro: kahualagüshü[CCXXIX]
Botín: yagüshü[CCXXX]
Schamschurz für F. [taparrabos para mujer]: yáhuüll T.
Schambauchorden/liga, taparrabos de mujer: yagüshágatzk T.
Haarbinde/vincha: yag^{ü}hákatsk T.
Säbelriemen/correa, cinturón: yagǘts-hai T.
Perlen/perlas: yatshātek T.
Leder Kollar/collar de cuero: kápüll T.; káapüll R.

Y. Nahrung./Alimento. p. 124

346. Speise/alimento: ak'nük
347. Brod/pan: t'abün
348. Salz/sal: jüt^{r}anü[251]
Caldo: ajütsh
Ajo: jashüsh
352. Tabak/tabaco: yáutshü C. dto.
Tabakpfeife/pipa: ötsuütsh, - kia[252]
Fumar[253]:
Voy a fumar: t^{r}ukujnöt
Fumá vos, mesnet kümau
Fett/grasa: íuantk, éuankáukük[CCXXXI] p. 125
Grasa derretida: éuan-k an^{s}ulatshka[CXXXII]
Getränk/bebida: lām
Caña (aguardiente): lām T.[CCXXXIII]
Charqui: katrǚjök, katrṓhök L.[CCXXXIV]
Harina: shuā́t^{r}ük[CCXXXV]
Straussenfleisch/carne de avestruz: gáiya pítshua L.[CCXXXVI]
Guanakofleisch/carne de guanaco[CCXXXVII]: pitshuátsha[254]; pitshun pitshua L.
Carne asada: pitshuajānük L.[CCXXXVIII]; pétshua áujmük; pétshua ajā́nük L.[CCXXXIX]

249 die Araukaner sagen chirípa [los Araucanos dicen chirípa]
250 Sp.!
251 Meersalz [sal de mar] Orb. kitrana
252 Pipa Hale etsuts, Orb. estuets
253 Fumar Hale tsikonet; Orb. yeneta
254 Cf. N° 256

p. 126 **IV. Adjectiva./Adjetivos.**

A. Gross u.s.w./Grande, etc.

360. Gross/grande: döpüt; döpöt[255]
361. Hoch/alto: abajai[CCXL]
362. Lang/largo: abajai
363. Stark/fuerte: akaī́ültshü; akáiltschü; akáltshü[CCXLI]
365. Fett/gordo, grasoso: éuantk
366. Breit/ancho: abát
368. Tief/profundo: döör
p. 127 369. Alt/viejo: sháatür[256]
370. Schwer/difícil: tsümnau[257]

B. Klein u.s.w./Pequeño, etc.

371. Klein/pequeño: gishtshü
372. Schmal/estrecho: [CCXLII]
374. Mager/delgado: gishgish
375. Kurz/corto: atagü[258]
376. Leicht/ligero: shökshök[259]
p. 128 380. Flach/plano: yöshtrik
   yagüpa yöshtrik, das W.(asser) ist seicht! [el agua es poco profunda!]
381. Neu/nuevo: mamüshna
382. Jung/joven: kaiya künü[260]

C. Gestalt, Consistenz./Forma, consistencia.

383. Gerade/recto: tétia
   Rechts/derecha, a la derecha: tetia[CCXLIII]
384. Glatt/suave: tsálkia
385. Rund/redondo: k'alk'al
386. Scharf/afilado, puntiagudo: yōsük
387. Rauh/áspero: tsek tsek, tsök tsök
p. 129 388. Steil/empinado: aiyánk
390. Stumpf/apagado, sin filo: yetshk-ka-pṓjia
391. Fest/fijo, firme, sólido: uüjka

---

255 Hale satsa
256 Hale satsa, Orb. setza
257 Orb. menenon
258 Orb. tagü Warum prafix? Orb. ist eben falsch! [¿por qué prefijo? Orb. es simplemente incorrecto!]
259 Orb. inoatem
260 !künü = Mensch [hombre]. Hale iaböts, Orb. yapelke = boca

392. Dicht/hermético, cerrado: götse möjtal[CCXLIV]
394. Hart/duro: k'öt^{r}sh k'öt^{r}sh
395a. Weich/suave: göt göt
Blando: ashüshüt^{r}sh C.[261]

D. Farben./Colores.[262] p. 130

396. Weiss/blanco: akál-lü[263]
397. Schwarz/negro: atshula oder ejgüma[264]
398a. Dunkel/oscuro: atümtüm
398b. Schmutzig/sucio: pat pat
399. Rot/rojo: agaltrü[265]
400. Blau/azul: ajatjal[266]
401. Gelb/amarillo: atúau
402. Grün/verde: ayáknüs' oder ajű̄t jüt

E. Eigenshaften des Gefühls, Geshmacks, Geruchs, Gehörs./Propiedades de los sentidos, gusto, olfato, oído. p. 131

404. Kalt/frío: kiya, küya
405. Warm/cálido: götsü[267]
Calor: yangits
Agua caliente: yagüpan-gülük
Caliente el agua: yanan g'ülül yagüp
406. Trocken/seco: kastrük
407. Nass, feucht/húmedo: abö^{r}shbö^{r}sh[268]
408. Reif/maduro: k'trajan
409. Unreif/inmaduro, verde: tḗtshe ájau
410. Süss/dulce: apájük
413. Sauer/agrio: tsötsöj p. 132
414. Bitter/amargo: tsájaj
415. Stinken, verfault/podrido, maloliente: tshísh^{ü}gü (Luan)
Hediondo, podrido: āshgök[269] [CCXLV]
Derretido: an^{s}ulatsh[CCXLVI]

---

261 von Erde [de tierra], atük ashüshütrsh ru, la tierra es blanda, Luan
262 Warum a im Anfang? [por qué a en el comienzo?]
263 Orb. kitri-, ist die weisse Erde! [es la tierra blanca!] Kütü!
264 Hale exguma, Orb. yema yama. Schwarz viol.(ett) Erde [tierra negra violeta]
265 Hale öltsa; off.(enbar) corr.(igiert)! [por lo visto corregido]
266 a = ä hin u.(nd) wieder [cada tanto]
267 Hale höh (Gobierno, s.(iehe) u.(nten) [ver abajo]. Orb. yanguitz; i.e. calor
268 Orb. chatken
269 auch als Fluchwort [también como mala palabra]

F. Körperliches Befinden./Condiciones físicas.

416. Nackt/desnudo: tsáuü
417. Kahl/calvo: agáa shök shók
418. Gesund/sano: jatkö [CCXLVII]
419. Krank (vergl.(eichen) 270)/enfermo (comparar 270): yets’e
420. Todt/muerto: ajkáamük[270]
    Se murió: küt^{r}a-jkam
    Está muriendo: kü-jkáam-ütün
421. Erkältet/frío: tshajuúgötsh
422. Schief/torcido: atshejapüjia, jorobado
p. 133 423. Lahm/cojo: apgüta tā́gü; göhök[271]
425. Krüppelig/enano: –
426. Stumm/mudo: apül kaba
427. Taub/sordo: atsüs kaba
428. Blind/ciego: atüt kaba
    Einäugig/tuerto: atüt ka k’ük’ü[272]
429. Schwanger/embarazada: yṓshüp; yushüp [CCXLVIII]
    Borracho (con bebida): lamkan yakt kōtatsh L.[CCXLIX]; atk’’öjök[273] [CCL]
    Ladrón: apes’lük; a^{r}pés’lük[CCLI] [274]
    Jugador: aik’áküp[CCLII]

p. 134 G. Gemuths-und Verstandeseigenschaften./Estados de ánimo y características intelectuales.

430. Gehorsam/obediente: as’aiyaba
435. Zahm/dócil, manso: s’ök’a
436. Zufrieden/contento, alegre: ualáiü
    Triste: tötshiök[CCLIII]
437. Gut/bueno: akuajatkü[275]
439. Tapfer, mutig/valiente: as’ájua göpön
p. 135 440. Stolz/orgulloso: t^{s}a^{s}sük oder t^{r}alsük, t^{r}elsük
441. Schön/lindo: káana
443. Dumm/tonto: –
    Loco: akuashaba
445. Geizig/tacaño: göms’es’

---

270 vivo (Hale) ahátsuk. Hale muerto akámaka; kill [matar]: tçikobākum. Orb. team
271 Orb. etkeher
272 Hale aklaxeka. Orb. etecakeca ident.!
273 k’’stark gutt. C dto. [k’’ fuertemente gutural. Igual Carmen]
274 Orb. yapeella ident.
275 Hale wurscaköm mi rodilla! Orb. atka tejer!

447. Müde/cansado: aushnük[276]
448. Träge/lento: yamül
449. Wild/salvaje: kamának anánt gásual[CCLIV]
450. Falsch/mentiroso, embustero: amtő́hók p. 136
452a. Böse, schlecht/malvado, malo: as’ájua göpöu güjü[CCLV] [277]

H. Allgemeines./Generalidades. p. 137

Barato: pülala[278]
Caro: ajmai[279]
Hässlich/feo: agüpün[280]; künagüpün L.[CCLVI]; göpön[281] [CCLVII]

V. Adverbien./Adverbios. p. 138
A. Der Zeit./El tiempo.

462. Gestern/ayer: gülai
Vorgestern/anteayer: k’as’nā́kān; g’a$^{s’}$nā́kan
463. Heute/hoy: huákam
464. Morgen/mañana: kaláus’na
465. Übermorgen/pasado mañana: k’as’nákan
466. Immer/siempre: kantül
467. Jetz/ahora: huákam
468. Bald, schnell/pronto, rápido: jülü
¡Ligero!: jülü[CCLVIII]
469. Alsbald, sogleich/inmediatamente, de una vez: huakamáukük[282]
471. Soeben (vorhin)/sólo (justo ahora): p. 139
Recién lo he visto: hünma uktraktlük
472. Spät/tarde: gülaísna
Ya me es tarde: páanü kütra gülais’na–yakü
473. Langsam/despacio: gas’nük^j-k^{j}ön
474. Schon, vorlängst/ya hace mucho tiempo: –[CCLIX]
475. Zuerst/primero: tséiyetsh
476. Zulest/último: kam’ne
Abends/por la tarde: gülaísna
Mittag/mediodía: ámaha yaine

276 Orb. tochat
277 Cf. Hale (bad) [malo]. Orb. kepec. Atrevido Orb. gucha. La última parte de la nota en p. 137 en el original.
278 Orb. keachme
279 Orb. kechermitza
280 Hale, feo: komátça lobinskum. Orb. kecahana
281 g = gutt. [g = gutural]
282 Orb. huacam, also id.! [también lo mismo]

p. 140 **B. Des Ortes (einschl.(iessich) Präpositionen)./Los lugares (inclusive preposiciones).**

479. Rechts/a la derecha: yüshna
480. Links/ala izquierda: gös̲’na; C. güsna
481. Neben, daneben/además, junto a: kata
482. Hier/aquí: huátün
483. Nahe/cerca:[283]
484. Jenseits/más allá de: táukna[284]
Más allá: kas’na
485. Dort/allá: katün; küt^{r}ün
Da/allí: sóhuün
486. Fern/remoto: hö^{rj}ko^{rj} [285]; hő́k-kü (Luan)
p. 141 490. Vor, vorn/ante, hacia delante: gas̲’na; gasnáhanü
492. Hinten, hinter, nach/detrás, atrás: töshna[286]
494. Oben/arriba, encima: áu’hü, áujü
497. Unten/bajo, debajo: jaiya
499. Zwischen/entre: –[CCLX]

p. 142 **C. Der Art und Weise./Los modos y maneras.**

502. Ja/sí: g’tala[287]
504. Vielleicht/tal vez: huaita
505. Gewiss/ciertamente: g’tala
507. Genug/suficiente: döpöt
p. 143 508. Mehr/más: götsö döpöt[CCLXI]
509. Nein/no: bákü
510. Nicht/no:
Will nicht/no quiero: k’anéuü
Kann nicht/no puedo: k’anéu g’tale

Esta casa es mía: kū̃a ajuā̃i kia huása[CCLXII]
Esta casa no es mía: gắn ajuā̃i kia huása
Esta casa no es tuya: gắn ajuā̃i lga huasa
Esta casa no es tuya: gắn ajuai kma huasa

Yo voy: kū̃a ku–tsük–al
Yo no voy: kūa nü–tsük–al

283 Hale kata-itce, Orb. kata s.(iehe) über [ver más arriba]
284 ?
285 Orb. eiya
286 Orb. anehe
287 Hale a’awa. Orb. ainain

Yo voy a trabajar: kūa küp galákal
Yo no voy a trabajar: kūa nüp galákal

Yo trabajo: kua kutrap gálük
Yo no trabajo: kuagüm kutrap galük

Yo entro: kūa kū jŭ́kal
Yo no entro: kūa nü jŭ́kal

Yo quiero: kua kutrá gütsal^{j}kall
Yo no quiero: kua nogün gütsal^{j}kall

Traeme agua: mütāŭ́kia yagüp
No me traigas agua: gan mütāŭ́kia yagüp

Andáte: gătgắtse oder gantügắtsü
No te vayas: ganmütsükal

El cuervo es negro: täbŭ́l täbŭ́l aijüjgŭ́ma
El loro no es negro: yagilka gan yüjgŭ́ma
El hombre es alto: pashtrai a döpöt
El hombre no es alto: pashtrai gana döpöt

511. Kaum/apenas: gössök
512. Vergeblich/inútilmente: küntülshü p. 144

VII. Präpositionen./Preposiciones.[288] p. 149

532a. Zu (Richtung wohin)/a (en dirección donde): an[289] p. 150
533. Mit/con: kjip

VIII. Verba./Verbos. p. 156
A. Sagen, Sprechen u.s.w./Decir, hablar, etc.

543. Sprechen, reden, sagen/hablar, decir:[290]
Estoy hablando: kütskülljütshắtün (Luan)[CCLXIII]

288 (Vergl.(eichen) Adverbien des Ortes 479 bis 501) [comparar con adverbios de lugar 479 a 501]
289 subf.(fix)
290 Decir Orb. yechetzkena. Orb. Ich sage [yo digo]: yemchetzkin. Orb. monsectuikechac

La habla, el idioma, la conversa: yajütshü; C. dto.
Sprache des anderer Leute/lengua de otra gente: aűruűráiajűtshü[CCLXIV]
544. Schrein/gritar: yamü^{l}sh tshü
El grito: yamü^{l}shtshü; C. dto.
545. Heulen/llorar: yáuyalü
El [llanto] yáuyalü; C. dto.
546. Rufen/llamar a gritos:
Gritále: mamü^{i}ltshā́küm; C. gatsmüshküm
547. Flüstern/susurrar: küpalküm; jashtshitüm
Está secreteando: küpal-lüm jitshüntün-ke
548. Pfeifen/silbar:
Está silbando, están haciendo sonar la boca: k'üpai yötön[CCLXV]
Chiflále: müpaiyaka[CCLXVI]
549a. Singen/cantar: yashkütshie
Están cantando: küshküshütin-kie[291]
Están cantando idioma tehuelche: kumleuütün isnaiya jütshü
Voy a cantar: tshikumüléuak
550. Fragen/preguntar:[CCLXVII]
Preguntále: mes'napjütshā́ka[CCLXVIII]
Estoy preguntando: ké$^{s'}$na pjüjtsütn[CCLXIX]
p. 157 551. Antworten/responder:
Contestá: müs'^{x}ōs'^{x}üka[CCLXX]
552. Winken/hacer señas:
Hágale seña: mülűlak
Llámelo con la mano: mügashüm mlülak
553. Beten/rogar: –
Rogále: mópiakála^{sh}tsáka
554. Bitten/pedir:
Pedile: mianjāka[292]
555. Danken/agradecer:
Agradecéle, déle las gracias: mi ātsh jitsh-aka[CCLXXI]
558. Schweigen/callar:
Calláte: müts mütshküm
560. Grüssen/saludar:
Saludálo: mün'kaiyün
561. Lehren/enseñar:
Enseñále: münaungüu'ka
562. Zählen/contar:
Contále: més'naugütshak
p. 158 563. Zeigen/mostrar:
Me lo mostró: k'tras'naks'ük[CCLXXII]

291 Hale tçiko melōuk. Orb. chemelmac
292 Orb. ecassena

566. Befehlen/ordenar, gobernar: muknak; mōknak[CCLXXIII]
Se ha gobernado: k'trauknā́kü[CCLXXIV]
Verbieten/prohibir:
Privala: mōutakmak
567. Lästern/renegar:
Están hablando mal: a^{s}nahuás'lük
568. Leugnen/negar: bakü[293]
Yo no soy criminal: bakü gan kūa uktráuba[CCLXXV]
570. Streiten/pelear:
Están peleando: yakayúe; C. dto.; kagaiehötün[CCLXXVI]
Peleador: agaiyüjük
570a. Lügen/mentir:
Tú estás mintiendo: kümau müntajótön
Embustero: amtöhök
570b. Schelten, schimpfen/regañar (vgl.(vergleichen) [comparar] 567, 747): p. 159
möatsgül
570c. Betrügen, täuschen/engañar (vgl. (vergleichen) [comparar] 748):
Lo engañó: k'tralkan

B. Denken u.s.w./Pensar, etc. p. 162

572. Gedenken/conmemorar:[294]
573. Träumen/soñar:
Yo sueño: kua kutra yamagütshün C.
El sueño: yamagütsh
574. Kennen/conocer:
Lo conoció: takts-ümtük
575. Wissen/saber:
Tiene mucho conocimiento, es de juicio: akua^{jl}sū́katsh[CCLXXVII]
576. Können/saber:
Yo pensaba que era cierto: gütál u ktau hamak[CCLXXVIII]
577. Finden/encontrar:
Encontró: ukt^{r}a tshūtshan
Encontrastes: müktratshu-tshan
581. Lieben/amar:
Lo quiero[295]: uük'ū́gü tsashkal[CCLXXIX]
582. Hoffen/esperar:
Estoy esperándolo: uäküm kashna$^{s'}$mal

---

293 Cf. N° 509 Adverb! [adverbio!]
294 Sich erinnern [recordar], Orb. aiamtz kamtz
295 Lieben [amar] Orb. chupasnaima

p. 163 584. Wählen/elegir:
Lo elejí: ü^{i}ktráts'küts tshánau
585. Wünschen, begehren/desear, anhelar:
Tengo ganas: uükünsa^{j}mal
586. Warten/esperar:
Lo estoy esperando: uküm kash ná^{j}mal[CCLXXX]
588. Aufpassen/poner atención:[CCLXXXI]
590. Fürschten/temer:
Estoy con miedo: ukű güemai yá$^{s'}$mal
592. Sich schämen/avergonzarse:
Estoy con vergüenza: unümshgájmal
594. Erschrecken/asustarse:
Me asusté: uü^{k}trák' sük
595. Sich freuen/alegrarse:[296]
Estoy alegre: uüktra yaláiük
p. 164 596. Suchen/buscar:
Lo voy a buscar: ukünkáshnak
598. Bedauern/lamentar:
He sentido mucho: kütráushkán-kua
600. Zürnen/enojarse:[297]
Está enojado: gű̈güjaájmal
601. Hassen/odiar:
No me gusta: n^{g}ün gatskal[298]
602. Verachten/despreciar, menospreciar:
No me gusta: k't^{r}an-gük
603. Vergeben/perdonar:
Lo tengo lástima: uktrai kala^{sh}gük
604. Vergessen/olvidar:
Me he olvidado: u^{k}t^{r}ap^{r}at^{r}ían[299]

p. 165 **C. Leben, Körperfunctionen./Vida, funciones corporales.**

607. Gebären/dar a luz:
Está por parir: kümts'añtsha nűtün[300]
Ya parió: k^{ü}trau ká üll
607a. Geboren werden/nacer:
Ya nació: kútrá kötsh
Juan nació hace tres años: Juan kütránkötsh gütrai yüshnáukü

296 Orb. (avois du pleisir) [gustar] pajec
297 Enojarse, disgustarse ikecho [Orb.]
298 Gustar, gefellen Orb. kechaltzseke
299 Betrachten (regarder) [considerar (ver)], Beobachten [examinar] Orb. yaltza
300 Orb. chacaola

609. Wachsen/crecer:
Está criando: kün-ktsha mű́tün
610. Leben/vivir:
Está vivo: küjáj trütsh[301]
611. Athmen/respirar:
Está respirando: kütrankūtshā́kü
612. Hungern/tener hambre:
Tengo hambre: u ü-küj-gájmal[302]
613. Essen/comer:
Estoy comiendo: uű́küj knëten
Coma (ud.): mü-k'nük
Voy a comer: ttshukü-knük[303]
Yo como carne: pütshuanukānal (Luan)[CCLXXXII]
Vivo por la carne: pütshuayakánūnnojatā́nal (Luan)[CCLXXXIII]
616. Beissen/morder: p. 166
Lo mordí: uű́-kta-m-tsőtskün[304]
617. Kauen/masticar[305]:
Estoy mascando: uü-küles'nĕten[306]
618. Satt sein/estar satisfecho:
Estoy lleno: uü-kt^{r}á-nmük
Todavía estoy lleno: kü-ma$^{s'}$málkua[307]
620. Speien/escupir:
Escupí: uü-ktra-patshā́kü
620b. Seine Nothdurft verrichten/hacer sus necesidades:
Estoy cagando: uü-kü$^{s'}$-uätün-kü
Cagá: müs'nā́kum
620c. Pissen/orinar:
Estoy meando: uü-kű́t$^{s'}$-e$^{s's}$-eten; uü kű́t$^{s'}$e$^{s's}$-etün
Ya orinó: u ktrá tse^{j} tshantkü (Luan)[CCLXXXIV]
Furzen/tirarse un pedo:[308]
Estoy tirando un pedo: uü kätöjötén-kö
Tiró un pedo: k'tran tüjmán-kü[CCLXXXV]
Vos también tiraste pedo: kümáutsh mötöjgöu[CCLXXXVI]

301 Hale ahatsök
302 Orb. chekeguena H. akener
303 Stamm [radical] k'nük
304 Orb. itakenasen
305 tragar Orb. yeta. Hale: tçigo kónaka
306 Orb. yeputacha
307 Cf. Nº 612 [nota ilegible]
308 Orb. yaté

620d. Menstruiren/menstruar:[309]
Estoy con la regla: uü-kü-ts'ualtshamal

p. 167 621. Trinken/beber:
Yo estoy bebiendo: kúa kutrá kójödün
Voy a tomar: tshikůgük[310]
He tomado: nü-ktrá-gük
Wasser trinken/tomar agua: yagüp uüktragük
Sichbetrinken/emborracharse:
Se emborrachó: kütrátgök

622. Waschen/lavar: yaukpelsu[311] [CCLXXXVII]
Baden/bañarse:
Se está bañando: kūshatshütüm

623. Niesen/estornudar:
Estornudó: k'tra-ntapsā́kü

624. Husten/toser:
Tosió: k'tra-nka^{lsh}ts'ākü

625. Blasen, hauchen/soplar:
Sopló: k'tra-peiyüms'kin

627. Schlafen/dormir:
Tengo sueño: k'ü-psháua^{j}málkua[312]
Ha dormido: kt^{r}a-psháukü
Voy a dormir: t^{r}uku-p tsháuke[313]; tshukup^{s}'áunükü (Luan)[CCLXXXVIII]
Estoy dormiendo: uk'trapsháunű́kü (Luan)[CCLXXXIX]

p. 168 628. Wach sein/estar despierto:
Está despierto:[CCXC] gös't$^{s'}$ék lall

629. Erwachen/despertar[314]:
Despertálo: me$^{s'}$-natsöklik
Recordálo: mús'na'ts'ektsek; mús'na'ts'öktsök[CCXCI]

630. Ruhen:
Voy a descansar:[CCXCII] tshúrjmür tsű́ankű́

631. Leiden, dulden/sufrir, tolerar:
He sufrido mucho: uü-ktsha-kayajü lű́tshak, uü-ktsha-kayajü lű́tshu

633. Heilen/sanar:
Estoy curando: uü-kütráuün[315]
Está sano: k'trangátshkü
Ya sanó: k^{ü}tra n-gatshkü

634. Weinen/llorar:
Está llorando: kuyalétün

---

309 Orb. guenau
310 Stamm [radical] k'tra? Hale bebida tçikoguk; boire Orb. matg
311 lavar no más quiere decir
312 Malkua, conf.(rontar) N° 618
313 Hale sxapxlo. Orb. meplamum
314 Levantáte Orb. metcum; C. gá-tna. Acostarse Orb. yapectekeo; mü-kaptökök, acostáte; C. gap-tshau-na [nota ilegible]
315 Orb. chuialac

635. Lachen/reir:
Se está riendo: ůükajáiyüjütün[316]
636. Küssen/besar:
Lo besé: kt'aiyüjtshan
Besáme: mü-j tsán-kua
636b. Lecken/lamer:
Lambé (imp.) [imperativo]: müllgütshan
638. Tödten/matar: p. 169
Lo mató: k'tá-uban[CCXCIII]
639. Sehen/ver:
Estoy mirando: uü-kükts'ahásmal
Lo ví[CCXCIV]: uü-k'táktsük
Voy a mirar: t^{r}ukú-k^{rl}ük
640. Hören/oir:
He oído: uü-ktrá-atsötsk'nük
641. Kosten/degustar:
Estoy probando: uüktráa tshümk'nak
642. Riechen, schnüffeln/oler:
Que hiede, está hediendo: güyújás'mal
Olélo, tomá el olor: müiyüjalta
644. Berühren, betasten/tocar:
Lo toqué: uü-ktrá-uk'tütsh
Lo tocó: uüktráutetshmüka
Lo voy a dejar tantear: yaujtétshuütsh
644b. Den Beischlaf vollziehen/realizar el coito:
Él coitó: uü-ktrá-a gülnük

D. Gehen, Kommen u.s.w./Ir, venir, etc. p. 170

645. Gehen/ir:
Que anda: günpas'nű́tün
Andá: mü-ts'ük[317]
Vamos: kā́tsük[318]
Andá a caballo: mü-kamts'atskük[319]
Voy al río: küstükal al^{j}katshkün[CCXCV]
Voy con el padre al río: yaugünük^{j}ip kutsükal al^{j}kátshkan[CCXCVI]
¿Adónde vas vos?: mükna mütsükal C.[CCXCVII]
Vamos a llegar: nüka kütú

316 Orb. trukesac. ↔ t^{r}ukúsak, va decir
317 Orb. andá mutzcac
318 Orb. allons [vamos] catzke
319 montar a caballo Orb. camchatzkec. Subir, Orb. inacta. Bajar, Orb. yessa. La última parte de la nota en p. 171 en el original.

646. Kommen/venir: uü-k’trá-uks’áu[320] [CCXCVIII]
Allá viene un matrimonio: künü kü-kalmau pashtrāī ‘uau C.[CCXCIX]
Yo vengo de Gangan: kua kukalmau Gangan[CCC]
647. Besuchen/visitar:
yaitshejüshtshe; māk’ten, vení [ilegible]
Voy a pasear: tshukú-itshejürshtshak
648. Begegnen/encontrar: uü-ktrá-i tshűtshan
652. Verfolgen/perseguir:
Seguílo: mügáinak
653. Erreichen/alcanzar:
Lo alcanzó: k’t^{r}a-u shöls’kün
Alcanzáme: gatsh<u>áu</u>kia[CCCI]
¡Levantá!: ga tsnü C.[CCCII]
Alcanzámelo: me natskünau kia[CCCIII]
654. Umkehren/regresar:
Volvió: k’t^{r}au klau
p. 171 655. Schiken, senden/enviar:
Mandó: k’ta utöshkük
Te he mandado: kutscha tüshkűküm, kutscha töshkűküm C.[CCCIV]
Mándalo: móutöshkük [CCCV]
656. Eintreten/entrar:
Entró: k’trajau[CCCVI]
657. Treten/andar, caminar:
Andar a pie: ya kana kan[CCCVII]
Andar a caballo: ya kam tsötsgük [CCCVIII]
658. Laufen/correr:
Corre ligero: mün-knāküm[321]
659. Kriechen/arrastrarse, deslizarse:
Arrastrarse de culo: küshüm tshame lákal
660. Klettern/escalar:
Subió: k’tra-agaktük
661. Fliegen/volar:
Se voló: k’tra-pöt
Voy a volar: kua-trukú-pöt[CCCIX]
662. Fliehen/huir:
Se resertó: k’tra-j uaiñ tshákü
663. Verlassen/dejar:
Me dejó: kütra-u tétsh kua
664. Aufgehen (die Sonne u.s.w.)/salir (el sol etc.): amáha kütra-gáktük

320 Hale venir māxten; andar mētsuk; marchar sxatçixūstçu. Orb. vení maketen
321 Orb. mtenacum

665. Untergehen (desgl.) (eichen)/hundirse, sumergirse (del mismo modo): amáha kütrá-tös' oder amáha kütrā́atas'
666. Aufstehen/ponerse de pie, levantarse: p. 172
Se ha levantado: k'tra-tnükü
Paráte: mujiyaküm[322] [CCCX]
667. Schütteln/sacudir:
Se ha sacudido: k'tra-n mas̲'lan[323]
671. Springen/saltar:
Está saltando: kü-tmṓ pót nanéten[CCCXI]
Quiero saltar: kóua-trukú-pöt nanük
672. Tanzen/bailar: yaléuü[324]
674. Fallen/caer:
Se cayó: k'tra gáukai
Una lástima![CCCXII]: k'tra-gáiyā́ke
Se ha caído: kütra kát$^{\underline{x}}$-ai[CCCXIII]
675. Ertrinken/ahogarse:
Se ahogó: k'tra jā́kü
676. Schwimmen/nadar: küu shū́tün
678. Tröpfeln/gotear: p. 173
Está goteando: küta-ptöptshütün

E. Dasein, Verweilen./Existencia, permanencia.

684. Sitzen/sentarse:
Está sentado: gümtsötsh
Sentáte: mükam s̲ükak[325]
685. Stehen/estar de pie: götötsh[CCCXIV]
Yo estoy parado (derecho!): kū́ au götötsh[CCCXV]
Yo estoy parado: kúauk'táulalk
Yo estuve parado: kúauk' táulalke oder kúau katauülül alke
686b. Legen/poner: p. 174
Yo lo pongo: kū́ua-tshü-tauülll[326]
Ponélo ahí: sṓün-mü-táu üll

F. Andere Verba (Alfabetisch geordnet)./Otros verbos (en orden alfabético). p. 176

697. Anzünden/encender:
Prendió el fuego: k'tras-'nans'kün [ajuákuk]
Prendé el fuego: mü-snans'kün ajuákük

322 Párese, Orb. mtaelgo
323 Ojo! ¿k'tran̲?
324 Hale baile, sxailuark. Divertirse, Orb. makenga
325 Sentáte Orb. memaun
326 Richtig! [Correcto]

698. Arbeiten/trabajar: yapkalü
702. Ausstrecken/extender:
Estirar: müstätnük[CCCXVI]
703. Bauen/construir:
Están haciendo casa:[CCCXVII] k'ahüaitshétün
p. 178 704. Bedecken/tapar:
Lo tapó: k'tra-mtā́kn-ük[327]
Bekeiden, anziehen/tapar, cubrir:
Tapar, vestir: me-s'nánkn-ük
Einwickeln/envolver: amünjtal[328]
Envolvé!: münjtsāknük[CCCXVIII]
Que arrolle: müstáut^{s}ük[CCCXIX]
705. Beendigen/terminar:
Ya terminé: uü-k'tr<u>á-u</u> kötsh tsh-ak[329]
706. Beshmutzen/ensuciar:
Ensució: uü-k'tra-u patpat han
707. Beugen, biegen/doblar:
Dobláło: mü-s' ts'um nük
708. Bewegen/mover:
Movélo: mü-s'-najatsh
709. Bezahlen/pagar:
Páguele!: mö^{s}'-najmāka[330]
Yo le pagado: k<u>óu</u>a-u-ktrá-jnamá-ka[CCCXX]
710. Binden/atar:
Lo ató: kütra-ák'átskün
Atálo: mü-katskün[CCCXXI]
711. Brechen, zerbrechen/romper:
Lo rompió: kütra-shtsháјtshak
712. Brennen (transitiv)/quemar:
Lo quemó: kütrā́ ulüp
Verbrennen/quemarse:[331]
Se quemó: k't^{r}aaján-kü
Se ha quemado: kütra n-bak[CCCXXII]
p. 180 712b. Bringen/traer:
Tráemelo: mü-táu-kia[332]

327 Ta = VB
328 der R. nicht bekannt [Rosario no lo conoce]
329 Als Schluss des Buches [como cierre del libro]
330 Orb. yenachema
331 Sich verbr.(ennen) Orb. quinchenbac, chan-tran wohl? [probablemente?]
332 oder kua voran! C. [o yo adelante! Carmen]

712c. Dienen/servir:
a^{j}nank tsha^{ü}matsh tsüm ka, s. (ein) Sklave! [su esclavo!][CCCXXIII]
715. Fangen/agarrar, capturar:
Lo agarraron: kat^{r}a-tsgün
Agarrálo: mü tsgüll; mü tsgün C.
Dejámelo agarrado: gatskünáukia[CCCXXIV]
716. Fegen/barrer:
Barrélo: me'nashin yeslan
717. Fischen/pescar: mü-tsgün tshālü[333]
718. Flechten/trenzar:
Hace un tejido: mügümtápjütsh
Hilar: yaukūutsh[CCCXXV]
719. Führen/conducir:
Tocá: jamjkatsh
yas'natshímuütsh, música
La mujer hace música: yámkauk anatshű́muütsh[CCCXXVI]
720. Füllen/llenar:
Llenálo: me$^{s'}$najbös'nik
721. Geben/dar:
Dale: mü-stā́ka[334]
722. Giessen/verter:
Tire (con agua): mü-güm hű́l mātshan
723. Glänzen, scheinen/brillar:
Relumbrar: kün-gúnana$^{s'}$mal
Herausholen/sacar:
Sacálo: mü-shüm kashpüt
Sacá eso!: mü-shiltsh'anau[CCCXXVII]
Sacálo: ga shintshanáuü; ga shüntshanáuü C.
724. Graben/cavar: p. 182
Arar: me-$^{s'}$nashün t^{r}a^{j}nük
Yo estoy arando: kua u-küs'nashün tshajtsh-ütün[335] [CCCXXVIII]
Begraben/enterrar:
Enterrálo: mü-gütskün
725. Greifen/agarrar:
Agarrálo: mü-tsgün[336] [CCCXXIX]
726. Haben/tener:
Yo tengo: uk^{ü}t' há^{j}mal
Yo no tengo: kua-gánuü-üküt há^{j}mal[337]

333 tshalü = Fisch! S.(iehe) [ver] 715
334 Orb. chutaca, also ident. [también idéntico]
335 C: no se dice
336 Orb. itzkin, also ident. [también idéntico]
337 Orb. j'ai: ketahamal; je n'ai pas: quemic katahamal

727. Hauen/pegar:
Pegále: mü-gű̃mtshuan

729. Handeln, Handel treiben/comerciar:
Anda vendiendo: kütkasualkü

Handeln/Tratar:[338]
Me tratan mal: göpön káu kas'mál kua[CCCXXX]

730. Heben/levantar:
Levantá!: ga tskü C.[CCCXXXI]
Levantálo: mōshül^{j}tätnük
Levantá eso: mü-tshetnik[CCCXXXII]
Levantá eso (lo que está tirado): mü-tshetnik s'ā́s'u kütaktshamülül[CCCXXXIII]

p. 184 731. Heirathen/casarse: kúutses'trájman; kúutses'trájmal[339]
Yo me voy a casar: kua-tku-yis'nai
Casado: atséshtshrük

732. Holen/venir a buscar:
Anda buscando: kü-nkashnáshual

733. Hüten/cuidar:
Está cuidando: gük$^{s'}$aha$^{s'}$mal[CCCXXXIV]

735. Kaufen/comprar:[340]
Lo compré: uü-ktra-lkāk; uü ktrau kána u
Yo compro un caballo: kua kutra kanau káhual C. [CCCXXXV]
Yo voy a comprar un caballo: kua ku kanáukal tshia káhual C.[CCCXXXVI]

Verkaufen/vender:
Lo vendí: uü-ktráu-kü-knātsük[341]
Yo vendo un caballo: kúa kutrá káka cáhual C.[CCCXXXVII]
Yo vendí un caballo: kua kūtra kükna tsük cahual C.[CCCXXXVIII]

737. Klopfen/golpear:
Están golpeando: kümjashtsh-üt^{e}n

739. Kneifen/pellizcar: mü-$^{s'}$täshtshan[CCCXXXIX]

740. Kochen/cocinar: yáu-jmü
Anda cocinar: mū-jmök

741. Kratzen/rascar:
Rascáte: yaushül ën-ne, yaushün ën-ne

742. Lärmen/hacer ruido: kastagütshetün[CCCXL]
Yo hago ruido: kū́a ugüst egüitsh-etün-ke[CCCXLI] [342]

Leihen/prestar:
Emprestáme: mü n + alū́ k-ua[CCCXLII]

---

338 Tratar Orb. chalcac. Nota en p. 184 en el original
339 Orb. eisnai
340 kaufen [comprar] Orb. itanon
341 Orb. yetassa
342 R. sagt l statt n, bei n/l [Rosario pronuncia l en vez de n, en la combinación n/l]

Prestáme plata: gatshalǘkua yájuak C.[CCCXLIII]
Yo te voy a prestar plata: kua kutshalükün yájuak [CCCXLIV]
Yo no te voy a prestar plata: kua gün kutshalükün yájuak[CCCXLV]

744. Löschen/apagar: p. 186
Apagálo: muiyaktön
Apagá el fuego: ga^{j}tajǚmǚ ajuákük C.

750a. Mahlen/moler: p. 190
Pisar: ya-méintshü
Lo pisé: uü-ktra-tshétskün[CCCXLVI]
Yo piso: kua-kū-mintsh-étön[CCCXLVII]

750b. Malen/pintar:[343]

751. Mischen/mezclar: áuklalü
Yo mezclo, mesturo: kua kum nuk nalanal

752. Nähen/coser: yat’gütshü
Yo cosiendo: kua kum ukütgütshütün
Coséme: münatgǘn kia[CCCXLVIII]

753. Nehmen/tomar:
De aquí lo saco, voy a dejarlo aquí: uatentükut áu ül[CCCXLIX]

754. Offnen/abrir:
Abrílo: mümpaijn’nük

758. Retten/salvar:[CCCL]
Helfen/ayudar:
Salválo: me-jnankatsh

759. Rösten/tostar:
Asá: me-snajan
Tostar, revolver: mütsümj najan

760. Rudern/remar: yaatsümtsháu ütsh[CCCLI]
Yo remo: kua-ugü-tsúm-tshetün-kü[344] [CCCLII]

761. Säen/sembrar: p. 192
Yo he sembrado: uü-ktra-utsheúktsheúk
Están sembrando: káu tshek tsetün[CCCLIII]

762. Sammeln/recoger:
Recogí: tru kü ts káunük[345]

763. Schälen/pelar:
Pelálo: mö-p^{kj}pöl^{h} ; mö p^{kj}pül^{h}

764. Schliessen/cerrar, terminar:
Tirale un tiro: mö-snam-^{g}öhök’[346]

---

343 Orb. encheng
344 ¿Ojo?
345 verg.(leichen)! [comparar!]
346 g = gutt.(ural) [gutural]

765. Schlagen/golpear, pegar:
Pegále: mü-güm-^{g}öhök[347]; münamgójók C.[CCCLIV]
766. Schleifen wetzen/pulir, afilar:
Afilá: mu-yüskan
767. Schneiden/cortar:
Se ha cortado: kütra-p türshtsh-ak
768. Spielen/jugar:
Están jugando: kagṻ́lülu-ütün
769. Stechen/picar
Lo picó: k’tra-mjük-ü
Durchbohren/perforar: yantáiyü
Stossen/empujar:
Empujá: mū-shgük
770. Stehlen/robar:
Robó: k’tra a-pälkü[CCCLV] [348]
kümau-pä$^{s’}$lätüm kün[CCCLVI] [349]
771. Strafen/castigar:
¡Que pague!: tsha ka^{j}nám-ak
p. 194 772. Tätowiren/tatuar: kā́ätrütsh[350]
773. Tauschen/intercambiar:
Comprar [CCCLVII]: yajümjanjü
774. Theilen, vertheilen/dividir, repartir:
Lo repartió: kütra ts-héiltshan
775. Tragen/llevar[351]
Lo llevó: kütra tā́tjük
776. Treffen/encontrarse:
yashgitsh, es de suerte[CCCLVIII] [352]
777. Treiben/conducir
Arreó: küt’a-gā́kal
Estoy arreando caballos: kūa kutratagánu káhual C.[CCCLIX]
780. Verbergen/ocultar:[353]
Lo escondió: k’t^{r}aujkümnük
781. Verberden, verwünsten/destruir, destrozar:
Todo han destruido: tragümjelü^{i}ll tshak
782. Vereinigen/reunir:
Juntá: müts’káunük

347 g = guttural
348 ebenso 770. Nota en p. 193 en el original
349 2. pers. sing. präs.
350 Subst. [sustantivo] marca de fuego
351 llevar (fortnehmen) Orb. itataz. Nota en p. 191 en el original.
352 Wohl adj. [probablemente adjetivo]
353 Orb. chesser (echar) ivolso

784. Verletzen, verwunden/herir: p. 196
Lo lastimó: k’t^{r}-amjük^{h}
785. Verlieren/perder:
Lo dejé: uü-ktrá-utütsh
786. Verrathen/traicionar:
Lo ha traicionado: k’üt^{r}shatsk’aipak
787. Verschliessen/cerrar, encerrar:
Lo abarajó: k’tramt áuk’ nük, k’tramt áuk’ lük[354]
Verstopfen/obstruir, atascar:
Lo han ocultado: uükt^{r}au taknük
788. Vertilgen/eliminar: uü-ktrastüp[355]
789. Weben/tejer:
Lo he hecho al tejido: uü-ktr-atgan ā́tgatsh[CCCLX][356]
790. Wenden, umdrehen/dar la vuelta, girar:
Da vuelta: mü-shim-tān-pan
791. Werfen/tirar:
Lo tiré: uü-ktra-gömtütsh
Lo hachó: k’tra-gümtoshtshak[CCCLXI]
793. Zerreissen/hacer trizas:
Lo rompí: uü-ktra-jtsháshtshak
795. Ziehen/tirar, sacar:[CCCLXII] p. 198
Lo tiró, agarró: k’tras’ünt tus
Tiré fuerte: gütsü uüktra gúmtitsh
Hacer fuerza: yatshia kös’tshi[CCCLXIII]

Para conversar. p. 228

Grussformal/saludo formal: k’ā́pasnű́tünao[CCCLXIV]
Antwort/respuesta: kupasanű́tün[CCCLXV]
[CCCLXVI]münpajnütün, sagt der dueño de la casa [dice el dueño de la casa]
a a, contesta el otro[357]
¿hatkieñpas’náukna?, ¿qué tal?[CCCLXVII]
Me voy (saludo de despedida): kua kütsükal
¿Tengo que salir?: ¿kua kushpütkal?
Gracias: huáu kuá[CCCLXVIII]
Muchas gracias: uö áujua[CCCLXIX]
Tomá[CCCLXX]: huā́ L.[CCCLXXI]; huű́a, así es[CCCLXXII]
Así será: huaita[CCCLXXIII]

---

354 [Comentario ilegible]
355 Ros. unbek.(annt) [desconocido por Rosario]
356 Orb. mesa
357 Buen día, Orb. chiguecaho. ¿Cómo le va?, Orb. chikinpaenaen

atela, está bueno[CCCLXXIV]
¿Y entonces?: g'lalak [CCCLXXV]

p. 258 **Sternbilder in Puelche./Constelaciones en Puelche.**

1. gaiyauápatrsh, camino de los muertos (Milchstrasse), ahí van los muertos.
2. gaiya uájuai[358]: como si fuera un corral, así tiene la forma; paradero de los muertos; ist der Anfang ult. (imo) Ort oder Irtan; z.b. (27.2.16) am KW Himmel. [es el comienzo (del) último lugar o Irtan; por ejemplo (27.2.16) en cielo].
3. pitshua, Sternbild des Guanako, Centauri ε ξ μ υ η δ [Constelación del guanaco, Centauri ε ξ μ υ η δ]
4. gaiyatsk, Pata de avestruz = Südliches Kreuz [Cruz del sur]
5. talak, boleadora, que ha errado al avestruz
tala^{k}jgan uüpgastül gaiyü, que han errado el avestruz. Centauri α + β[359]
6. güts tsüm, "las tres Marías" (Gürtel des Orion) [cinturón de Orión][360]

Sternbilder in arauk./Constelaciones en araucano.[CCCLXXVI]

1-2 unbekannt [desconocido]
3. Luan oder (Juan Salva) pü luan (pescuezo de guanaco)
4. Pünon tschoike
5. Nutrüflikai
6. Las 3 Marías: uelu huit^{r}áu = se tira uno con otro

p. 259 **Eigennamen in Puelche./Nombres propios en Puelche.**

Náupantá̄ (H)
Kórrmter (H)
Kórg^{ü}na (H)
Ta u á^{i}tsh (H)
Tshagaiyu (H)
Shainaú al (H)
Tshültaiyen (H)
Kütsha jáluün (H) (j = tigre)
Pryakán (H), cacique.
Huincahual(H), padre de Inacayal (H), cacique.
Foyel (H), hijo de Payaku, mit Ar. Blut [con sangre araucana].
Trülatrülátsüm, (M), Mutter des Millaluan; sein Vater war Pichiñkura (= pluma). [ma-

358 Ájuai = Haus [casa]
359 [Comentario ilegible]
360 der Gaucho ausdruck also übersetzung u.(nd) Christ.(lich) Modifiz.(ierung) der indian.(er) Vorla-ge? Nein! [la expresión gauchesca por lo tanto traducción y modificación cristiana del modelo indio? No!]

dre de Millaluan; su padre fue Pichiñkura]
Llankutrur (= Yanquitruz!) Ar.
Chipitruz nicht bek.(annt) [no conocido]
Shak'mátai (M) Teh.! [tehuelche!]
Treukéta (H), cacique, padre de Llankitrur (la madre de Ll. era puelche) (Luan) Teh.!
Naipáit^{sh}üm (M), Name der Carmen Pitshalao, von welcher ein Teil vorl.(iegende) p. 260
Aufzeichn.(ungen) [nombre de Carmen Pichalao, de quien (son) una parte de las anotaciones que tengo ante mí]
Pitshalao (H), cacique, Vater der vorigen. [Padre de la anterior]
Ñamkurai (M), Mutter des Carmen [madre de Carmen], voz ar. ñamku = aguilucho[361]
Kūal (H)
Ankalef (H), Bruder des C.; auch in ar.[362] [hermano de Carmen; también en araucano]
Huitshá-pán (H), dto.: huitsha ar. = pelear[363]
Katünak (M)
Pitshiléf (H), hijo de Kual
Tshikthano[364](H), tehuelche!
Gülüntsün (M); Galensüm oder Gülüntsüm (M)[CCCLXVII]
Ká^{s}'na (H)
Villka (H)
Tshuama (H)
Tshagaia ashātrsh (H), Tshagaio senior
Tshagaia gístatshu (H), Tshagaio junior
Tshakáush (H), cacique, en el molino de Pepe Real, Tehuelche!
Tshambalaje (H), abuelo de Rosario[CCCLXVIII]
Huatápel[365] (H), primo de Rosario
Huin'mā́tsen (M), prima de Rosario
Äshe äshtsha (M), tía de Rosario
K'ünátshk (H), padre del primo Huatápel, wurde Canastro von den gauchos genannt [conocido por los gauchos como Canastro]
Huapültsüm (M), Totcher des Teresa [hija de Teresa]
Tshimkólef (H), herm.(ano) mayor del marido de Rosario.
Tshamdīpel, (M)
Huamŭ̄küll (M)
Pühl-ātshak (M)
Yajna kübül (M) → Müla kübül (M), Totcher des Rosario (gemessen) [hija de Rosario (medida)][366]

361 Ojo!
362 Ojo!
363 Ojo!
364 Ojo!
365 Ojo!
366 Cf. p. 268 Seite 110.0

Illj-jen'ken (M)
Huünpáal (M)
Yajuake^{s}'la^{s}'tsüm (M)
Ushakanböjök (M)
Yajapüllko (H), cacique antiguo
Tsh'anüll (H), sein Sohn [su hijo]
Ish'alkuiyojo (M), seine Tochter [su hija]
Yatáil (H)
Tsh'āro (H)
Tshigajásüm (M) } Schwestern [hermanas]
Nóukúsül (M) }
Kesnatshüm (M)
Bābo (M)
T^{r}ua$^{\underline{sh}}$'tsüm[CCCLXXIX] (M)
Diātsüm (M)
Tshṓotsüm (M)
Huapǘltsüm (M), Tochter des alten Teresa [hija de la vieja Teresa]
Shansháiel, cacique, hermano de la abuela de I.
Tshilkau (M), madre de I. und [y] Rosario[CCCLXXX]
Kúlk'lageo, hermana de la madre de I.
Nōkk'algüta (M), dto.
Lūshi, hermano de la madre de I.
K^{ü}lümáanü, padrastro de Isidora, padre de Rosario
Tshilkau (M), heisst auch die alte Teresa [se llama también la anciana Teresa]
Atsaktükáokmüll (M), ist [es] Rosario Cantero
Tüpǘluüsh (H), Mann der alten Teresa [marido de la anciana Teresa]
Bānöp (M), Mann des Rosario [marido de Rosario]
Mlaküből (M), madre de Barne
Tshéuketa (H), suegro de Rosario

p. 261 **Ortsnamen./Topónimos.**

Gáimün'[367], in Tehuelche, piedra de afilar. Güimün, ebenso "Piedra de afilar"; gö^{i}-mün[CCCLXXXI]
Tsheptshǘau, sierra bei der Máajütsh [sierra cerca de M.]
Sấngül, río (Senguer!), oder Tsángül
Trünüta, sierra
Churlaquin, cerro a 3 leguas al Oeste de Patagones, a orillas del Río Negro (prov. de Bs. As.)
p. 262 Yas'nülk tagǘtün, "paraje donde hay la planta para hacer peines", de Magünchao mucho más allá

367 Ojo!

Yaulümska tágü, “paraje donde hay yuyos con fruta como arroz que se ponen en el puchero”
Künű̈na[368], “paraje de pintura amarilla oscura”
Gütshákalü, “paraje de tiza” (mayó en ar.)
Atüka shüka, “cerro blanco”, “p’lan mahuida”
Yüllkái ün, un cerro, “Sandstein zum Farbe-Malen” [arenisca para pintar de color]
Talakába, “boleadora” (paraje)
Yagüll kájuai, “casa del loro” (paraje)
Tshúbat, nombre del río (= Chubut!)
Pitshuátük, “ojo de guanaco”, bei Magünchao [cerca de Maquinchao] p. 263
Augülű̈tsk, westl.(ich) von [al oeste de] Kütjil-la “donde se cortan los pedacitos del cuero de guanaco”
Pitshaláo, desde la Sierra Colorada Oeste, al Sud; hat angeb.(lich) nichts mit Guan.(aco) zu tun; auch Personennamen) [aparentemente nada que ver con guanaco; también nombre de persona]
Télshün, cerca del anterior
Gan-gan, “cuervos”, por allá muy lejos
Hualjáina, bei Tükka [cerca de Tecka]
Lahualta, bei Valcheta [cerca de Valcheta]
Tshiau uű̈ll uű̈ll = Dsungun-kúra = piedra que habla wegen einer Art Schlucht zwischen zwei Bergzügen, in denen sich der Wind fängt [por la quebrada que se forma entre dos cordones montañosos en los cuales se encajona el viento]
Pajalta, zweifelhaft, ob aus “Paja alta” zus.(ammen) gezogen [dudoso, si se juntaron ambos términos “paja alta”]
Kona asű̈ün, tsű̈ün = ar. Ngeyeu = paraje. Kona, Personenname in Puelche [nombre de persona en Puelche]
Waiʲka ká-lü, Sauce blanco (gegenüber von Pringles) [enfrente de Pringles][369] p. 264
Ashkatsh, der [el] Río Negro[CCCLXXXII]; Aā́shkatsh, el río Negro (Luan)[CCCLXXXIII] oder Alshkatsh, Allshkatsh C.
Coloraoāshkatsh, río Colorado (Luan); C. unbekannt [desconocido por C.]
At’gam, de Valcheta más allá, bei [cerca de] Maquinchao; una sierra grande
Ombukta, nicht als Puelche bek.(annt) [no conocido como Puelche]
Kaltʳáuna, paraje en el Sud
Gaktű̈ű̈, dto.
Yagüpa hátkü, “agua buena”, dto.
Shăgüt, “pintura rosada”
Máayütrsh[370] = “luku luan”, rodilla de guanaco; ist tehuelche [es tehuelche]; ist eine [es una] Sierra muy delgada

368 2 lab n [dos n labializadas]
369 waiʲka/ká-lü, Sauce/blanco
370 Ojo!

p. 265 K'ükün ("Quequen"), ist [es] Puelche
Kütríl-la, im Süden vom [al sur del] terr.(itorio) Río Negro (= Quetrequile)
Tük-ka; ebenso Tök'ka
T'úatsh, paraje por Tándil
Tsültsáu a künü, dto.
Tshéelan, juncal, heisst heute in arauk. [se llama hoy en araucano] Tromen^{g}neyeu[371]
Jütsha, Jü-tja bei ↑ [cerca de T.]
T'amúlün; bei [cerca de] Valcheta
Agüjitrsh oder Güyit^{r}, heisst heute [se llama hoy] Huahuullgneyeu [Huahuelniyeu][372] paraje del tragadero- 100 km SW von [sudoeste de] Magüntshao; wird Bahnstation. [será estación de ferrocarril]
p. 269 Valcheta soll Puelche sein u.(nd) Balcheta ausgesprochen werden; die Tehuelche sagen balteja. Die Etym.(ologie) war nicht zu ermitteln. [Valcheta puede ser Puelche y se pronuncia como Balcheta; los tehuelche dicen balteja. La etimología no fue determinada]
Maginchao, pasar el invierno, in [en] Puelche
Gáya uaj uai, dto., casa de walichu; paraje en el Sud[CCCLXXXIV]
Yapnagúü, im Süden [en el sur], tomadero de agua[373] para animales
Yamnüuü, paraje[CCCLXXXV] Yaminú in span.; identif.(iziert) vielleicht mit Guamini? [en español se identifica tal vez con Guaminí?] "= paraje donde habita gente", de Valcheta para arriba. Yamnühuu angeblich Wasser [aparentemente agua]
Tándil in [en] Puelche
Huétül, in Puelche [en Puelche]; angeblich [aparentemente]: aquí. Wort in arauk. [palabra en araucano] = mulita
Napóshta, Napüshta; in Puelche, von Nabo silvestre abgeleitet.[en Puelche, proviene de nabo silvestre]
Sūū́n-k'paria= hay junco, Ortsname im Süden [topónimo en el sur] (Luan)[CCCLXXXVI]

Interlocutores Puelche

p. 270 Sehr wichtig! I., R., T., sprechen den Nord dialekt. [Muy importante! I., R., T. hablan el dialecto del N]
C. sprechen den Süd dialekt. [C. habla el dialecto del Sur][CCCLXXXVII]

I: Isidora Real; etwa 70 Jahre; lebt in Valcheta, seit 25 Jahren mit e.(in) Anglomestizen (Amancio Barnel) Nordam.(erikanisch) (M. Arg. F.), ist Tochter e.(ine) F. Puelche Josefa Hureña (Chülkáu), die im San Gabriel bei Viedma geboren wurden, und eines M. Spaniers Pepe Real. Isidora wurde in Viedma geboren aber bei der Mutter aufgezogen, u.(nd) spricht als Muttersprache.(ache) Puelche; ausserdem perfekt Arauk.(anisch) und Span.(isch) Ihre hohe intelligenz ist durch das span.(isch) Halbblut aufgeklärt!

371 ar.
372 ar.
373 bebedero. Soll Tromengeyeu [ilegible] [puede [ser?] Tromengeyeu]

1915 verhört. [casi 70 años, vive en Valcheta desde hace 25 años con un Anglomestizo (Amancio Barnel, de padre del norte y madre argentina), es hija de una mujer Puelche, Josefa Hureña (Chülkáu), que nació en San Gabriel cerca de Viedma, y hombre español, Pepe Real. Isidora nació en Viedma, pero fue criada por la madre y habla puelche como lengua materna; además perfectamente araucano y español. Su alta inteligencia se explica por la mitad de sangre española! Interrogada en 1915.]

In [en] Primera Angostura (Río Negro), Luan oder Millaluan[CCCLXXXVIII]
Luan: Millaluan ("guanaco dorado")[374], Vater arauk.(aner), Mutter puelche, lebt in 1ª Angostura und weiss noch viel von der Sprache der Puelche. [padre araucano, madre puelche, vive en Primera Angostura y sabe todavía bastante del idioma de los Puelche]
Millaluan: M. lebt in 1 Angostura; sein Mutter a Puelche, sein Vater Araukaner, genannt "El Indio Rico"; lebte in Tehuel Malal n. Uhmg. (nahe Umgebung)[CCCLXXXIX]
[Hombre, vive en Primera Angostura, su madre es Puelche, su padre Araucano, conocido como "el indio rico", vivia en las cercanías de Tehuel Malal]

T: Teresa.... Weitläuf.(ige) Verwandte, 80 Jahr. Lebt bei Tapiluque bei der verheirateten Tochter. 1915 verhört. [parienta lejana, 80 años. Vive cerca de Tapiluque junto a su hija casada. Interrogada en 1915.] p. 271

R.: Rosario Cantero; Schwester von Mutterseite der Isidora; etwa 60 Jahr. Lebt in 2ª Angostura. War zu Besuch in Valcheta. 1915 verhört. [hermana por parte de madre de Isidora; alrededor de 60 años. Vive en Segunda Angostura. Estuvo de visita en Valcheta. Interrogada en 1915.]

C.: Carmen Treimán, stammt aus den Süden, geborn in Magüntshéu, lebt in Colonia Frias. Spricht das y am Anfang des Worte nicht! 1916 verhört. [proviene del Sur, nacida en Maquinchao, vive en Colonia Frías. No pronuncia la y al principio de palabra. Interrogada en 1916.]

VB: Virginia Cantero de Birigayen, Schwester von Rosario, lebt in Colonia Frias, weiss kein Wort der Sprache! [hermana de Rosario, vive en Colonia Frías, no sabe ninguna palabra de la lengua!]
VB: Die paar Worte wurden ganz unterdrückt, da von Isidora korrigiert! [las pocas palabras de Virginia Birigayen fueron completamente reprimidas, porque Isidora las corrigió]

Painemal, Araukaner, lebt bei San Antonio. [araucano, vive cerca de San Antonio]
Ein anderer dieses Namens, Pedro Paileman, in Frias, wohnte bei ihm 1916. [otro de ese nombre, Pedro Paileman, en Frías, vivía con él en 1916]

374 Ojo! Milla: dorado, Luan: arauk.!

Huapültsüm, Totcher der Teresa und Frau des Folgenden. [hija de Teresa y esposa del siguiente]

Huairakan, Araukaner aus Chile, ist Schwiegersohn der alten Teresa. [araucano de Chile, es yerno de la vieja Teresa]

p. 272 In [en] Ar. chehuül = arisco, compadre, malo. Inform.(ation) des Nicolas Chawal, Arauk. von Aguada Cecilio. [información de Nicolas Chawal, araucano de Aguada Cecilio]
23.II.15. Paileman lehnt die Identität mit Tehuel (-che), ab “gente mala” = Tehuelche wäre nichts. [Paileman rechaza la identidad de tehuelche con “gente mala”, así Tehuelche no sería nada]
Wegen tehuel nicht, vergl.(eichen) Nº 148 (Stute) [No debido a tehuel, comparar Nº 148 (yegua)]

Chanquin[375] bei Valcheta; die alte Shacamata. [cerca de Valcheta; la vieja Sacamata]

Alfonso Linares, San Javier.

In Colonia Frias soll es noch drei Puelche geben: Die Vieja Juana Vazquez (weiss nicht!), die Carmen T’ēmán abgefragt! und der alte Chagaiyo (längst tot!) [en Colonia Frías se dice que hay todavía tres Puelche: la vieja Juana Vázquez (no sabe!), Carmen Treman interrogada! y el anciano Chagallo (muerto hace rato!)]

375 (“isla” en arauk.)

Notas

I Tachado: uás'ü: este!; er: koshgü.
II Tachado en el original: C. kían pötsh.
III Tachado en el original kása: aquellos; sie = hue.
IV En p. 224 en el original.
V En p. 224 en el original.
VI Esta expresión y la siguiente en p. 25 en el original.
VII En p. 224 en el original.
VIII Tachado en el original: kua.
IX Esta expresión y las tres líneas siguientes en p. 224 en el original.
X En p. 224 en el original.
XI Tachado en el original: kúa.
XII Tachado en el original: kümau.
XIII Estas expresiones y las dos líneas siguientes están en p. 206 en el original. Se indica: Forts.(etzung) [continuación] V. Seite 27.
XIV Tachado en el original: kos delante de la expresión en la lengua; tachado: la casa es de él.
XV Se indica aquí: Forts.(etzung) [continuación] p. 206, 220.
XVI Esta expresión y la siguiente en p. 206 en el original.
XVII Estas dos expresiones en p. 221 en el original.
XVIII Todas las expresiones propuestas por Carmen desde aquí en adelante corresponden a las pp. 219-223 en el original.
XIX Tachado en el original: el sufijo ilga luego de ajuaī́k-a.
XX Tachado en el original: akuál küma.
XXI Tachado en el original: an'-kai.
XXII Tachado en el original: k'aitsk k'ará atshen k'áraan.
XXIII Tachado en el original: 'háutshen. 2, en tehuelche.
XXIV Tachado en el original: karken. 3, en tehuelche.
XXV Tachado en el original: k'ará atshen.
XXVI En p. 203 en el original.
XXVII En p. 224 en el original.
XXVIII Tachado en el original: ngünechen (ar.).
XXIX Tachado en el original: pas'āi.
XXX En p. 208 en el original.
XXXI En p. 26 en el original.
XXXII En p. 26 en el original.
XXXIII Tachado en el original: k'ja k'yalül.
XXXIV En p. 208 en el original.
XXXV En p. 56 en el original.
XXXVI Tachado en el original: huangillén. 'Estrella' en mapuzungun.
XXXVII Tachado en el original: táujüna.
XXXVIII Tachado en el original: huanünkün.
XXXIX En p. 60 en el original.
XL Las cuatro expresiones de Carmen en p. 60 en el original.
XLI En p. 60 en el original.
XLII En p. 60 en el original.
XLIII En p. 38 en el original.
XLIV Tachado en el original: áhuü. Las dos expresiones que siguen son frases verbales y se refieren al movimiento de la marea.
XLV Tachado en el original: peskúl.
XLVI Tachado en el original: t'alkan (ar.).
XLVII Tachado en el original: traftomo (ar.).

XLVIII Tachado en el original: fürfür tukún, expresión en mapuzungun.
XLIX En p. 107 en el original.
L Tachado en el original: fürfür mahuánün (ar.).
LI En p. 207 en el original.
LII En p. 110 en el original.
LIII Tachado en el original: mapu (ar.).
LIV Tachado en el original: huinkul (ar.).
LV Tachado en el original: újtshük.
LVI Tachado en el original: lilh. 'Risco' en mapuzungun.
LVII Tachado en el original: yáhuök T.
LVIII Tachado en el original: yekütsna T.
LIX Tachado en el original: kutral taujía. La primera palabra significa 'fuego' en mapuzungun.
LX Tachado en el original: atshepen M. jaiyüm.
LXI Tachado en el original: (m'táujia gieb Wasser?) [da agua?].
LXII Esta expresión y la siguiente en p. 44 en el original.
LXIII Tachado en el original: tumen. 'Chacay' en mapuzungun.
LXIV El segundo término e iniciales siguientes en p. 50 en el original.
LXV Tachado en el original: chañar: th'enü.
LXVI Tachado del original: alelük.
LXVII En p. 51 en el original.
LXVIII Tachado del original: mais gütze.
LXIX Desde Manzana hasta Garbanzo en p. 51 en el original.
LXX Tachado en el original: Schilf [caña].
LXXI Tachado en el original: k'ühuü.
LXXII En p. 269 en el original.
LXXIII Tachado en el original: yül-lü dto.
LXXIV Tachado en el original: t'riká (arauk.).
LXXV Tachado en el original: chamjánue.
LXXVI En p. 202 en el original.
LXXVII En p. 64 en el original.
LXXVIII En p. 63 en el original.
LXXIX Este y los cinco términos siguientes en p. 67 en el original.
LXXX En p. 217 en el original.
LXXXI En p. 217 en el original.
LXXXII En p. 217 en el original.
LXXXIII Tachado en el original: k'aiyá etäne.
LXXXIV Tachado en el original: ngürü (ar.).
LXXXV Tachado en el original: sañí (ar.).
LXXXVI En p. 205 en el original.
LXXXVII Esta expresión y las dos siguientes en p. 207 en el original.
LXXXVIII En p. 204 en el original.
LXXXIX En p. 67 en el original.
XC Esta expresión y la siguiente en p. 208 en el original.
XCI En p. 70 en el original.
XCII Tachado en el original: achahual. 'Gallina' en mapuzungun.
XCIII En p. 91 en el original.
XCIV Tachado en el original: s'una M. La primera expresión en p. 71 en el original.
XCV En p. 204 en el original.
XCVI En p. 63 tachado en el original: avestruz: gáayu.
XCVII En p. 71 en el original.
XCVIII En p. 72 en el original.

XCIX En p. 203 en el original.
C En p. 203 en el original.
CI En p. 204 en el original.
CII En el original se marca con una flecha de doble vínculo esta palabra y la correspondiente a terutero. Tachado en el original: nachfragen! [preguntar!].
CIII En p. 72 en el original.
CIV En p. 70 en el original.
CV En p. 72 en el original.
CVI En p. 71 en el original.
CVII En p. 203 en el original.
CVIII En p. 72 en el original.
CIX En p. 64 tachado en el original: kukna T. welches Tier? [cuál animal?].
CX En p. 70 en el original.
CXI En p. 203 en el original.
CXII En p. 203 en el original.
CXIII En p. 204 en el original.
CXIV En p. 76 en el original.
CXV Tachado en el original: pokó. 'Sapo' en mapuzungun.
CXVI Tachado en el original: peyú. 'Tortuga' en mapuzungun.
CXVII La primera ö tiene superpuesto un arco.
CXVIII Tachado en el original: chailyuá. 'Pez' en mapuzungun.
CXIX Tachado en el original: p'tōkin.
CXX En p. 204 en el original.
CXXI En p. 204 en el original.
CXXII En p. 204 en el original.
CXXIII Tachado en el original: kolláya. 'Hormiga' en mapuzungun.
CXXIV En p. 204 en el original.
CXXV En p. 83 en el original. La vocal de la primera sílaba lleva tilde.
CXXVI En p. 204 en el original.
CXXVII En p. 209 en el original.
CXXVIII En p. 210 en el original.
CXXIX En p. 210 en el original.
CXXX Tachado en el original: döökia
CXXXI En p. 210 en el original.
CXXXII En p. 209 en el original.
CXXXIII En p. 211 en el original.
CXXXIV En p. 94 en el original.
CXXXV En p. 209 en el original.
CXXXVI En p. 94 en el original.
CXXXVII En p. 203 en el original.
CXXXVIII En p. 88 en el original.
CXXXIX En p. 209 en el original.
CXL En p. 211 en el original. Tachado en p. 209 en el original: yüsnai.
CXLI En p. 210 en el original.
CXLII En p. 210 en el original.
CXLIII Tachado en el original: uoküpa.
CXLIV En p. 211 en el original.
CXLV En p. 211 en el original.
CXLVI En p. 211 en el original.
CXLVII En p. 212 en el original.
CXLVIII En p. 213 en el original.

CXLIX En p. 213 en el original.
CL En p. 213 en el original.
CLI En p. 212 en el original. Tachado en p. 209: cuñado (alterer Bruder des Frau [hermano mayor de la esposa]) yanjkükia, resp. yanjkütsümkia.
CLII En p. 214 en el original.
CLIII En p. 92 en el original.
CLIV En p. 211 en el original.
CLV En p. 211 en el original.
CLVI En p. 211 en el original.
CLVII En p. 212 en el original.
CLVIII En p. 213 en el original.
CLIX En p. 213 en el original.
CLX En p. 209 en el original.
CLXI En p. 212 en el original.
CLXII En p. 214 en el original.
CLXIII En p. 90 en el original.
CLXIV En p. 209 en el original.
CLXV En p. 211 en el original. Tachado en p. 209: yüsnaitsüm.
CLXVI En p. 90 en el original.
CLXVII En p. 92 en el original.
CLXVIII Tachado en el original: pashtrai.
CLXIX En p. 213 en el original.
CLXX En p. 213 en el original.
CLXXI En p. 213 en el original.
CLXXII En p. 92 en el original.
CLXXIII En p. 92 en el original.
CLXXIV En p. 131 en el original.
CLXXV Tachado en el original: carajo!
CLXXVI Tachado en el original: Orb. ya-kalere yeka.
CLXXVII Tachado en el original: k'ayá atsen.
CLXXVIII Tachado en el original: lom y já-anken.
CLXXIX Tachado en el original: ngesín. 'Cejas' en mapuzungun.
CLXXX Tachado en el original: om mú. 'Pestañas' en mapuzungun.
CLXXXI Tachado en el original: tol. 'Frente' en mapuzungun.
CLXXXII Tachado en el original: yúuün. 'Boca' en mapuzungun.
CLXXXIII Tachado en el original: foró (ar.).
CLXXXIV Tachado en el original: lipún.
CLXXXV En p. 104 en el original.
CLXXXVI En p. 104 en el original.
CLXXXVII Tachado en el original: yapgöt, yataj.
CLXXXVIII En p. 107 en el original.
CLXXXIX En p. 101 en el original.
CXC En p. 104 en el original.
CXCI Tachado en el original: matrá. 'Caracú' en mapuzungun.
CXCII Tachado en el original: Unterschenkel [pantorrilla].
CXCIII En p. 103 en el original.
CXCIV En p. 205 en el original.
CXCV En p. 99 en el original.
CXCVI En p. 169 en el original.
CXCVII En p. 94 en el original.
CXCVIII En p. 93 en el original.

CXCIX En p. 93 en el original.

CC Tachado en el original: banco.

CCI En p. 163 en el original.

CCII En p. 117 en el original.

CCIII En p. 202 en el original.

CCIV La segunda expresión de esta línea y de la siguiente en p. 120 en el original.

CCV En p. 202 en el original.

CCVI Tachado en el original: lazo.

CCVII En p. 120 en el original.

CCVIII En p. 120 en el original.

CCIX Tachado en el original: Stück des F. Sattels [pieza de la silla de mujer].

CCX En pp. 200-201 en el original.

CCXI En p. 202 en el original.

CCXII En p. 110 en el original.

CCXIII En p. 105 en el original.

CCXIV Tachado en el original: auhe^{s}na.

CCXV En p. 120 en el original.

CCXVI En p. 202 en el original.

CCXVII En p. 117 en el original.

CCXVIII En p. 204 en el original.

CCXIX En p. 197 en el original.

CCXX En p. 104 en el original.

CCXXI En p. 95 en el original.

CCXXII En p. 104 en el original.

CCXXIII En p. 94 en el original.

CCXXIV En p. 119 en el original.

CCXXV En p. 119 en el original.

CCXXVI En p. 119 en el original.

CCXXVII En p. 119 en el original.

CCXXVIII En p. 202 en el original.

CCXXIX En p. 119 en el original.

CCXXX En p. 119 en el original.

CCXXXI En p. 207 en el original.

CCXXXII En p. 207 en el original.

CCXXXIII En p. 120 en el original.

CCXXXIV En p. 207 en el original.

CCXXXV En p. 120 en el original.

CCXXXVI En p. 205 en el original.

CCXXXVII En p. 205 en el original.

CCXXXVIII En p. 202 en el original.

CCXXXIX En p. 206 en el original.

CCXL Tachado en el original: Warum a als Präfix? [¿por qué a como prefijo?].

CCXLI En p. 129 en el original.

CCXLII Tachado en el original: atagü (corto).

CCXLIII En p. 137 en el original.

CCXLIV En este ejemplo parece haber un verbo conjugado en segunda persona.

CCXLV En p. 136 en el original.

CCXLVI En p. 207 en el original.

CCXLVII Arco sobre la ö.

CCXLVIII En p. 202 en el original.

CCXLIX En p. 203 en el original.

CCL En p. 167 en el original.
CCLI En pp. 192-193 en el original.
CCLII En p. 193 en el original.
CCLIII En p. 162 en el original.
CCLIV Posiblemente, una frase verbal.
CCLV Cfr. Nº 439.
CCLVI En p. 203 en el original.
CCLVII En p. 190 en el original.
CCLVIII En p. 144 en el original.
CCLIX Tachado en el original: jülü.
CCLX Tachado en el original: májau Pase! Pase adelante!
CCLXI Aquí hay una frase nominal.
CCLXII Todos los ejemplos de negación en pp. 225-227 en el original.
CCLXIII En p. 205 en el original.
CCLXIV En p. 166 en el original. La FN se traduce como “lengua de los awuwur”, se refiere a un grupo que según Escalada (1949: 96) se ubicaba al sur del continente.
CCLXV Tachado en el original: yütüm-üm.
CCLXVI En p. 102 en el original.
CCLXVII Tachado en el original: geenapăjtshütiem geés’na paj tshüt-en
CCLXVIII En p. 157 en el original.
CCLXIX En p. 157 en el original.
CCLXX Tachado en el original: mäs^{x}-o^{x}-üka.
CCLXXI Tachado en el original: t^{r}a mia/shij’shaka miatshitsh jaka.
CCLXXII Tachado en el original al final de la expresión: -ma.
CCLXXIII Tachado en el original: mandá.
CCLXXIV En p. 171 en el original.
CCLXXV En p. 159 en el original.
CCLXXVI En p. 208 en el original.
CCLXXVII Tachado en el original: akua-tshsu.
CCLXXVIII Tachado en el original: kütal.
CCLXXIX Tachado en el original: uägügük ashmal.
CCLXXX Cf. con Nº 582.
CCLXXXI Tachado en el original: Aufmerksamkeit [atención] Orb. memaun Druckfehler [errata].
CCLXXXII En p. 205 en el original.
CCLXXXIII En p. 205 en el original.
CCLXXXIV En p. 205 en el original.
CCLXXXV En p. 100 en el original.
CCLXXXVI En p. 167 en el original.
CCLXXXVII Tachado en el original: yojpélsü.
CCLXXXVIII En p. 205 en el original.
CCLXXXIX En p. 207 en el original.
CCXC Tachado en el original: kös’.
CCXCI En p. 158 en el original.
CCXCII Tachado en el original: tshusnatshā́kü.
CCXCIII Cf. Nº 568.
CCXCIV “Me asustó” en el original.
CCXCV En p. 148 en el original. Cf. Nº 532.
CCXCVI En p. 150 en el original. Cf. Nº 533.
CCXCVII En p. 159 en el original.
CCXCVIII Literalmente, ‘yo vengo’.
CCXCIX En p. 209 en el original.

CCC En p. 150 en el original.
CCCI En p. 181 en el original.
CCCII En p. 177 en el original. Cf. Nº 730.
CCCIII En p. 181 en el original.
CCCIV En p.197 en el original.
CCCV En p. 158 en el original.
CCCVI Tachado en el original: kütra-jük.
CCCVII En p. 34 en el original.
CCCVIII En p. 34 en el original.
CCCIX Tachado en el original: Cfr. 671b.
CCCX Hay otra raíz verbal en este ejemplo.
CCCXI Tachado en el original: Cf. Nº 664! Richtig? [¿correcto?].
CCCXII El ejemplo consiste en una frase verbal.
CCCXIII En p. 180 en el original.
CCCXIV Se trata de un adjetivo.
CCCXV Tachado en el original: au?
CCCXVI Literalmente, 'estíralo'.
CCCXVII Tachado en el original: t^{u}kú.
CCCXVIII En p. 179 en el original.
CCCXIX En p. 176 en el original. Tachado en el original: zurückziehen [retirar].
CCCXX En p. 179 en el original.
CCCXXI En p. 179 en el original.
CCCXXII En p. 179 en el original. Se trata de una base verbal distinta.
CCCXXIII Literalmente, 'la que le sirve a él/ella'. Confróntese con Nº 205.
CCCXXIV En p. 181 en el original.
CCCXXV En p. 122 en el original.
CCCXXVI En p. 181 en el original.
CCCXXVII Esta expresión y la siguiente en p. 177 en el original.
CCCXXVIII En p. 183 en el original.
CCCXXIX Cf. con Nº 715.
CCCXXX En p. 191 en el original.
CCCXXXI En p. 177 en el original.
CCCXXXII En p. 177 en el original.
CCCXXXIII En p. 177 en el original.
CCCXXXIV Tachado en el original: kütagasmal küksn.
CCCXXXV En p. 185 en el original.
CCCXXXVI En p. 185 en el original.
CCCXXXVII En p. 185 en el original.
CCCXXXVIII En p. 185 en el original.
CCCXXXIX Literalmente, 'pellizcá'.
CCCXL Es una forma conjugada.
CCCXLI En p. 185 en el original.
CCCXLII En p. 183 en el original.
CCCXLIII En p. 183 en el original.
CCCXLIV En p. 183 en el original.
CCCXLV En p. 183 en el original.
CCCXLVI En p. 171 en el original.
CCCXLVII En p. 191 en el original.
CCCXLVIII En p. 109 en el original.
CCCXLIX Es una cláusula compuesta por adverbio de lugar y verbo conjugado. Cf. con 686b.
CCCL Tachado en el original: máukütsájan.

CCCLI Se refiere a un elemento para remar.
CCCLII En p. 191 en el original.
CCCLIII En p. 193 en el original.
CCCLIV En p. 193 en el original.
CCCLV En p. 193 en el original.
CCCLVI En p. 193 en el original. Literalmente, 'vos robás'.
CCCLVII Cf. N° 735. No es la misma base.
CCCLVIII Tachado en el original: acertar.
CCCLIX En p. 195 en el original.
CCCLX Confróntese con Nº 718 y Nº 338.
CCCLXI En p. 197 en el original.
CCCLXII Cf. Nº 791 y Nº 715.
CCCLXIII En p. 170 en el original.
CCCLXIV En p. 227 en el original.
CCCLXV En p. 227 en el original. Cf. con Nº 645, 'que anda'; es la misma base.
CCCLXVI Esta expresión y la siguiente en p. 199 en el original.
CCCLXVII En p. 199 en el original. Lit., '¿estás bien?'.
CCCLXVIII En p. 227 en el original.
CCCLXIX En p. 179 en el original.
CCCLXX Expresión de confirmación o de sorpresa.
CCCLXXI En p. 203 en el original.
CCCLXXII En p. 34 en el original.
CCCLXXIII En p. 144 en el original.
CCCLXXIV En p. 34 en el original. Cf. Nº 437.
CCCLXXV En p. 144 en el original.
CCCLXXVI En p. 257 en el original.
CCCLXXVII En p. 267 en el original.
CCCLXXVIII Las expresiones siguientes en pp. 266-268 en el original.
CCCLXXIX Hay una "u" sobre la primera a.
CCCLXXX Tachado en el original: Teresa.
CCCLXXXI En p. 265 en el original.
CCCLXXXII En p. 269 en el original.
CCCLXXXIII Tachado en el original: el pueblo de Patagones (Luan).
CCCLXXXIV Tachado en el original: künás' después de uaj.
CCCLXXXV Tachado en el original: del Río Negro.
CCCLXXXVI En p. 52 en el original.
CCCLXXXVII Se incluye aquí un párrafo tachado en el original: M: Maria Nümeijan, etwa 75 Jahre, 1 legua von Aguada Cecilio in Gebirge wohnent. Spricht araukanisch, weiss etwas teh. u.(nd) einige(n) Brocken Puelche. Allein mit ihren Sohn in e.(inen) kleinen Ruka. Besucht am 23.II.15 [María Nümeijan, alrededor de 75 años, viven en la sierra, a 1 legua de Aguada Cecilio. Habla araucano, un poco de tehuelche y unas pocas palabras de puelche. Sola con su hijo en una pequeña ruka. Visitada el 23.II.15].
CCCLXXXVIII En p. 272 en el original.
CCCLXXXIX En p. 268 en el original.

Referencias bibliográficas

Adelaar, Willem F. H. y Pieter C. Muysken (2004): *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Casamiquela, Rodolfo (1965): *Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente*. Bahía Blanca: Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur.

Casamiquela, Rodolfo (1983): *Nociones de gramática del gününa küne*. París: CNRS.

Casamiquela, Rodolfo (1998): *Estudio de la toponimia de la provincia de Río Negro*. Trelew: Fundación Ameghino.

Castillo Bernal, María Florencia del, Laura Mameli y Joan Barceló (2011): "La arqueología patagónica y la reconstrucción de la historia indígena". En *Revista Española de Antropología Americana*, 41, 1: 27-50.

Chamberlain, Alexander (1911): "On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacamenan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan Linguistic Stocks of South America". *American Anthropologist*, 13, 3: 458-471.

Claraz, Jorge (1988): *Diario de viaje de exploración al Chubut (1865-1866)*. Buenos Aires: Marymar.

Cox, Guillermo (1863): *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia. 1862-1863*. Santiago de Chile: Imprenta Nacional.

D'Orbigny, Alcides (1839): *L'Homme américain (de l'Amérique méridionale)*. Tomos I y II. Paris: Pitois-Levrault Éditeurs.

D'Orbigny, Alcides (1945): *Viaje a la América Meridional. Realizado de 1826 a 1833*. Tomos II y III. Buenos Aires: Editorial Futuro.

Delrio, Walter (2008): "Del cacique a la tribu: el caso de los hermanos Cual". *Revista TEFROS*, 6, Nº 1. En http://www.unrc.edu.ar/publicar/tefros/revista/v6n1i08/paquetes/delrio.pdf. Consultado 10 de enero de 2013.

Escalada, Federico (1949): *El complejo tehuelche. Estudios de etnografía patagónica*. Buenos Aires: Editorial Coni.

Falkner, Tomás (1957 [1774]): *Descripción de la Patagonia y de las partes contiguas de la América del Sur*. Buenos Aires: Hachette.

Farro, Máximo (2013): "Las lenguas indígenas argentinas como objeto de colección. Notas acerca de los estudios lingüísticos de Samuel A. Lafone Quevedo a fines del siglo XIX". *Revista de Indias*, LXXIII, 258: 525-552.

Fernández Garay, Ana (2009): *Los textos tehuelches de Robert Lehmann Nitsche (1905)*. München: LINCOM.

Gabelentz, Georg von der (1892): *Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen. Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des Auswärtigen Amts verfasst von Georg von der Gabelentz*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler und Sohn, Königliche Hofbuchhandlung.

García, Miguel (2009): "Grabaciones en cilindros de Argentina. Robert Lehmann-Nitsche 1905-1909. Música criolla y aborigen". Berliner Phonogramm-Archiv. BphA-WA 4/5 (2009) *Robert Lehmann-Nitsche. Walzenaufnahmen aus Argentinien/Grabaciones en cilindros de Argentina* 1905-1909. Berlin: Staatliche Museen zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, 76-107.

Gerzenstein, Ana (1968): *Fonología de la Lengua Gününa–Kïna*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Hale, Horatio (1846): *United States Exploring Expedition during the year 1838, 1839, 1840, 1841, 1842 under the command of Charles Wilkes*, U.S.N., vol. VII, Philadelphia: Lea and Blanchard.

Harrington, Tomás (1925): "Algo sobre la lengua puelche o künnü". *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XCIX: 205-206.

Harrington, Tomás (1935): "Observaciones sobre vocablos indios". *Publicaciones del Museo Antropológico y Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras*, III: 60-69.

Harrington, Tomás (1946): "Contribución al estudio del indio Gününa Küne". *Revista del Museo de La Plata,* II, 14: 237-275.

Harrington, Tomás (1968): "Toponimia del Gününa Küne". *Investigaciones y ensayos*, 5, Buenos Aires: Academia Nacional de la Historia, 331-362.

Hux, Meinrado (1977): *Jorge Claraz (1832-1930).* Buenos Aires: Editorial Pucará.

Hux, Meinrado (2007): *Caciques y capitanejos de la llanura del Plata*. Los Toldos, edición en CD-ROM.

Imbelloni, José (1936): "Introducción. Lenguas indígenas de la República Argentina". En: Levene, Ricardo (dir.) *Historia de la Nación Argentina. Desde los orígenes hasta la organización definitiva en 1862. Volumen 1.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 177-205.

La Grasserie, Raoul de (1902): "Contribution à l´étude des langues de la Patagonie. Vocabularie Pehuenche". *XII Congreso Internacional de Americanistas*, París, 339-354.

Lafone Quevedo, Samuel (1892): "Las lenguas argentinas y el Museo de La Plata. II", *La Nación*, 7 de octubre de 1892.

Lafone Quevedo, Samuel (1895): "Lenguas americanas. Cuatro monografías". *La Nación*, 18 de diciembrede 1895, 3.

Lafone Quevedo, Samuel (1909): "Etnología argentina". *La Universidad Nacional de La Plata en el IV Congreso Científico, I Panamericano*. Buenos Aires: Coni, 176-215.

Lafone Quevedo, Samuel (1912): *Pronominal classification of certain South American stocks.* Buenos Aires: Editorial Coni.

Lafone Quevedo, Samuel (s/d): *Los Indios Puelche-Guenaken y su lengua (Pampas).* Museo Mitre, Buenos Aires, ms.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1898-1902): *Vocabulario Ōōna*. Instituto Ibero-Americano de Berlin, ms.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1902): "La pretendida existencia actual del Grypotherium. Supersticiones araucanas referentes a la lutra y al tigre". *Revista del Museo de La Plata*, X: 271-281.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1903): *Vocabulario Aonük'ünk*. Instituto Ibero-Americano de Berlin, ms.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1908): "El hábitat austral del tigre en la República argentina". *Revista chilena de Historia Natural*, XII, 1 y 2: 31-40.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1910): *Two linguistic treatises in the Patagonian or tehuelche language by Theofilus Schmid.* Buenos Aires: Editorial Pablo Coni.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1910-1911): "Vocabulario solote o chorote (Chaco occidental)". *Revista del Museo de La Plata*, XVII: 111-130.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1913): "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos". *Revista del Museo de La Plata*, XXII: 217-276.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1915-1916): *Vocabulario Puelche*. Instituto Ibero-Americano de Berlin, ms.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1916a): "Nuevas hachas para ceremonias procedentes de Patagonia". *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires*, XXVIII: 409-426.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1916b): "Botones labiales y discos auriculares procedentes de la región norte de la desembocadura del Río Negro (Patagonia septentrional)". *Revista del Museo de La Plata*, XXIII: 285-290.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1918): "El grupo lingüístico -Het de la pampa argentina. Sinopsis preliminar (I)". *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, LXXXV: 324-327.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1919a): "Mitología Sudamericana II. La cosmogonía según los Puelche de la Patagonia". *Revista del Museo de La Plata*, XXIV: 182-205.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1919b): "Mitología Sudamericana III. La marea alta según los Puelche de la Patagonia". *Revista del Museo de La Plata*, XXIV: 206-209.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1921): El grupo lingüístico Alakaluf de los canales magallánicos. *Revista del Museo de La Plata*, XXV: 15-69.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1922): "El grupo lingüístico 'Het' de la pampa argentina". *Revista del Museo de La Plata*, XXVII: 10-85.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1924a): "Bases para la toponimia indígena de la Patagonia". *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, II, II, 17-18: 1-8.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1924b): "Das Chechehet, eine isolierte und ausgestorbene, bisher unbekannte Sprache der argentinischen Pampa". *Actas del XXI Congreso Internacional de Americanistas*, Goteburgo, vol I: 581-583.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1925-1926a): "Vocabulario toba (Río Pilcomayo y Chaco oriental)". *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina*, XXVIII: 179-196.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1925-1926b): "Vocabulario mataco (Chaco salteño)". *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina*, XXVIII: 251-266.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1927): "Einiges über die Eingeborenen Argentiniens (zu unseren Bildern)". *Bundeskalender 1927, herausgegeben vom Deutschen Volksbund für Argentinien*, Buenos Aires, 68-70.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1930): "El idioma chechehet (Pampa bonaerense). Nombres propios". *Revista del Museo de La Plata*, XXXII: 277-291.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1936a): "Die sprachliche Stellung der Choropi (Gran Chaco)". *Zeitschrift für Ethnologie*, 68: 118-124.

Lehmann-Nitsche, Roberto (1936b): "Mitología Sudamericana XVIII. El avestruz galaxial de los guaraní". *Obra del Centenario del Museo de La Plata*, II: 201-205.

Loukotka, Čestmír (1968): *Classification of South American Indian languages*. Los Angeles: Latin American Center, University of California.

Malvestitti, Marisa (2012a):*Mongeleluchi zungu. Los Textos Araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche.* Berlin: Instituto Ibero-Americano/Gebr. Mann Verlag.

Malvestitti, Marisa (2012b): "Sobre el aspecto en günün a iajüch". Ponencia presentada en el Coloquio *Lenguas indígenas sudamericanas: aspectos morfológicos y sintácticos*, XIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL), Potrero de los Funes, San Luis, 27 al 30 de marzo de 2012.

Milanesio, Domenico (1885): Carta de Don Milanesio a Don Bosco, Buenos Aires, 20 de febrero de 1885. *Bollettino salesiano*, 5. En http.//www.sdb.org. Consultado 10 de septiembre de 2013.

Milanesio, Domenico (1886): Carta de Don Milanesio a Don Bosco, Carmen de Patagones, 1 de setiembre de 1886. *Bollettino salesiano*, 12. En http.//www.sdb.org. Consultado 15 de julio de 2009.

Milanesio, Domenico (1898): *La Patagonia, lingua, industria, costumi e religione dei Patagoni*. Buenos Aires: Escuela Profesional de Tipógrafos de Colegio Pio IX de Artes y Oficios.

Milanesio, Domenico (1917): *Estudios y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino. Particularidades sobre los idiomas de la Patagonia*. Buenos Aires: Imprenta San Martín.

Mitre, Bartolomé (1909): *Catálogo razonado de la sección Lenguas americanas*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.

Molina, Manuel. (1967): "Antiguos pueblos patagónicos y pampeanos a través de las crónicas. 1ª y 2ª parte". *Anales de la Universidad de la Patagonia "San Juan Bosco"*, 3, Tomo I: 19-184.

Moreno, Eduardo (2004): *Reminiscencias del Perito Moreno*. Buenos Aires: El elefante blanco.

Moreno, Francisco P. (1882): "Recuerdos de viaje en Patagonia". *Anales del Ateneo del Uruguay*, II, 7: 24-67.

Musante, Marcelo, Alexis Papazian y Pilar Pérez (2013, en prensa): "Los campos de concentración indígena como espacios de excepcionalidad en la matriz estado-nación-territorio argentino". En: Lanata, José Luis (comp.) *Prácticas genocidas y violencia estatal en perspectiva transdisciplinar*. Bariloche: IIDyPCa-CONICET-UNRN.

Nacuzzi, Lidia (1998): *Identidades impuestas. Tehuelches, aucas y pampas en el norte de la Patagonia.* Buenos Aires: Sociedad Argentina de Antropología.

Orden, María Emilia (2012): *Voces en tinta: descripción fonológica y esbozo de la morfología de la lengua günün a iajüch*. San Carlos de Bariloche: IIDyPCa-CONICET-UNRN.

Outes, Félix (1928): "Vocabulario y fraseario genakenn (Puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864". *Revista del Museo de La Plata*, XXXI: 261-297.

Outes, Félix y Carlos Bruch (1910): *Los aborígenes de la República Argentina. Manual adaptado a los programas de las Escuelas Primarias, Colegios Nacionales y Escuelas Normales*. Buenos Aires: Ángel Estrada.

Pérez, Liliana (2011): "Cautivos, crianceros, criadas y creyentes Pervivencias y cambios en comunidades campesinas Telsen-Chubut. 1890-1940". Ponencia presentada a las IV Jornadas de Historia de Patagonia, Santa Rosa, 19 y 20 de mayo de 2011.

Suárez, Jorge (1970): "Clasificación interna de la familia lingüística chon". En: Suárez, Jorge A. (1988) *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 79-100.

Torres, Luis Maria (1926): "Memoria del Museo de La Plata correspondiente a los años 1922 y 1923". *Revista del Museo de La Plata*, XXVIII: 19-65.

Vezub, Julio (2009): *Valentin Saiygüeque y la Gobernación Indígena de las Manzanas. Poder y etnicidad en la Patagonia septentrional. (1860-1881)*. Buenos Aires: Prometeo Libros.

Viegas Barros, Pedro (2005): *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón Ediciones.

Viegas Barros, Pedro (2009): "Un nuevo análisis fonológico del Günün a Yajüch". En: http://www.adilq.com.ar/FONOLOGIA%20GUNUNA.pdf. Consultado el 11 de febrero de 2013.

Vignati, Milcíades Alejo (1938): "Mitología aborigen. El diluvio entre los genakenn". *Notas del Museo de La Plata*, III, 9: 111-115.

Vizcaíno, Sergio F. (2011): "Cartas para Florentino desde la Patagonia. Crónica de la correspondencia édita entre los hermanos Ameghino (1887-1902)". En: Fernícola, Juan Carlos, Aldo Prieto y Darío Lazo (eds.) *Vida y obra de Florentino Ameghino*. Buenos Aires: Asociación Paleontológica Argentina, Publicación Especial 12, 51-67.

En 1915 y 1916 el antropólogo alemán Roberto Lehmann-Nitsche, investigador del Museo de La Plata, recorrió varias localidades situadas en el este del Territorio Nacional de Río Negro con el propósito de relevar la lengua günün a iajüch o "puelche". El vocabulario que apuntó con Isidora, Carmen, Millaluan, Teresa, Rosario y otras personas günün a küne y mapuche que conoció en los dos viajes por la zona permaneció inédito casi cien años. En este libro se reproduce la libreta de campo documentada en esas instancias y se contextualiza su producción en el canon de registros lingüísticos previos -Hale, D'Orbigny y Cox, empleados como fuentes de consulta-, y en las líneas teórico-metodológicas desarrolladas por este antropólogo en consonancia con otros colegas que realizaron descripciones etnográficas y estudios lingüísticos sobre las culturas nativas sudamericanas. La diversidad de datos relevados posibilita a los lectores profundizar sobre elementos fonéticos y gramaticales de esta lengua, así como reconocer genealogías, topónimos y saberes culturales vigentes en esa comunidad originaria en una etapa signada por los cambios sociopolíticos posteriores a la denominada "campaña al desierto".






ISBN 978-950-863-212-8
9 789508 632128